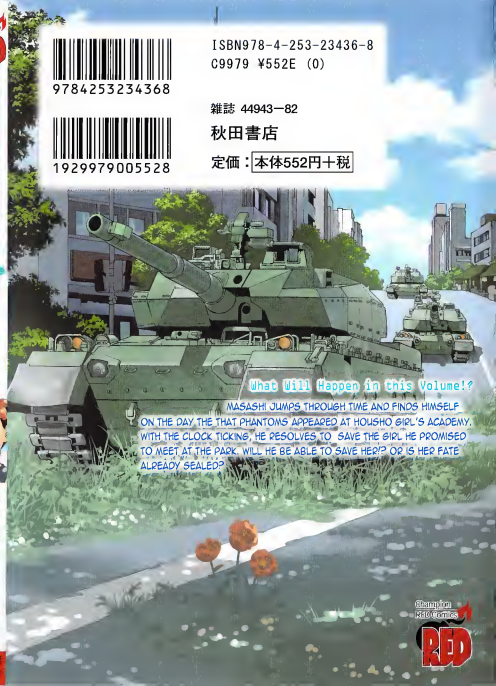
Cover Design 関 善之＋大木和徳 (c) VOLARE inc.

9784253234368
1929979005528
ISBN978-4-253-23436-8
C9979 ¥552E (0)
雑誌 44943－82
秋田書店
定価：本体552円＋税



What Will Happen in this Volume!?

MASASHI JUMPS THROUGH TIME AND FINDS HIMSELF ON THE DAY THE THAT PHANTOMS APPEARED AT HOUSHO GIRL'S ACADEMY. WITH THE CLOCK TICKING, HE RESOLVES TO SAVE THE GIRL HE PROMISED TO MEET AT THE PARK. WILL HE BE ABLE TO SAVE HER? OR IS HER FATE ALREADY SEALED?

Champion
RED Comics
RED

Earth's After School Rest

Champion RED Comics

地球の放課後

吉富昭仁

4

Champion RED Comics

RED

地球の放課後 4

吉富昭仁

秋田書店

Champion RED Comics

秋田書店

Akihito Yoshitomi

地球の放課後
4
After school of the earth
AKIHITO YOSHITOMI
吉富昭仁

So far...

Due to the mysterious phantom phenomenon,
humankind has vanished from Earth,
leaving behind only four individuals.
What can we expect from the surviving four
who have decided to join forces?

Earth's After School Rest

地球の放課後

4

CONTENTS

AFTER 19 Icecream on Earth ···3

AFTER 20 Earth's Evenings ···· 33

AFTER 21 Reunion ···63

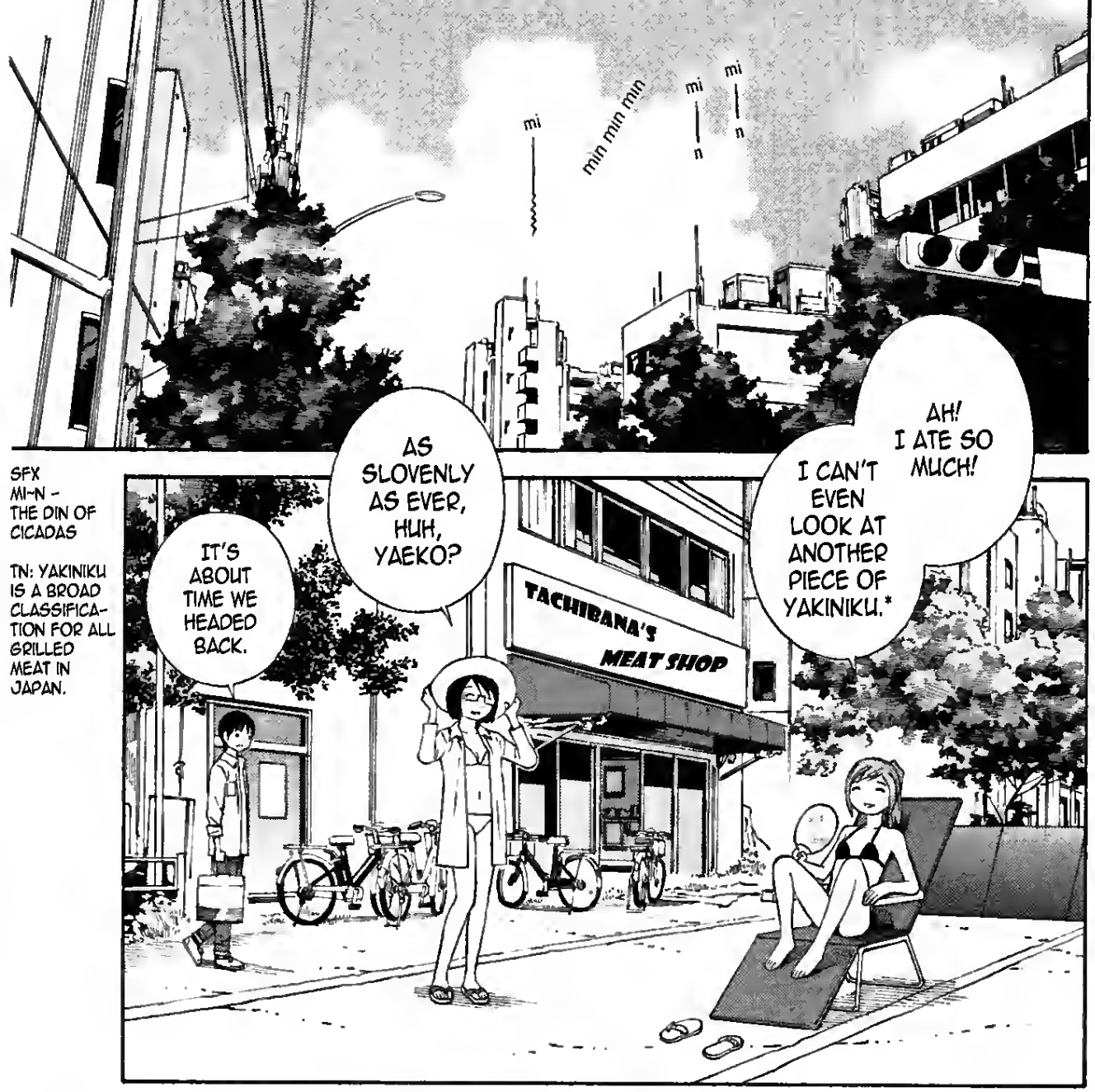
AFTER 22 Dream ····93

AFTER 23 Earth's Zoo ··123

AFTER 24 Straight to the Future ··· 153

First Published
From March 2011 until August 2011
in Champion Red

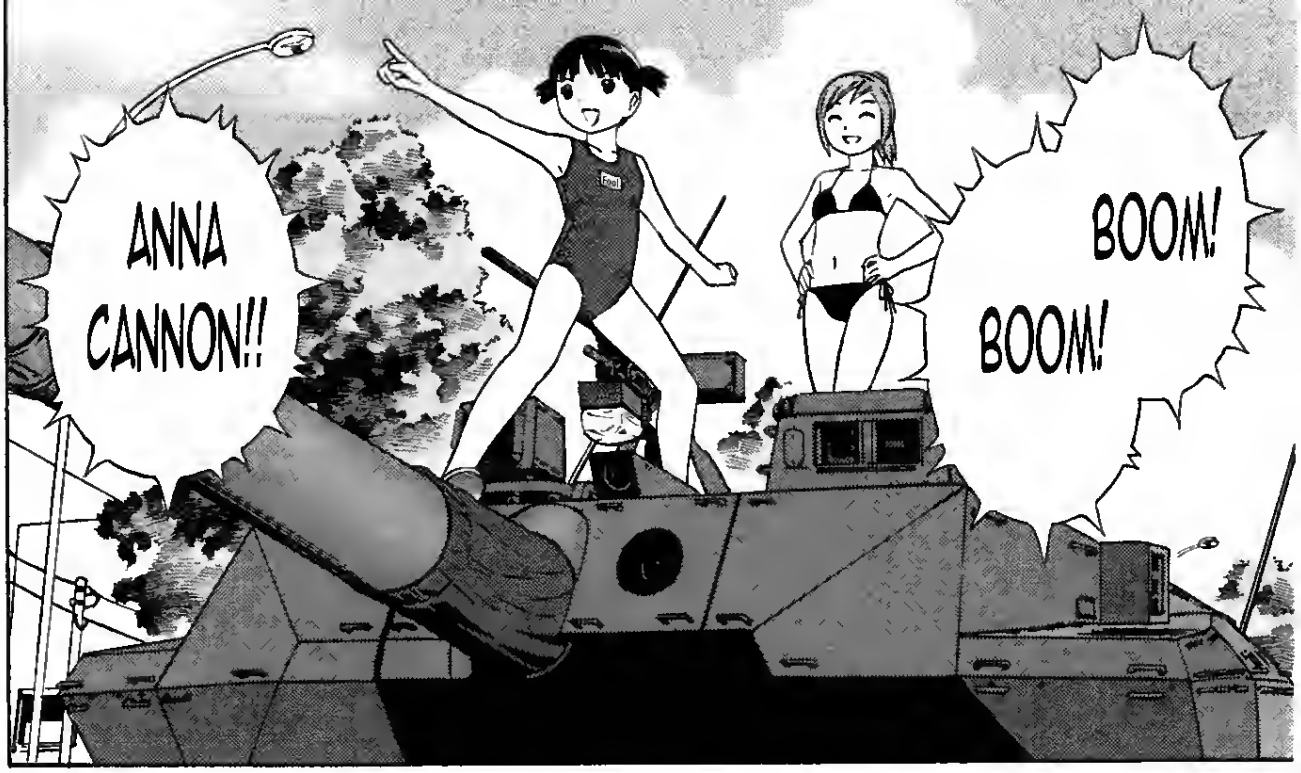
This Story is Fiction. Any realtion to actual people, organizations, events, or the like is completely coincidental.

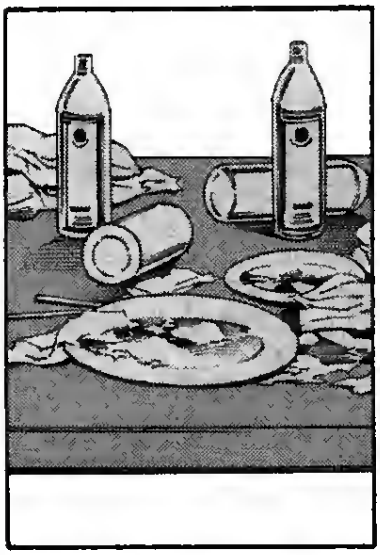


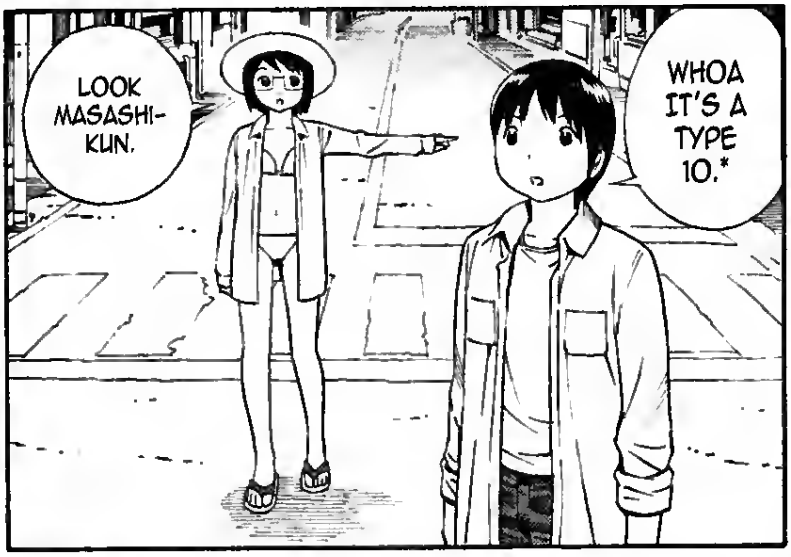
SFX
MI~N -
THE DIN OF
CICADAS

TN: YAKINIKU
IS A BROAD
CLASSIFICA-
TION FOR ALL
GRILLED
MEAT IN
JAPAN.

AFTER19／Icecream on Earth





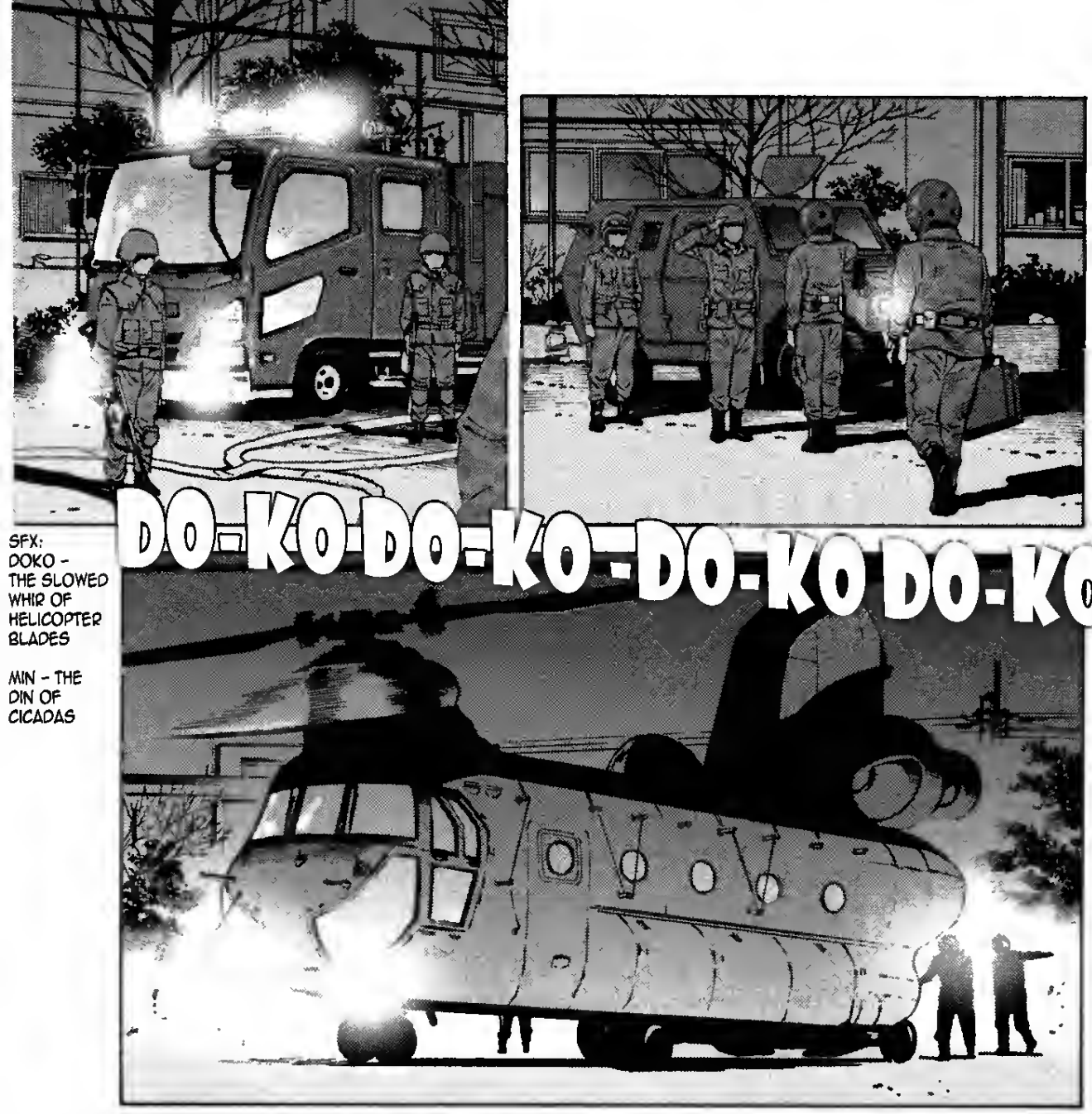


TN: A TYPE 10 IS A STATE-OF-THE-ART TANK. SEE BACK FOR MORE INFORMATION IF YOU ARE INTERESTED.

...!
THIS IS AWE-SOME!!
YOU SHOULD COME OVER HERE TOO SANAE!
JUDGING FROM THIS STATE OF DISREPAIR, IT'S BEEN A WHILE SINCE ANYONE WAS HERE.
SFX:
KA-CHA - OPENING THE VIEWFINDER OF THE VIDEO CAMERA.
DO DO DO - THE WHIR OF HELICOPTER BLADES
A VIDEO CAMERA ...
Beep
Beep
Beep
Beep
Ka-cha
Ka-cha
Ka-cha
DO
DO
DO
DO

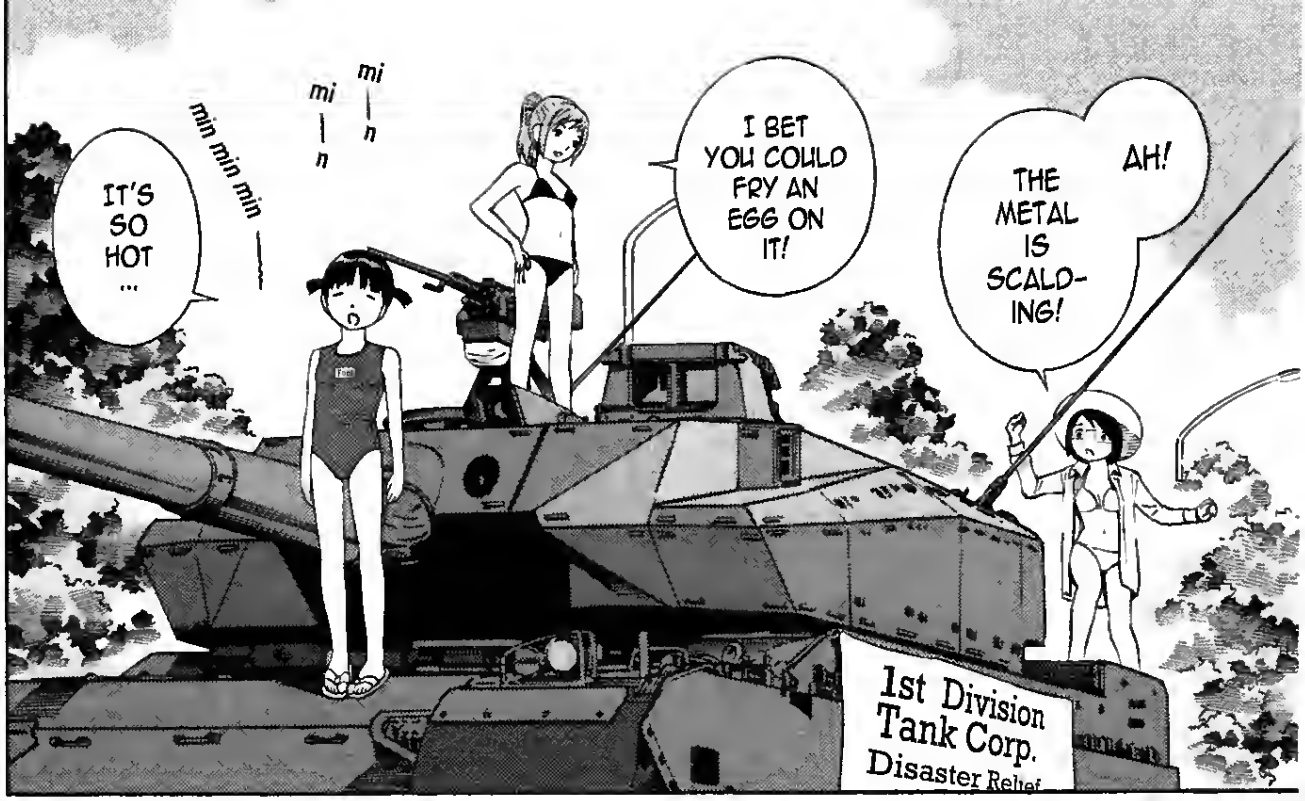
DO DO DO DO DO
JANUARY 19TH, 2035 HOURS LOCAL TIME.
IN ORDER TO PROVIDE SUPPORT, WE ARE MEETING UP WITH THE 1ST DIVISION TANK CORP.
FROM HERE ON OUT, WE WILL BE USING THE SCHOOLYARD OF EAST EMPEROR ELEMENTARY SCHOOL IN SUGINAMI WARD AS AN LZ.*
THIS WAS RECORDED ...
...ONE AND A HALF YEARS AGO.

LZ: LANDING ZONE

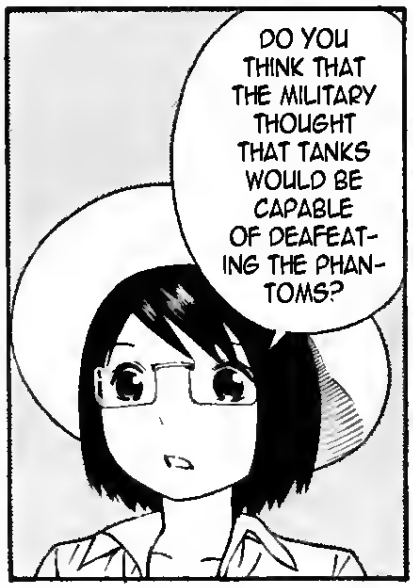


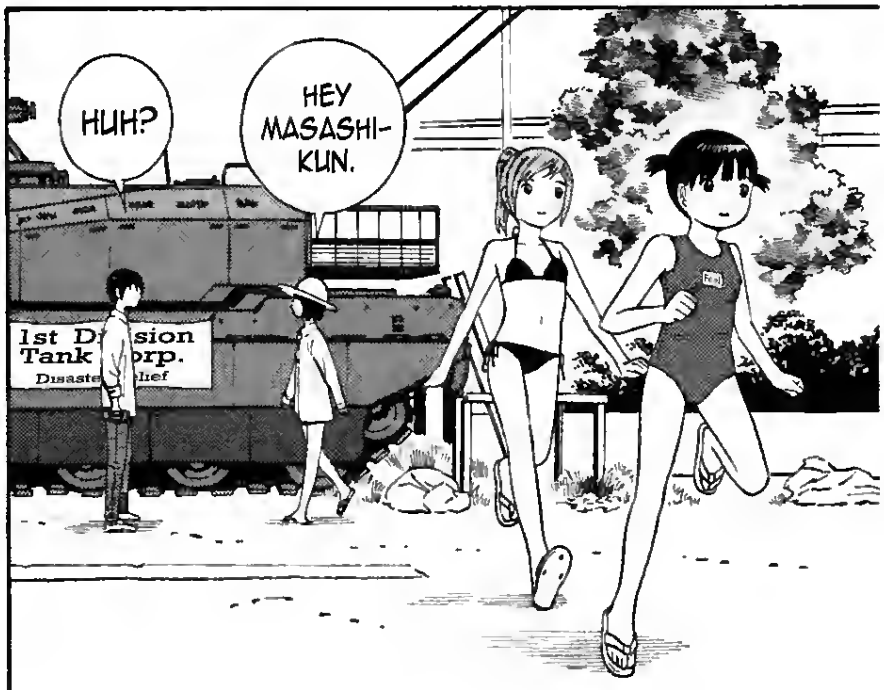
SFX:
DOKO -
THE SLOWED
WHIR OF
HELICOPTER
BLADES

MIN - THE
DIN OF
CICADAS


IT'S SO HOT ...
min min min min
mi n
mi n
I BET YOU COULD FRY AN EGG ON IT!
AH! THE METAL IS SCALDING!
1st Division Tank Corp. Disaster Relief

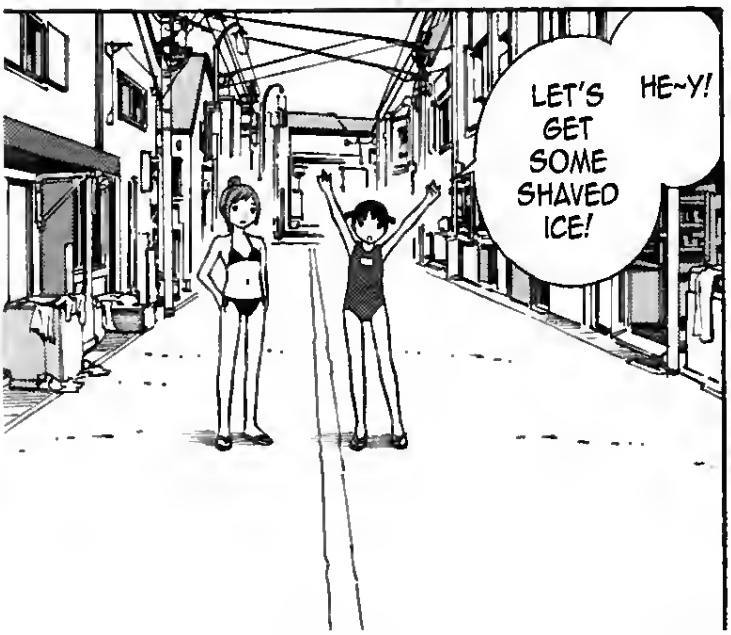
OH! REALLY!?
SHAVED ICE!!
THERE'S SOME ICE IN THE FREEZER AT TACHIBANA'S.

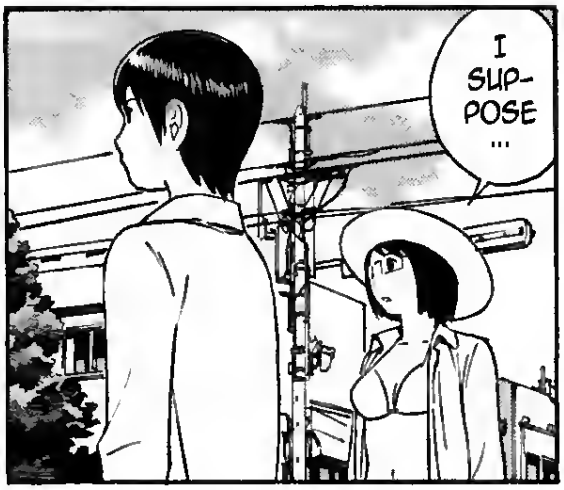

DO YOU THINK THAT THE MILITARY THOUGHT THAT TANKS WOULD BE CAPABLE OF DEAFEATING THE PHANTOMS?

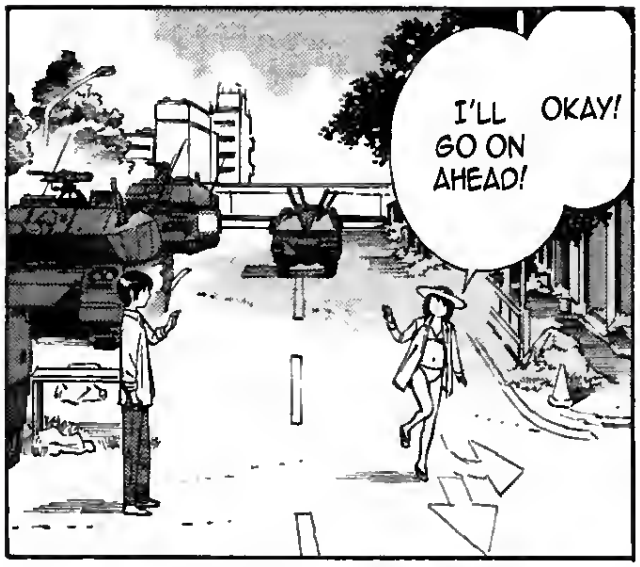

HUH?
HEY MASASHI-KUN.

TN: IF YOU ARE TRYING TO LEARN JAPANESE, SEE THE TRANSLATION NOTES IN THE BACK FOR A DISCUSSION ABOUT THE EXCHANGE BETWEEN MASASHI AND SANAE.

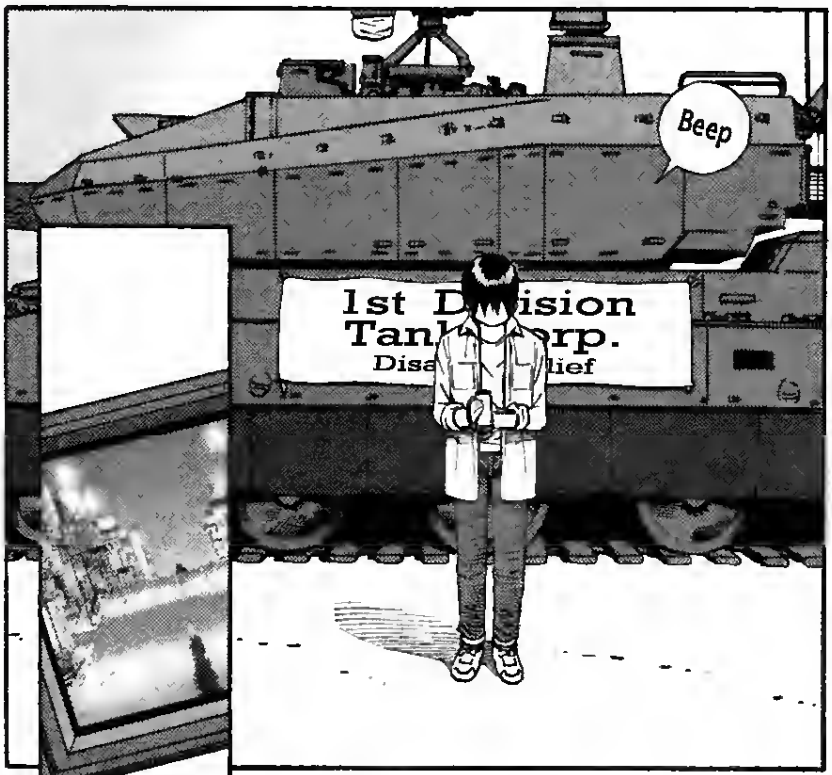
EVEN THOUGH I'M SURE THAT THEY KNEW IT WOULD BE INEFFECTIVE,
IT'S LIKELY THEY FELT THAT THEY COULDN'T JUST DO NOTHING...
First Division Tank Corp.
Disaster Relief





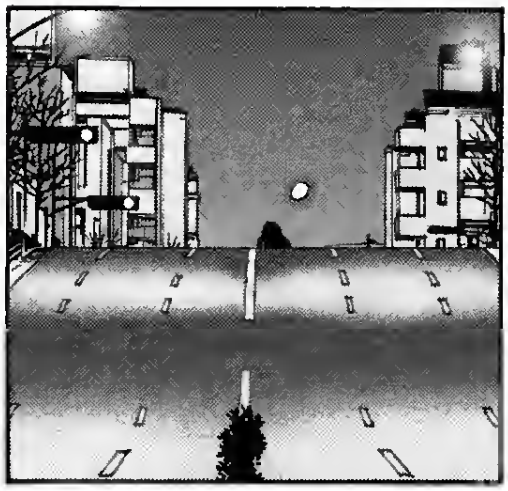

I'LL GO ON AHEAD!
OKAY!

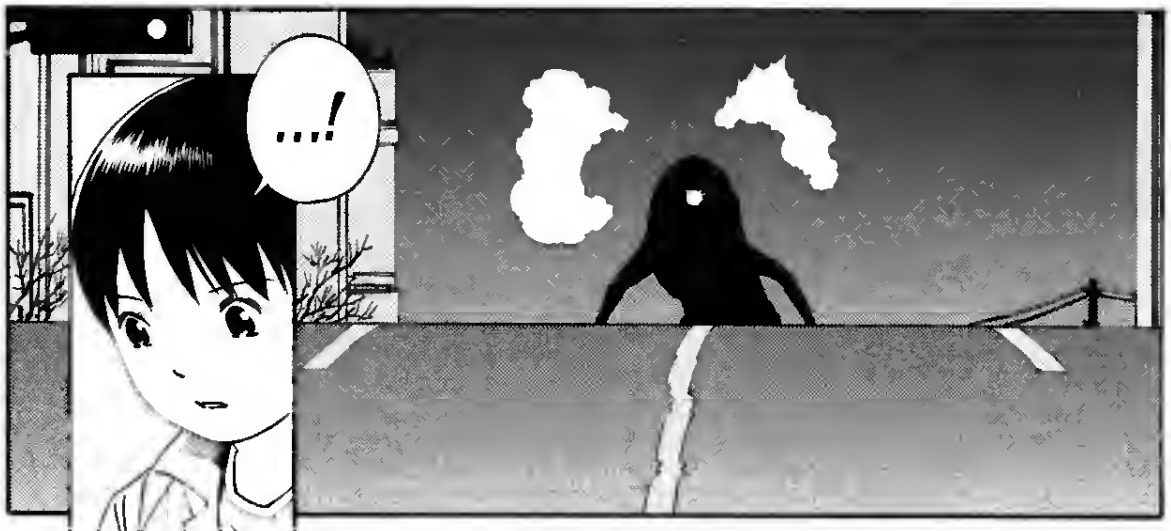
ALL RIGHT ...
GO AHEAD. I'M GOING TO LOOK AROUND A LITTLE MORE.

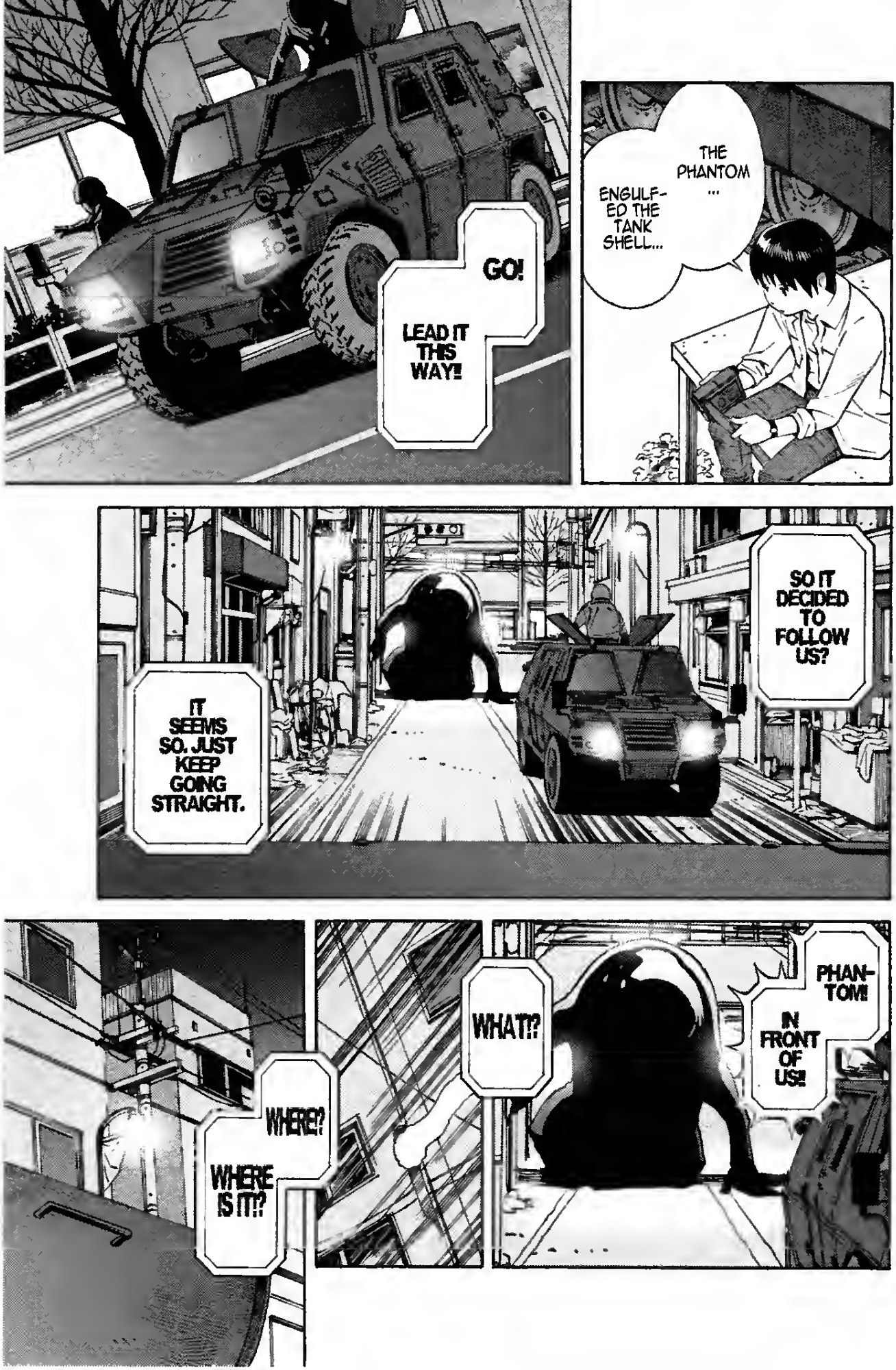

Beep
1st Division
Tank Corp.

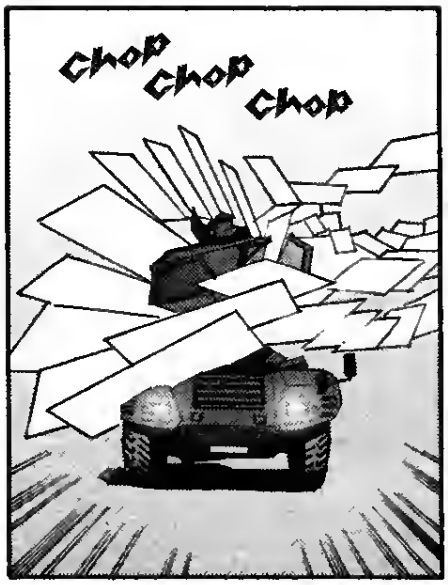
FEBRUARY 20TH, 2240 HOURS LOCAL TIME.
CONTACT AT JUST UNDER 700 METERS. ALL IS SILENT.
COMMENCING DIVERSION TO PROTECT CITIZENS UNTIL EVACUATION IS COMPLETE.
Bwaa
Bwaaaa
1st Division Tank Corp.
Disaster Relief

BOOM




...!


GO!
LEAD IT THIS WAY!!
THE PHANTOM ...
ENGULFED THE TANK SHELL...
SO IT DECIDED TO FOLLOW US?
IT SEEMS SO. JUST KEEP GOING STRAIGHT.
PHANTOM!!
IN FRONT OF US!!
WHAT!?
WHERE?
WHERE IS IT!?

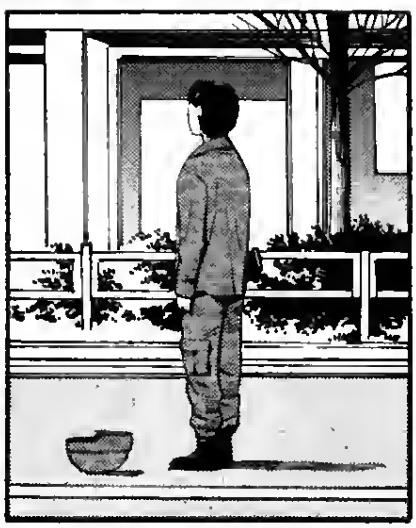


APC: ARMORED PERSONNEL CARRIER

THEY CAN MIMIC BUILDINGS TOO...?

FALL BACK!
FALL BACK!
AHH!

Beep
Beep
Beep
Beep

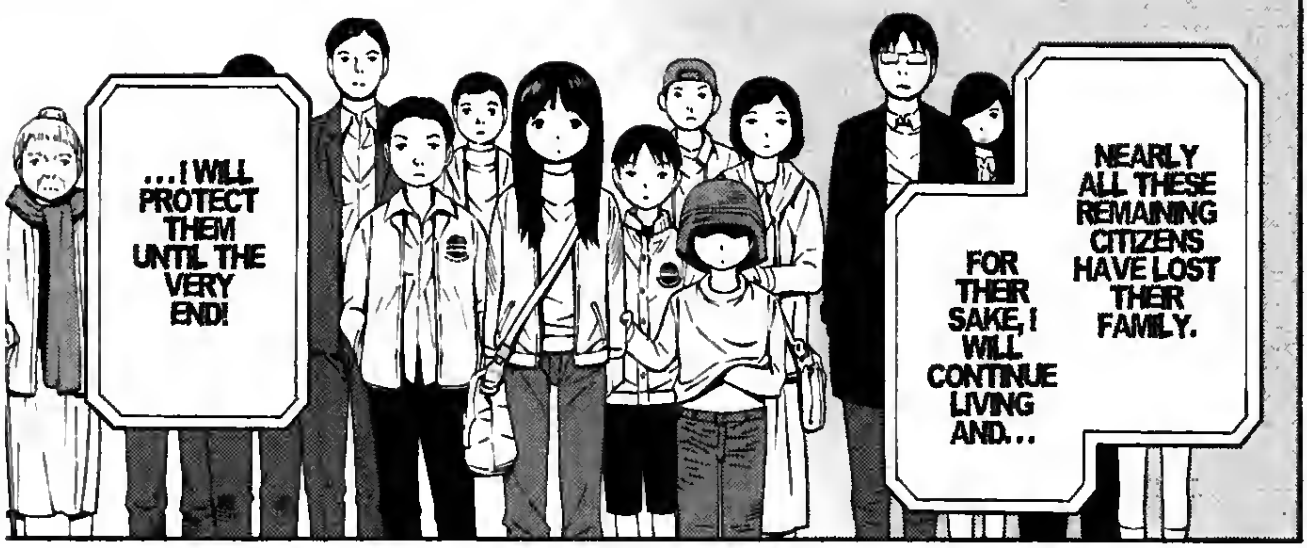


...

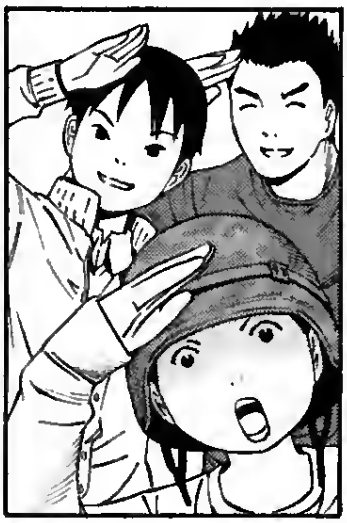
Beep
FORWARD

...
IS THIS FILMING?
APRIL 15TH, 1200 HOURS.
THIS IS YAMAMOTO NAOMICHI, LEADING PRIVATE FROM THE ARMY'S DISASTER RELIEF DIVISION OF THE JSDF.'
OUR ENTIRE DISPATCH WAS OBBITERATED. I AM THE ONLY SURVIVOR.
AS SUCH, THIS MAKES ME THE RANKING OFFICER, AND THEREFORE,
IT IS MY DUTY AND INTENTION TO CONTINUE WHERE THEY HAVE LEFT OFF.

TN: JSDF STANDS FOR JAPAN SELF-DEFENSE FORCE. THE JSDF ACTS AS A NATIONAL GUARD OR DOMESTIC ARMY THAT PROTECTS ITS COUNTRY'S CITIZENS DURING TIMES OF CRISIS OR WAR. LEADING PRIVATE IS THE HIGHEST RANK OF PRIVATE IN THE JSDF AND FALLS JUST BELOW THE RANK OF SERGEANT. FOR MORE INFORMATION ABOUT THE JSDF AND ITS RANKS SEE BACK TRANSLATION NOTES.


...I WILL PROTECT THEM UNTIL THE VERY END!
FOR THEIR SAKE, I WILL CONTINUE LIVING AND...
NEARLY ALL THESE REMAINING CITIZENS HAVE LOST THEIR FAMILY.

Aha ha ha ha ha
NO NEED TO STAND AT ATTENT-ION FOR US!
YOU'RE SO COOL PRIVATE YAMA-MATO!



SOLUTE!
HEY! YOU GUYS SOLUTE TOO!

APRIL 21ST, 9AM.
TACHIBANA'S MEAT SHOP
PRIVATE YAMAMOTO IS PLANNING TO INSTALL SOLAR PANELS FOR THE MEAT SHOP'S REFRIGERATOR.
...
WE ARE STILL RECEIVING ELECTRICITY HERE WHILE WE INSTALL THE BATTERIES,
BUT THE SOLAR PANELS WILL KEEP THE MEAT FRESH IF WE EVER LOSE POWER.

TN: THIS GIRL HAS A PECULIAR MANNERISM WHEN TALKING. SHE STRESSES THE VOWELS SOUNDS, WHICH MAKES HER SOUND TIRED AND/OR DITZY. I'M NOT SURE IF SHE IS SPEAKING THIS WAY ON PURPOSE, IF IT'S A SPEECH IMPEDIMENT, OR IF IT'S A DIALECT OF JAPANESE WITH WHICH I'M NOT FAMILIAR. JUST KNOW THAT SHE SPEAKS A LITTLE STRANGELY.

SO IT WAS PRIVATE YAMAMOTO. WHO INSTALLED THE SOLAR PANELS AT TACHI-BANA'S.
I SEE..
ICECREAM HEAVEN
Icecream 21
ICECREAM HEAVEN
INCIDENTAL-LY, PRIVATE YAMAMOTO'S FAVORITE FLAVOR IS VANILLA!
STORE WHICH WILL KEEP THE ICE-CREAM FROM MELTING.
YAMA-MOTO IS ALSO INSTALL-ING PANELS IN THE ICREAM

PRIVATE YAMA-MOTO
WAS SUPPORTING EVERYONE THIS ENTIRE TIME...
Beep
Beep
Beep

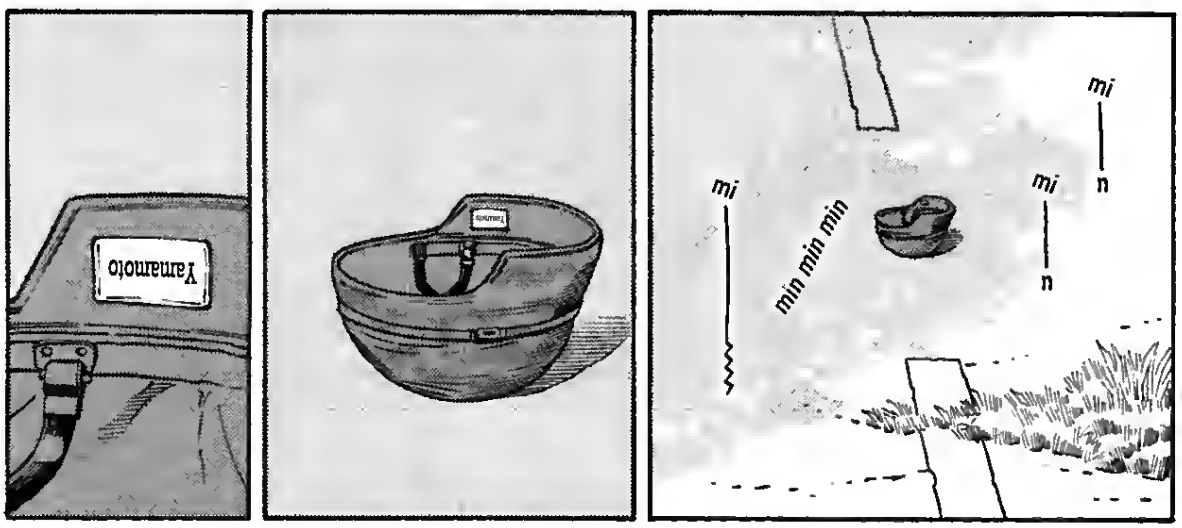
...
Beep
FORWARD
MAY 18, 1730 HOURS ...
DUE TO PERSISTENT PHANTOM ATTACKS, HALF THE CITIZENS ARE NOW GONE.
FORWARD
Beep
KUU-CHAN
SAITOU...
AKIYAMA-SAN
YOSHIDA
TARO...
MEGUMI...
...

APRIL 21, 1400 HOURS
...!
ONE WEEK EARLIER THE PHANTOMS RETURNED.
AND NOW EVERYONE IS..
GONE ...

WHEN THERE ARE PEOPLE WHO NEED PROTECTION, YOU MIGHT FIND STRENGTH YOU NEVER KNEW EXISTED.
PEOPLE WHO ARE STRONG SHOULD PROTECT THOSE WEAKER THAN THEM.
...!
WHEN ...
Stop
Play
...
!
TO THE PERSON WATCHING THIS VIDEO ...

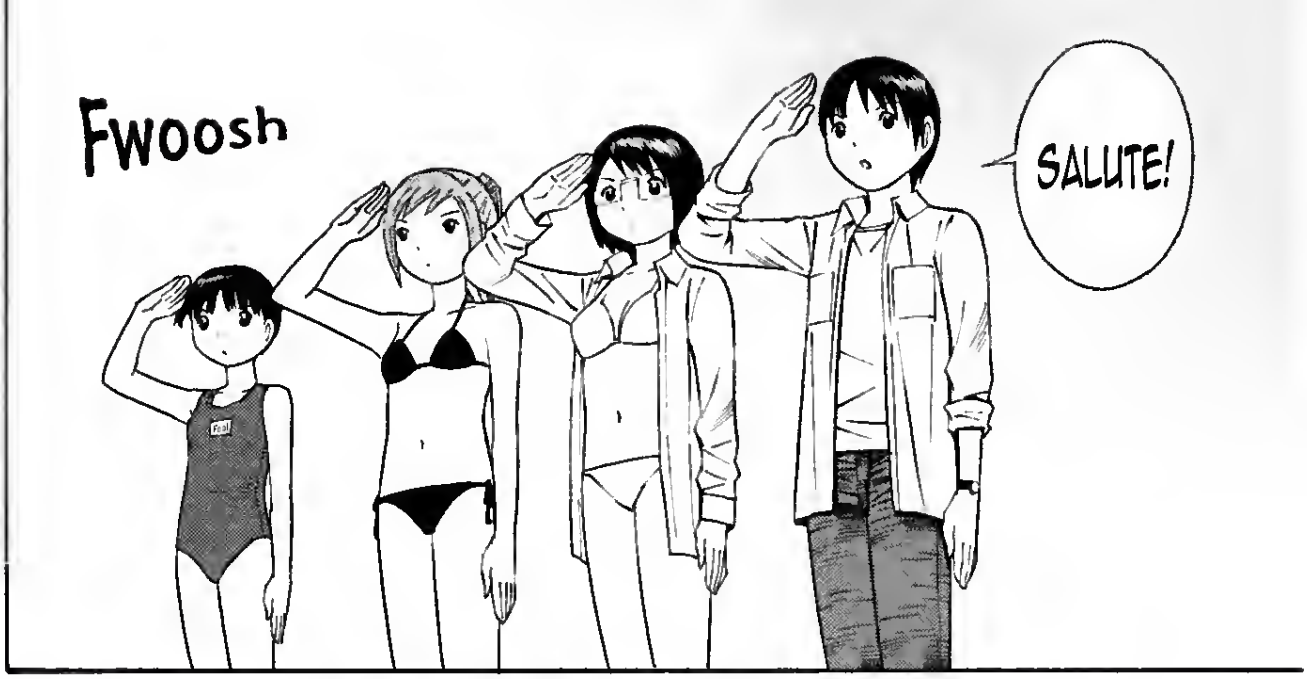
IF YOU HAVE PEOPLE TO PROTECT, I WANT YOU
TO DO EVERY-THING YOU CAN TO KEEP THEM SAFE.
BY THINK-ING ABOUT PROT-ECTING THOSE PEOPLE,
YOU PROT-ECT YOUR-SELF AS WELL ...

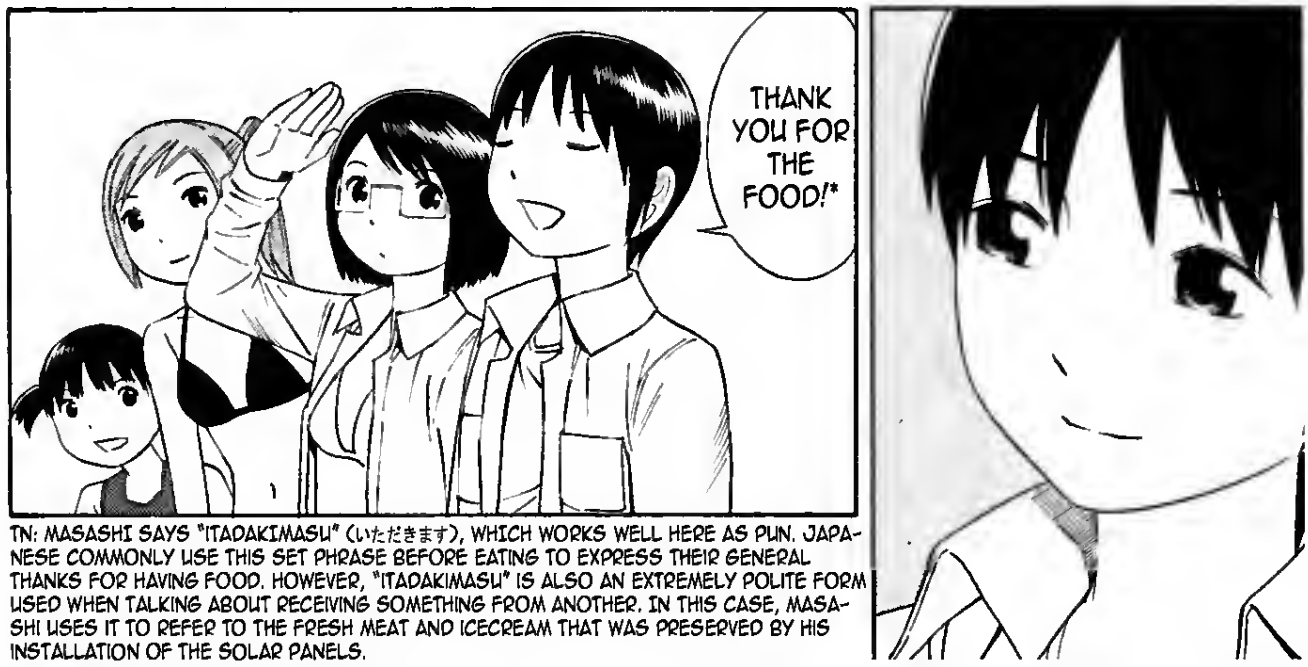
BY THINKING ABOUT PROTECTING PEOPLE...
I'LL PROTECT MYSELF ...
1st Div
Tank Co
Disas


Yamamoto
mi
n
mi
n
mi
n
min min min

IceCream 21
ICECREAM HEAVEN
UWA! WOW!
IT TRULY IS THE KINGDOM OF ICE-CREAM!!
IS IT REALLY OKAY TO EAT THIS?
IT IS, RIGHT!?
I WANT CHOCOLATE CHIP!!
ANNA WANTS ORANGE SHERBET!!
BEFORE INDULGING, HERE ME OUT...
Fool

WITHOUT HIM, WE'D HAVE NEITHER.
HE'S RESPONS-IBLE FOR PRESERVING BOTH THE ICE-CREAM HERE AND THE MEAT AT TACHI-BANA'S.
WE SHOULD GIVE PROPER THANKS TO PRIVATE YAMA-MOTO.
ATTENTION!
EVERYONE, LET'S SINCERELY CONVEY OUR THANKS TO
PRIVATE YAMA-MOTO ...

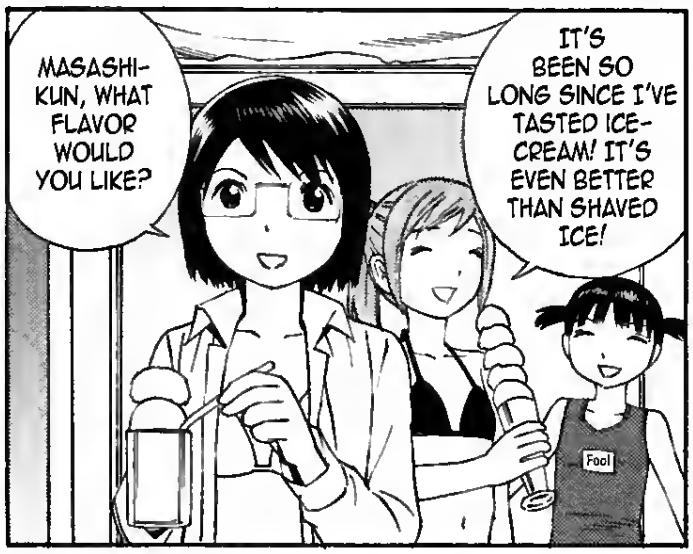




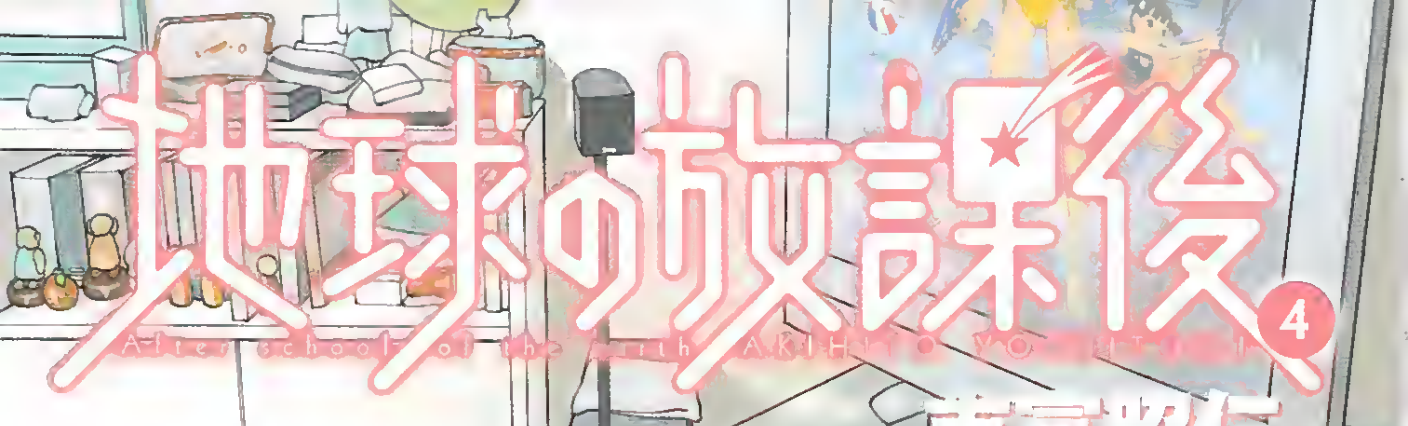
TN: MASASHI SAYS "ITADAKIMASU" (いただきます), WHICH WORKS WELL HERE AS PUN. JAPANESE COMMONLY USE THIS SET PHRASE BEFORE EATING TO EXPRESS THEIR GENERAL THANKS FOR HAVING FOOD. HOWEVER, "ITADAKIMASU" IS ALSO AN EXTREMELY POLITE FORM USED WHEN TALKING ABOUT RECEIVING SOMETHING FROM ANOTHER. IN THIS CASE, MASASHI USES IT TO REFER TO THE FRESH MEAT AND ICECREAM THAT WAS PRESERVED BY HIS INSTALLATION OF THE SOLAR PANELS.

Fool
EVEN NOW ...
PRIVATE YAMAMOTO IS STILL ACTING AS A PROTECTOR...

...FOR THE FOUR OF US.


MASASHI-KUN, WHAT FLAVOR WOULD YOU LIKE?
IT'S BEEN SO LONG SINCE I'VE TASTED ICE-CREAM! IT'S EVEN BETTER THAN SHAVED ICE!
Fool

I'LL BE HAVING VANILLA.



TRANSLATION NOTES

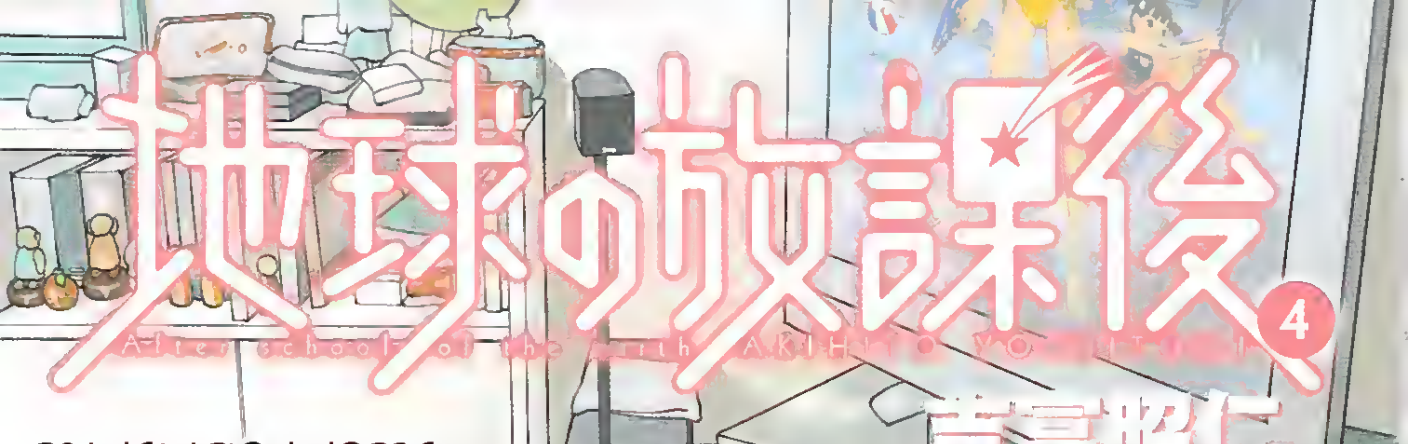
TYPE 10 BATTLE TANK (PG 3) -
THE TYPE 10 IS A FOURTH GENERATION BATTLE TANK USED BY THE JAPANESE SELF DEFENSE FORCES. IT IS MANUFACTURED BY A DIVISION OF MITSUBISHI. IT WEIGHTS 44 - 48 TONS DEPENDING ON ITS SPECIFICATIONS AND HAS A LENGTH X WIDTH BY HEIGHT OF 9.485M X 3.24M X 2.3M. THE TYPE 10 SEATS 3 CREW MEMBERS INCLUDING A COMMANDER, A DRIVER, AND A GUNNER.

ITS PRIMARY ARMAMENT IS A 120MM SMOOTHBORE CANNON WITH AUTOMATIC LOADING AND ITS SECONDARY ARMAMENTS INCLUDE A TYPE 74 7.62MM MACHINE GUN AND B2HB 12.7MM MACHINE GUN. ITS ARMOR IS MODULAR, WHICH ALLOWS DIFFERENT TYPES OF ARMOR TO BE EQUIPPED. STANDARD ARMOR INCLUDES NANO-CRYSTAL STEEL AND CERAMIC COMPOSITE ARMOR. ITS TOP SPEED IN BOTH FORWARD AND REVERSE DIRECTIONS IS 70KM/H (~43.5MPH). THE COST OF A SINGLE TANK IS $8.4 MILLION DOLLARS. SINCE 2010 TO 2014 THERE ARE A RECORDED 80 IN SERVICE.

THE TYPE 10 WAS DESIGNED WITH A C4I SYSTEM (COMMAND, CONTROL, COMMUNICATION, COMPUTER, AND INTELLIGENCE. IT HAS THE ABILITY TO SHARE INFORMATION BETWEEN TANKS AND INFANTRY. THE TYPE 10 WAS ALSO DESIGNED WITH ANTI-TANK WARFARE IN MIND, ALLOWING IT TO GO TOE-TO-TOE WITH OTHER BATTLE TANKS.

EXCHANGE BETWEEN MASASHI AND SANAE (PG 8) -
FOR THOSE INTERESTED IN LEARNING JAPANESE, MASASHI AND SANAE USE TWO NOTABLE STATEMENTS. IN THE TOP RIGHT PANEL, MASASHI SAYS "SOU KAMOSHIRENAI" (そうかもしれない), WHICH MEANS THAT SOMETHING "IS POSSIBLE" OR "MIGHT HAPPEN."
THEN, TO DESCRIBE THE EFFECTIVENESS AGAINST PHANTOMS, SANAE SAYS "FANTOMU NIWA KIKANAINDESHO" (ファントムには効かないでしょ). "DESHO" (でしょ) TRANSLATES TO "PROBABLY" OR "LIKELY."

A JAPANESE FRIEND ONCE TOLD ME THAT ONE SHOULD USE "KAMOSHIRENAI" TO DESCRIBE SITUATIONS OF CHANCE SUCH THAT THERE IS ABOUT 50% CHANCE OF SOMETHING HAPPENING OR NOT HAPPENING. BY COMPARISON, "DESHO" SHOULD BE USED WHEN SOMETHING IS LIKLEY TO OCCUR WITH 90% CERTAINTY. WHILE I DON'T



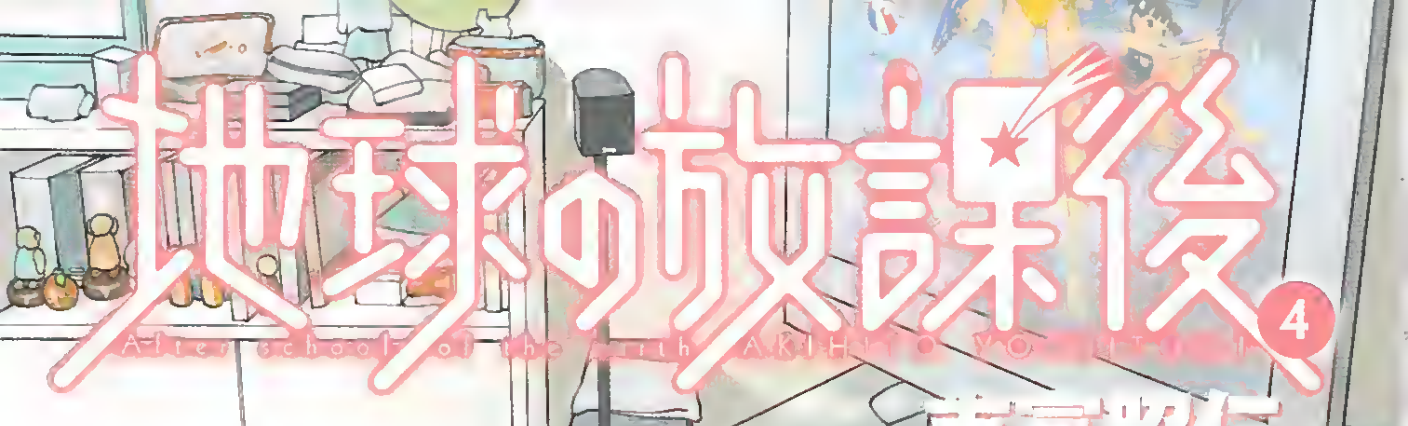
TRANSLATION NOTES

EXCHANGE BETWEEN MASASHI AND SANAE (PG 8; CONTINUED) - I THINK THERE ARE ANY SET RULES FOR USING EITHER, IT IS TRUE THAT "DESHO" SHOULD ONLY BE USED WHEN YOU ARE CERTAIN SOMETHING WIL HAPPEN. "KAMOSHIRENAI" SHOULD BE USED WHEN ONE IS LESS CERTAIN THAT A PARTICULAR OUTCOME WILL OCCUR OR IF IT IS DOUBTEUL THAT A CERTAIN OUTCOME WILL BE REACHED.

WHEN WE RE-EXAMINE THE CONVERSATION BETWEEN MASASHI AND SANAE, IT BECOMES APPARENT THAT MASASHI DOESN'T ACTUALLY BELIEVE THAT IT WAS POSSIBLE THAT THE ARMY THOUGHT THAT TANKS WOULD BE EFFECTIVE AGAINST THE ARMY. SANAE GOES ON TO ENSURE THAT WHEN MASASHI SAYS "SOU KAMOSHIRENAI" HE MEANS THAT THE ARMY DIDN'T ACTUALLY THINK THEY WOULD BE EFFECT BY USING "DESHO." THUS, MASASHI USES "KAMOSHIRENAI" NOT BECAUSE HE ACTUALLY THINKS THAT THE ARMY MIGHT HAVE THOUGHT THAT THEY WERE EFFECTIVE, BUT BECAUSE HE HIMSELF IS NOT SURE IF THEY THOUGHT THEY'D BE EFFECTIVE.

BY USING "SOU KAMOSHIRENAI" MASASHI DISSOCIATES THE ARMY'S DECISION FOR USING TANKS AGAINST PHANTOMS FROM MASASHI'S OWN OPINION OF WHY THEY WERE USING THE TANKS AGAINST PHANTOMS. IT'S ALMOST A MATTER SEMANTICS, BUT IT'S VERY IMPORTANT IN JAPANESE CULTURE NOT TO ACCIDENTALLY IMPLY THAT YOU UNDERSTAND ANOTHER PERSON COMPLETELY. BY IMPLYING OR ASSUMING THAT YOU KNOW ANOTHER PERSON OR THEIR THOUGHTS, YOU CAN INADVERTENLY CONVINCE OTHERS THAT YOUR OPINIONS ABOUT THEIR INTENTIONS WERE ACTUALY THEIR OWN.

THAT IS WHY THERE EXISTS DIFFERENT GRAMMAR CONSTRUCTIONS FOR DESCRIBING SOMETHING YOU WANT TO DO ("-TAI") VERSUS WHAT ANOTHER PERSON WHO IS NOT YOU WANTS TO DO (-TAGARU). FOR EXAMPLE, IF YOU WANT TO EAT AN APPLE, YOU SAY: "WATASHI WA RINGO WO TABETAI" (私はリンゴを食べたい). HOWEVER, IF YOUR FRIEND LOOKS LIKE THEY WANT TO EAT AN APPLE, BUT HAS NOT EXPLICITLY TOLD YOU THAT THEY WANT TO EAT ONE TOO (AND LIKELY EVEN IF THEY HAD), YOU WOULD SAY: "TOMODACHI GA RINGO WO TABETAGRU" (友達がリンゴを食べたがる). THIS ENSURES THAT EVERYONE KNOWS YOU ARE THE ONE WHO SAID THEY WANTED TO EAT IT AND



TRANSLATION NOTES

EXCHANGE BETWEEN MASASHI AND SANAE (PG 8; CONTINUED)
NOT THE PERSON HER OR HIS SELF WHO SAID THAT THEY WANTED TO DO IT.

EVEN IF THEY TOLD YOU THAT THEY WANTED TO EAT THE APPLE, YOU WOULD PROBABLY SAY: "TOMODACHI GA RINGO WO TABETAI TO ITTA" (友達がリンゴを食べたいと言った) THIS ALLOWS YOU TO QUOTE WHAT THEY SAID WITHOUT IMPLYING THAT THIS IS ACTUALLY WHAT THEY TRULY WANT. AFTER ALL, IT'S POSSIBLE TO SAY ONE THING TO BE POLITE, BUT NOT ACTUALLY WANT TO DO IT.

JSDF AND ARMY RANKINGS (P15) -
THE JAPANESE SELF-DEFENCE FORCE ("JIETAI" ; 自得体) IS JAPAN'S PROMINENT MILITARY FORCE THAT PROTECTS JAPAN'S CITIZENS FROM INTERNAL AND EXTERNAL THREATS. THEY ARE COMPOSED OF THREE BRANCHES THE JGSDF, JASDF, AND THE JMSDF, WHICH RESPECTIVELY CORRESPOND TO THEIR ARMY, THEIR AIR FORCES, AND THEIR MARITIME (NAVAL) FORCES. UNLIKE MANY OTHER MILITARY FORCES WORLDWIDE, TRADITIONALLY, THE JSDF'S ACTIONS ARE LIMITED TO JAPAN AND ITS INTERNATIONAL WATERS. IN MORE RECENT YEARS, SMALL DETACHMENTS FROM THE JSDF HAVE BEEN DEPLOYED TO HELP JAPAN'S ALLIES IN CONFLICTS AROUND THE WORLD.

THE MAIN REASON FOR THEIR LIMITED ACTION WORLDWIDE IS HISTORICAL IN NATURE AND DATES BACK TO THEIR FOUNDING IN 1954. AFTER THE SECOND WORLD WAR JAPAN RENOUNCED ITS MILITARY CAPABILITIES AND SIGNED A TREATY STATING THAT IT WOULD NOT BUILD AN ARMY TO FIGHT IN FUTURE WARS OUTSIDE OF JAPAN. HOWEVER, THE JAPANESE WERE PRESCIENT ENOUGH TO RECOGNIZE THAT HAVING NO MILITARY WOULD BE A DISADVANTAGE SHOULD THEY EVER BE ATTACKED BY A FOREIGN POWER. TO ENSURE THAT THEIR COUNTRY WOULD BE ABLE TO FIGHT OFF POTENTIAL INVADERS, THEY ESTABLISHED THE JSDF.

IN RECENT YEARS JAPAN'S PRIME MINISTER ABE SHINZOU (安倍晋三) HAS REPEALED THEIR RESTRICTIONS OF MILITARY USE. THIS HAS GENERALLY LED TO PUBLIC OUTRAGE AS PUBLIC SENTIMENT IN JAPAN IS PREDOMINANTLY PACIFIST IN NATURE AND HAS LED TO OPPOSITION PARTIES LABELING HIM A WAR HAWK.

TRANSLATION NOTES

JSDF AND ARMY RANKINGS (P15) –
SINCE THE JSDF'S ACTIVITIES ARE RESTRICTED TO JAPAN, IT IS COMMON IN JAPANESE MANGA, ANIME, LIGHT NOVELS, AND OTHER FORMS OF LITERATURE TO DEPICT INTERNAL CONFLICT WITHIN THEIR COUNTRY. ONE WELL KNOWN LIGHT NOVEL SERIES ADAPTED TO AN ANIME AND MANGA IS CALLED "GATE – JIETAI KANO CHI NITE, KAKU TATAKAERI" (GATE – AND SO THE JSDF FOUGHT THERE). IF YOU HAVE READ THIS NOVEL, OR MORE LIKELY, WATCHED THE ANIME, THE REASON IT IS IMPORTANT THAT THE GATE OPENED IN JAPAN IS BECAUSE WITHOUT THAT HAPPENING, THE JSDF WOULD NOT BE ABLE TO LEAVE THE COUNTRY AND ENTER THE GATE. THAT WOULD MAKE THE STORY IMPOSSIBLE WITHOUT SAYING THE LAWS WERE REPEALED DURING THIS STORY OR MAKING JAPAN APPEAR MORE HAWKISH, WHICH MIGHT RESULT IN POORER SALES FOR THE NOVEL/ANIME DUE TO WIDE JAPANESE PACIFIST SENTIMENT. AS AN INTERESTING ASIDE, JAPAN HAS THE 20TH LARGEST MILITARY IN TERMS OF ACTIVE PERSONNEL. COUNTRIES THAT EXCEED JAPAN'S ACTIVE PERSONNEL INCLUDE (FROM MOST TO LEAST): CHINA, UNITED STATES, INDIA, NORTH KOREA, RUSSIA, PAKISTAN, SOUTH KOREA, IRAN, TURKEY, VIETNAM, COLOMBIA, EGYPT, BURMA, INDONESIA, THAILAND, BRAZIL, IRAQ, MEXICO, UKRAINE, JAPAN.

JSDF RANKINGS ARE SIMILAR TO RANKINGS IN OTHER MILITARIES WORLDWIDE. THEY HAVE OFFICERS AND PERSONNEL ENLISTED FOR ACTIVE DUTY. IN THIS CHAPTER, PRIVATE YAMAMOTO IS A LEADING PRIVATE ("SHICHOU" : 市長) IN THE ARMY. THIS IS THE HIGHEST RANKING OF PRIVATE. IF HE WERE TO BE ONE RANK HIGHER, HE WOULD BE SEARGENT. UNLIKE THE COUNTRIES LIKE THE US, WHERE THE ARMY HAS THE CLASS OF CORPORAL PRIOR TO SERGEANT, JAPAN DOES NOT HAVE THIS RANKING. IN ADDITION TO RANKING, THE JAPANESE MILITARY USES MORPHEMES TO IDENTIFY WHICH BRANCH OF THE JSDF THEY SERVE.

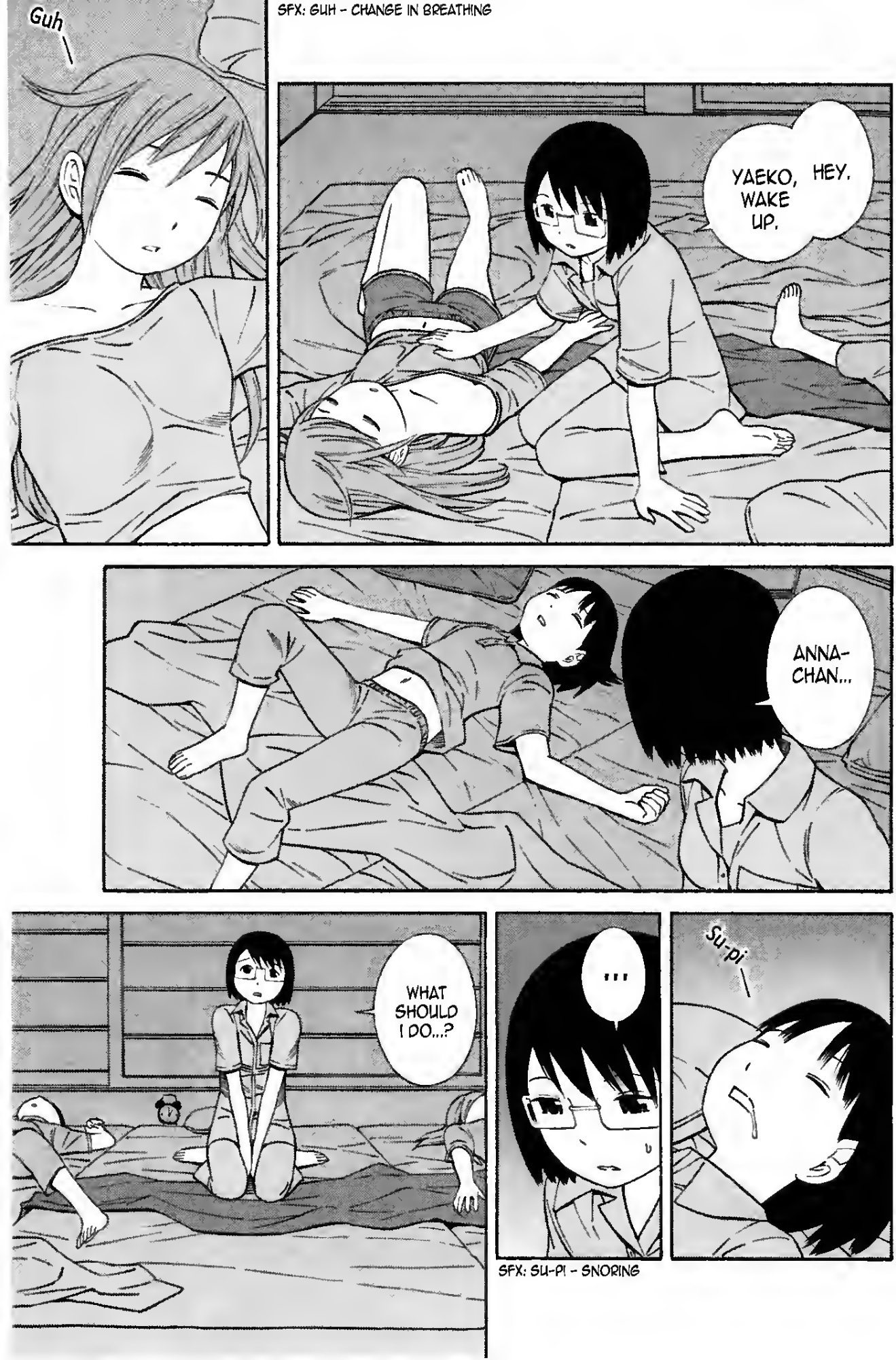
THE JGSDF (ARMY) USES: "RIKU" (陸) WHICH MEANS LAND.
THE JASDF (AIR FORCE) USES: "KUU" (空) WHICH MEANS AIR/SKY.
THE JMSDF (MARATIME) USES: "KAI" (海) WHICH MEANS SEA.

FOR EXAMPLE, PRIVATE YAMAMOTO INITIALLY INTRODUCED HIMSELF AS "RIKU SHICHOU" (陸市長), WHICH MEANS HE IS A LEADING PRIVATE FROM THE ARMY.

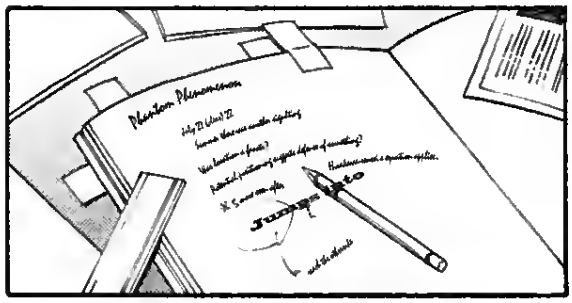
Earth's After School Rest
地球の放課後
4
After school of the Earth
AKIHITO YOSHITOMI
17 SCANS
吉富昭仁
Once again I vanished for quite some time. For that I am sorry. I tried several times to spend the time translating and typesetting these releases, but as some of you might know, I have been job searching. The consistent flow of rejections has led to me spending less time translating and more time looking for work and working on developing my own company. As a result, I had abandoned translation for quite some time. However, I didn't want to give up on translating altogether, so I continued translating without the pain of typeseting. Up to now I have translated the next three chapters after this one. I am working hard to release them as soon as possible. I feel bad for not having said anything sooner, but I figured apologizing with a release would be better. Hopefully typesetting the other releases will be much faster than this one. Perhaps it was because I was rusty, or perhaps it was the 20+ signs in this chapter (ugh), but it seemed to take longer than usual. As always, I hope you all enjoy the release. This time our hero and heroines learn about the history of Tachibana's Meat Shop.
17
17SCANS.WORDPRESS.COM

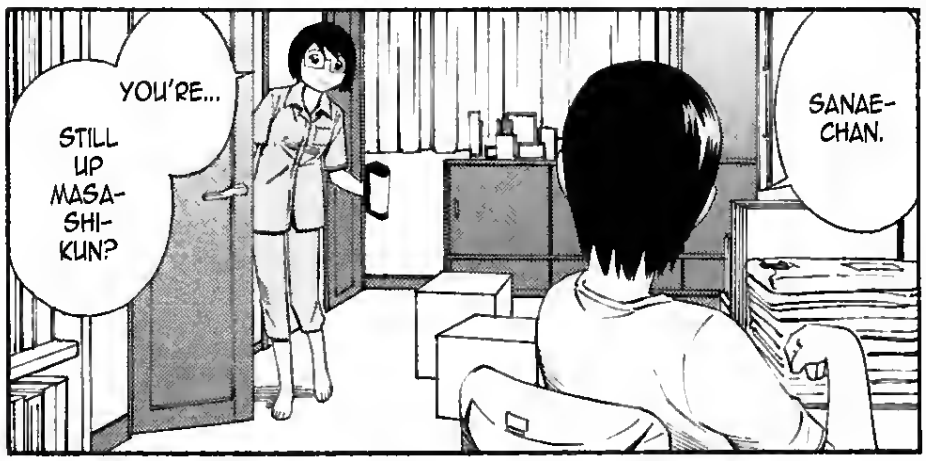
AFTER20／Earth's Evenings

NMMM...
NMM...
ka-cha
...


Guh—
SFX: GUH - CHANGE IN BREATHING
YAEKO, WAKE UP.
HEY.
ANNA-CHAN...
WHAT SHOULD I DO...?
...
Su-pi—
SFX: SU-PI - SNORING

PHANTOM PHENOMENON
Phantom Sightin


Phantom Phenomenon


YOU'RE... STILL UP MASA-SHI-KUN?
SANAE-CHAN.

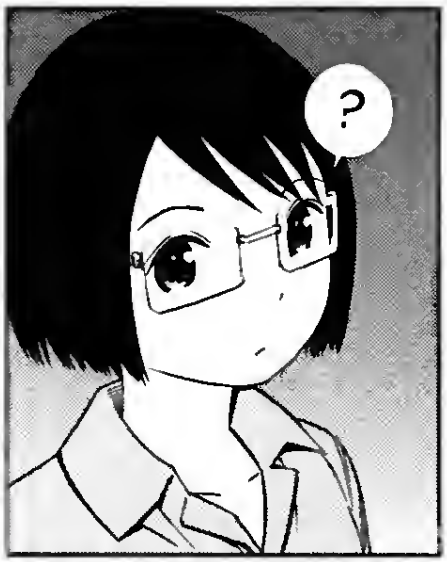
!

I SEE...
HA HA HA
What are Phantoms?
YEAH... I'VE BEEN THINKING A LOT ABOUT THE PHANTOMS AND I KIND OF LOST TRACK OF TIME...
UHM...
DID YOU NEED ME FOR SOME-THING?
...

YOU HAVE TO USE THE BATH-ROOM?
COULD IT BE...
WELL...
moji
moji
Ka
YEAH...
SFX: KA - RELIEF
SFX: MOJI - FIDGETING

SFX: BA-TAN - DOOR CLOSING
Ba-tan
HAA... IT WAS SO SCARY.
WEL-COME BACK.
I SUPPOSE, BUT STILL...
I THOUGHT IT WOULD BE BEST TO PLACE IT CLOSE TO THE GARDEN.
SINCE I USE ALL THE MAN-URE FOR FARM-ING,
COULDN'T YOU HAVE PUT THE TOILET A LITTLE CLOSE?

TN: SEE BACK FOR MORE ABOUT THE DIFFICULTIES OF USING HUMAN MANURE AS FERTILIZER.



TN: WHAT MASASHI SAYS IS MORE LIKE, "EVEN IF IT'S JUST FOR A LITTLE WHILE, WANT TO GO FOR A WALK?" IT'S A COURTEOUS WAY OF ASKING WITHOUT MAKING ONE FEEL OBLIGATED TO ACCEPT.

I SEE...
NOW THAT YOU MENTION IT, I'M PRETTY AWAKE RIGHT NOW TOO...
WELL SINCE MY MIND HAS BEEN RUNNING WILD, I'M NOT REALLY TIRED AT ALL...
REALLY? AT THIS TIME?
SOUNDS KIND OF NICE!
LET'S GO!!

YEAH...
IT'S SO QUIET ...
I NEVER EVEN THOUGHT OF IT LIKE THAT.
HA HA HA
SLEEPING WHILE THE OTHER HALF IS AWAKE AND GOING FOR A WALK.
IT'S KIND OF FUNNY THAT RIGHT NOW HALF THE HUMAN RACE IS
I SEE...
THAT'S RIGHT...
RIGHT NOW... ON THIS PLANET... ON EARTH...
IT'S JUST THE TWO OF US TO-GETHER... ME AND MASASHI... ALONE.

SFX: DOKI - HEARTBEAT
DOKI
DOKI
WHAT SHOULD I DO?
IT'S KIND OF ROMANTIC, ISN'T IT?
I WOND-ER...
WHAT IS MASASHI-KUN THINKING ABOUT?
...!
WH-
WHAT?
Y-
YOU KNOW WHAT SANAE-CHAN?

...
UHM.. UH... SURE...
YOU KNOW... I COULD INSTALL A CLOSER, MORE CONVENIENT TOILET FOR USE
DURING THE NIGHT THEN, YOU COULD GO ALONE.

YEP. THE WHOLE TIME.
YOU'VE JUST BEEN THINKING ABOUT THE TOILET?
IS IT POSS-IBLE THAT

HE'S BEEN THINKING ABOUT IT THE WHOLE TIME

WHOA! DID YOU SEE THAT!?
A SHOOT-ING STAR!
REALLY?
SORRY, I DIDN'T SEE IT...
AH! ANO-THER ONE!!
YOU SAW THAT ONE, RIGHT?
NOPE, SORRY...
SHOOTING STARS ONLY LAST A COUPLE OF SECONDS BEFORE BREAK-ING UP IN THE ATMOSPHERE,
SO IT WOULDN'T BE UNCOMMON FOR ONE PERSON TO SEE IT, WHILE ANOTHER MISSES IT.

I GUESS SHOOTING STARS ARE KIND OF SHY, HUH?
I SEE ...
IT WOULD BE WONDER-FUL IF MASA-SHI-KUN AND I COULD SEE THE SAME SHOOT-ING STAR...
NO...
HA HA HA
BUUUU
WERE YOU THINK-ING ABOUT TOILETS AGAIN?
YEAH?
MASA-SHI-KUN?

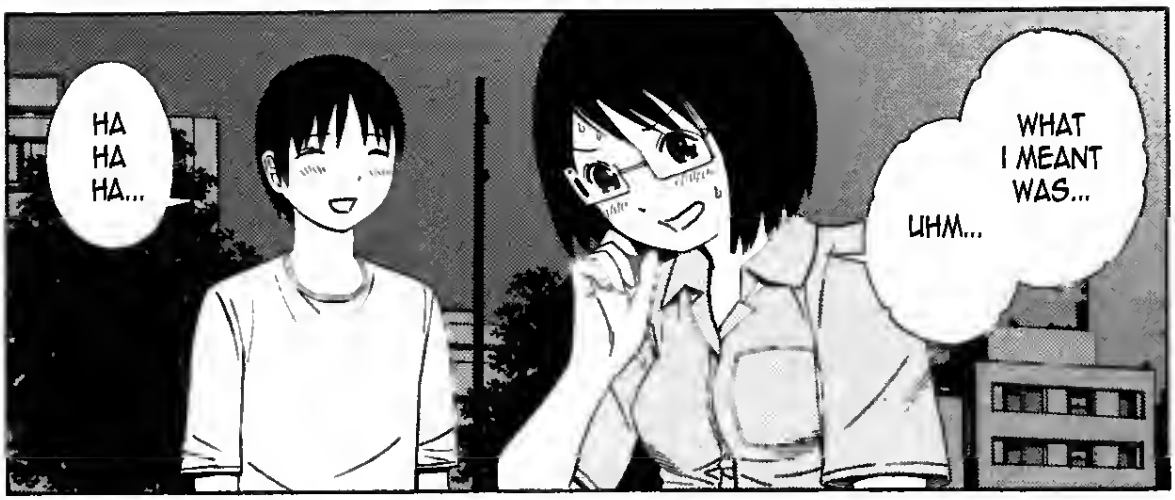
SFX: BUU - POUTING

LATELY... WHENEVER I LOOK AT THE STARRY NIGHT SKY...
...I THINK OF THE STARS WITHIN THAT PHANTOM,
AND I CAN'T HELP BUT WONDER IF THEY HAVE ANY SIGNIFI-CANCE?
CRASH
GA-TAN
HOLD ON MASA-SHI-KUN!
WHAT?
...

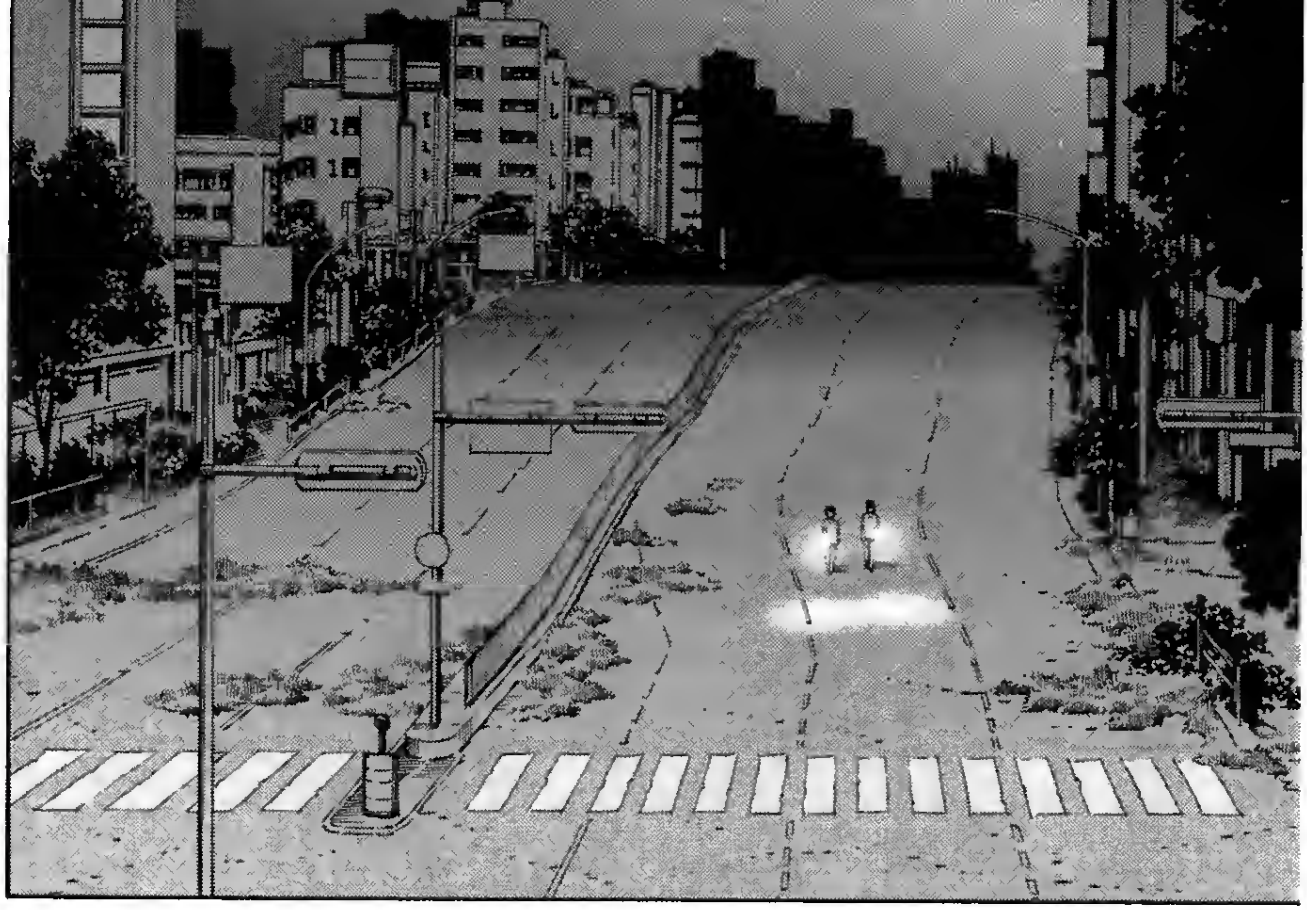
...!
YOU'RE ALWAY ABSORBED IN THOUGHT, YOU KNOW.
IT'S A BAD HABIT.
YOU SHOULD GIVE YOUR MIND A REST ONCE IN A WHILE!
I JUST STARTED THINKING ABOUT PHANTOMS A LITTLE WHILE AGO THOUGH ...

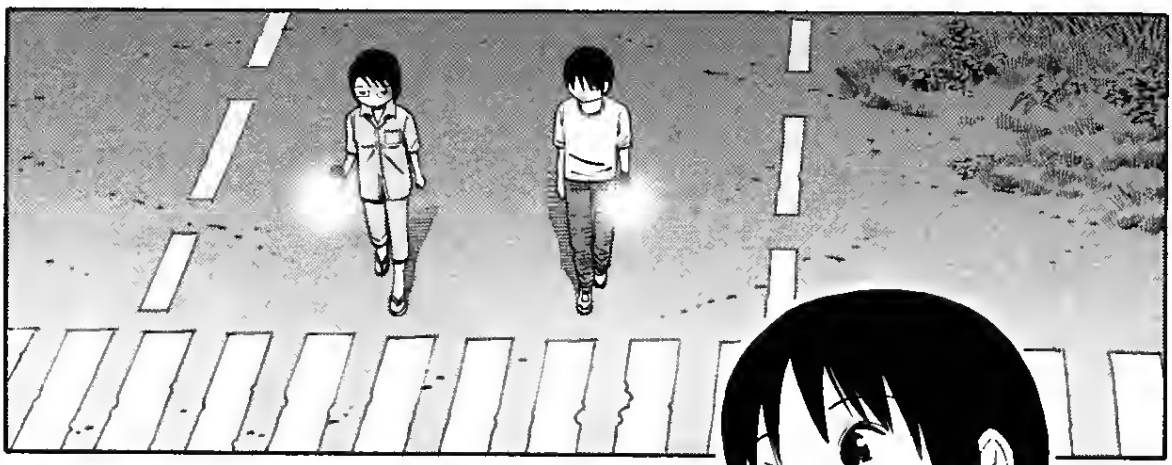
EXACTLY!
SA-SANAE-CHAN.
WHO'S STANDING IN FRONT OF YOU RIGHT NOW?
IT'S BEST NOT TO BE AROUND THEM AT ALL
IF YOU'RE THINKING ABOUT SOMETHING ELSE WHEN YOU'RE WITH SOMEONE,
ALL RIGHT...
ANY WAY YOU CUT IT...
IF YOU'RE NOT FOCUSING ON THE PERSON YOU'RE WITH, THERE'S REALLY NO POINT IN BEING WITH THEM.

TAKE ME FOR EXAMPLE, I'VE BEEN THINKING ABOUT YOU THE WHOLE TIME I'VE BEEN WITH YOU!
Y-
YOU'BE BEEN THINK-ING ABOUT ME?



TN: MASASHI IS IMPLYING THAT HE RECOGNIZES THAT HE SHOULD BE PAYING ATTENTION TO THOSE AROUND HIM AND THAT SANAE IS RIGHT, BUT THAT HE HAS A DIFFICULT TIME DOING IT ANWAY.

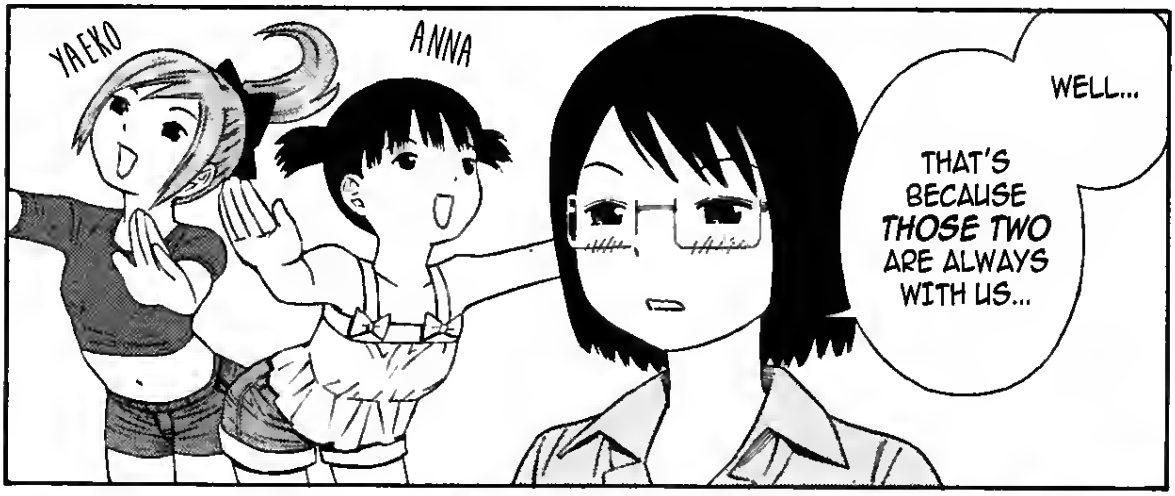




WH-
WHAT IS IT?
D-DON'T GO TRYING TO CORRECT YOUR WAY OF THINKING SO QUICKLY! IT'S MESSING WITH ME!
HA HA HA
I WAS JUST THINKING ABOUT YOU.

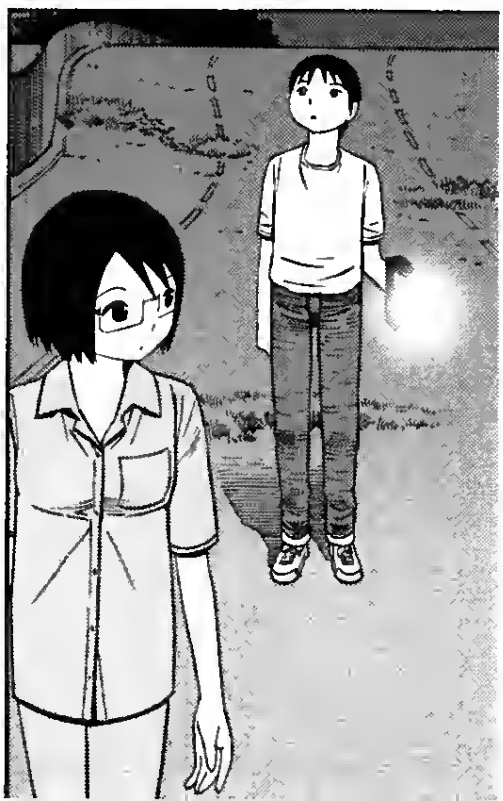
ACTUALLY... I WAS JUST THINKING THAT WE HAVEN'T BEEN ABLE TO HAVE A NICE LEISURELY CHAT LIKE THIS IN A LONG TIME.

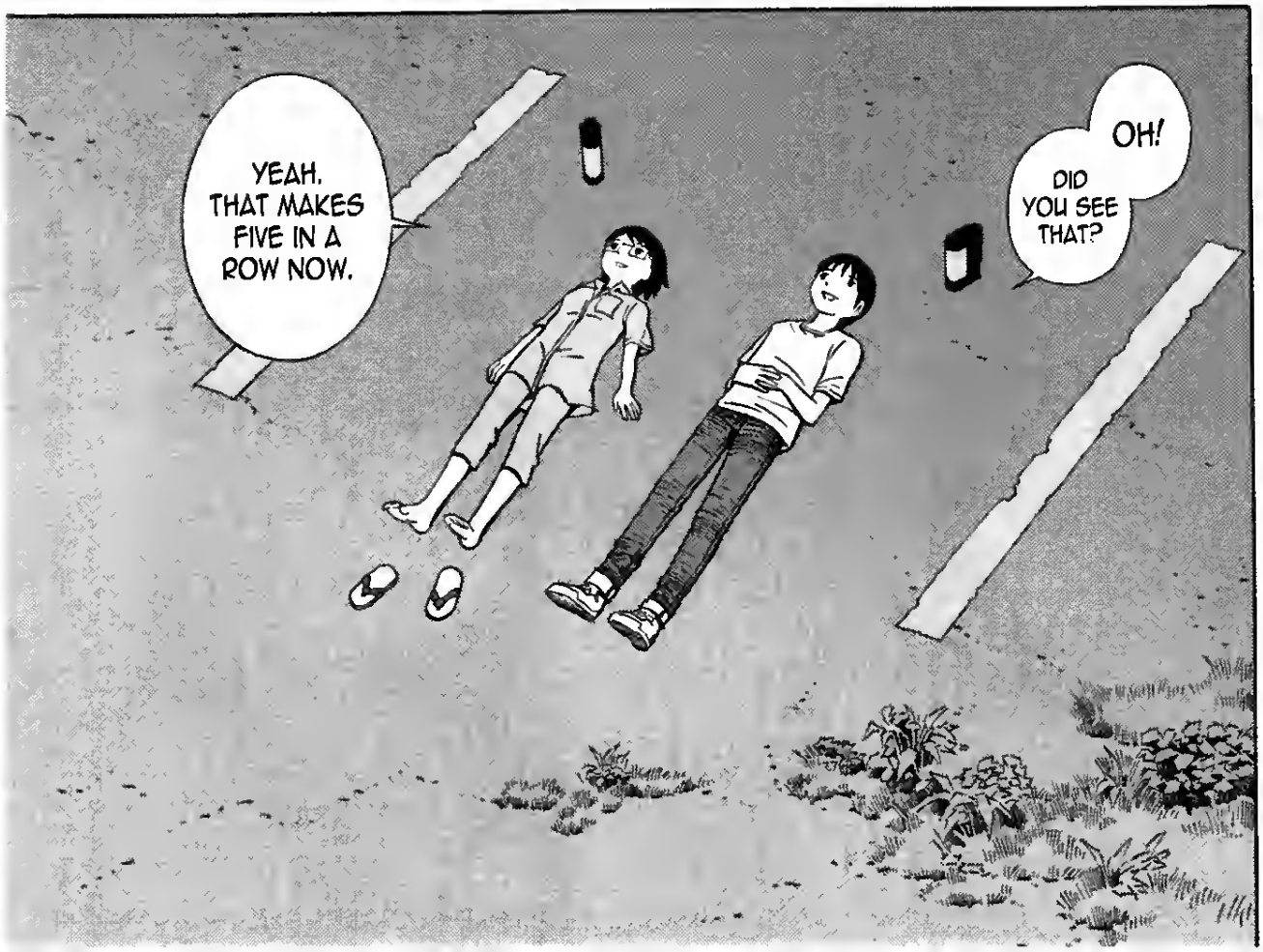
SO... WHAT'S ON YOUR MIND?


YAEKO
ANNA
WELL... THAT'S BECAUSE THOSE TWO ARE ALWAYS WITH US...

WANT TO GO STAR GAZ-ING
AND LOOK FOR SHOOTING STAR?

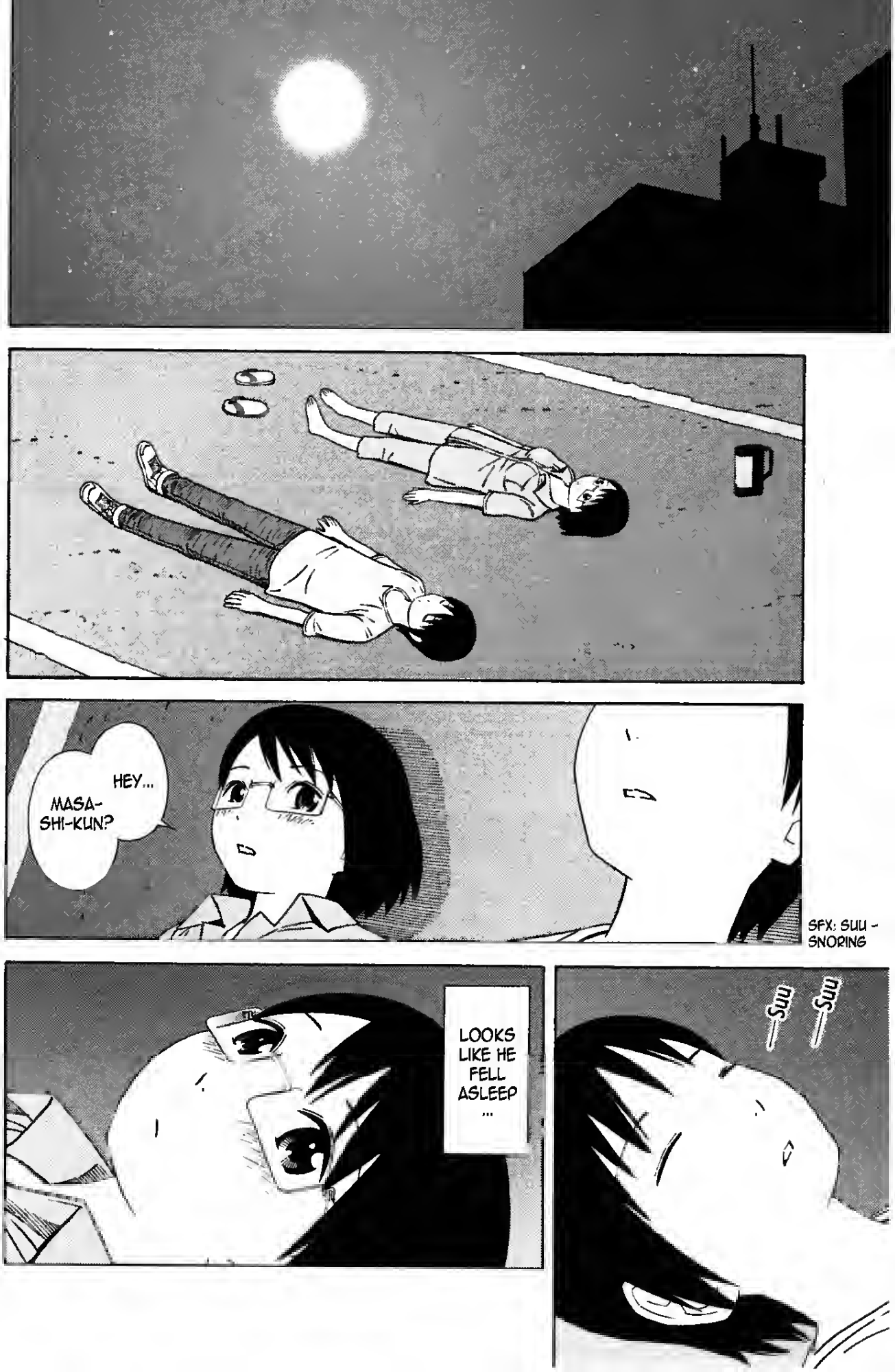
MASA-SHI-KUN?




YEAH. THAT MAKES FIVE IN A ROW NOW.
OH! DID YOU SEE THAT?

IT FEELS NICE TO JUST RELAX FOR A BIT.
THERE ARE A SURPRISING NUMBER OF SHOOTING STARS...
YOU KNOW... MY YOUNGER SISTER, KIYOMI, SAID THE SAME THING
YOU SAID TO ME EARLIER AS WELL...
YOUR YOUNGER SISTER DID?
YOU'RE ALWAYS ABSORBED IN THOUGHT ONII-CHAN.
YOU KNOW, IT'S A BAD HABIT.
JEEZ

I'VE HEARD IT SAID THAT TIME SEEMS TO PASS QUICKER WHEN YOU BECOME AN ADULT, BUT
PERHAPS THAT'S BECAUSE THEY SPEND ALL THEIR TIME THINKING ABOUT DIFFERENT THINGS.
JUST LIKE KIYOMI SAID,
IT IS BAD FOR YOU. I HEAR THAT YOU AGE FASTER IF YOU SPEND ALL YOUR TIME THINKING.
IT'S NOT LIKE I FIGURED IT OUT ON MY OWN. I JUST READ IT IN A BOOK ONCE...
I THINK YOU'RE AMAZING TO HAVE NOTICED THE RELATIONSHIP BETWEEN THOSE TWO THINGS.
THAT MAKES SENSE ...
OCCASION-ALLY, IT'S IMPORTANT TO CLEAR YOUR MIND
AND THINK ABOUT NOTHING FOR A LITTLE WHILE.


HEY...
MASA-SHI-KUN?
SFX: SUU - SNORING
LOOKS LIKE HE FELL ASLEEP ...
SUU
SUU

mi
n
min min min min
mi
mi
n
mi
n
mi
n
mi
n
min min min

UGH...
WHAT'S GOING ON?
IS IT AL-READY MORN-ING?

WHAT'S THE MEANING OF THIS... AND YOU'D BETTER HAVE A DAMN GOOD EXPLAN-ATION!

FOR...?

...!!

kuka—
yasu yasu
SO YOU'VE FINALLY REVEALED YOUR TRUE NATURE, YOU DEPRAVED BEAST!!
NO... UHM... THIS ISN'T HOW IT LOOKS.
AND OUTSIDE IN PUBLIC NO LESS!
KYAA—
MASASHI! YOU'RE SUCH A WOMANIZER!!
Womanizer—
Womanizer—
Womanizer—
HEY... SA-SANAE-CHAN... WAKE UP...
SFX:
MIN - DIN OF CICADAS
KUKA - CHANGE IN BREATHING
YASUYASU - SLEEPING PEACEFULLY

TRANSLATION NOTES

DIFFICULTIES OF USING HUMAN MANURE AS FERTILIZER (P. 36)

SINCE I DIDN'T HAVE A LOT TRANSLATION NOTES, I THOUGHT IT WOULD BE INTERESTING TO EXPLAIN THE DIFFICULTIES OF USING HUMAN WASTE AS FERTILZER AND TALK A LITTLE ABOUT THE MEDICAL DANGERS IF THE MANURE IS IMPROPERLY TREATED. I'M TRYING NOT TO BE GRAPHIC OR DISGUSTING, BUT IF YOU CAN'T STAND THE IDEA OF THIS OR TALKING ABOUT PARASITES, DON'T READ ANY FURTHER.

USING HUMAN EXCREMENT AS FERTILIZER HAS BEEN COMMON THROUGH THE AGES AND STILL IS COMMON IN SOME PARTS OF THE WORLD TODAY. FUNDAMENTALLY, THERE IS NOTHING DIFFERENT BETWEEN HUMAN AND ANIMAL MANURE. HOWEVER, USING HUMAN MANURE REQUIRES TAKING EXTRA CARE TO PROCESS IT SINCE IT POSES A POTENTIAL HEALTH PROBLEM.

IMPROPERLY TREATED HUMAN MANURE CAN LEAD TO INFECTION BY PARASITIC WORMS CALLED HELMINTHS, RESULTING IN A POTENTIALLY SEVERE DISEASE CALLED HELMINTHIASIS. THIS WOULD BE PARTICULARLY DANGEROUS FOR MASASHI, YAEKO, SANAE, AND ANNA SINCE A DIAGNOSIS OF HELMINTHIASIS WOULD REQUIRE IDENTIFICATION OF NON-SPECIFIC SYMPTOMS. SUCH SYMPOTMS (WHICH MAY VARY WITH THE TYPE OF HELMNTH) INCLUDE:

MALNUTRITION - POSSIBLE LACTOSE INTOLERANCE, INHIBITION OF VITAMIN, FAT, AND AMINO ACID ABSORPTION LEADING TO ANOREXIA.

ANEMIA - HELMINTHS, ESPECIALLY HOOKWORMS, ABSORB LARGE AMOUNTS OF THEIR HOSTS IRON. IRON IS NORMALLY USED IN THE CREATION OF HEMOGLOBIN, WHICH IS STORED IN RED BLOOD CELLS. HEMOGLOBIN'S MAIN FUNCTION IS TO HELP TRANPORT OXYGEN THROUGHOUT THE BODY. THEREFORE, LESS IRON ULTIMATELY LEADS TO LESS HEMOGLOBIN AND LESS OXYGEN BEING TRANSPORTED. LESS OXYGEN CAN LEAD TO IMPAIRED MEMORY AND MUSCLE FATIGUE.

WEAKENED IMMUNE SYSTEM - TO ENSURE THEIR OWN SURVIVAL, HELMINTHS DIAL DOWN THE STRENGTH OF THE IMMUNE SYSTEM, WHICH WHEN SUPPRESSED CAN LEAD TO OPPORTUNISTIC INFECTIONS BY BACTERIA, VIRUSES, AND OTHER PARASITES.

TRANSLATION NOTES

DIFFICULTIES OF USING HUMAN MANURE AS FERTILIZER (CONTINUED)

IN THE LONG TERM, IF UNTREATED HELMINTHIASIS CAN LEAD TO FAILURE TO ABSORB ANY NUTRIENTS, LIVER FAILURE, AND OPPORTUNISTIC INFECTIONS RESULTING IN DEATH. THE FIRST LINE OF TREATMENT IN DEVELOPED COUNTRIES IS MEDICINE. ROUNDWORMS AND TAPEWORM INFECTIONS ARE TREATED WITH ALBENDAZOLE OR MEBENDAZOLE. IVERMECTIN IS USE AGAINST NEMATODES, AND SCHISTOSOME INFECTIONS ARE TREATED WITH PRAZIQUANTEL.

GENERALLY, THESE MEDICATIONS HAVE MINIMAL SIDE EFFECTS SUCH AS DIZZINES, HEADACHES, DIARRHEA, AND INTESTINAL CRAMPING. HOWEVER, RARE AND SEVERE SIDE EFFECTS SUCH AS ALLERGIC REACTIONS OR FURTHER WEAKENING OF THE IMMUNE SYSTEM COULD EASILY CAUSE DEATH TO ANY OF OUR HEROES OR HEROINES IF UNPREPARED FOR THESE RARE SIDE EFECTS.

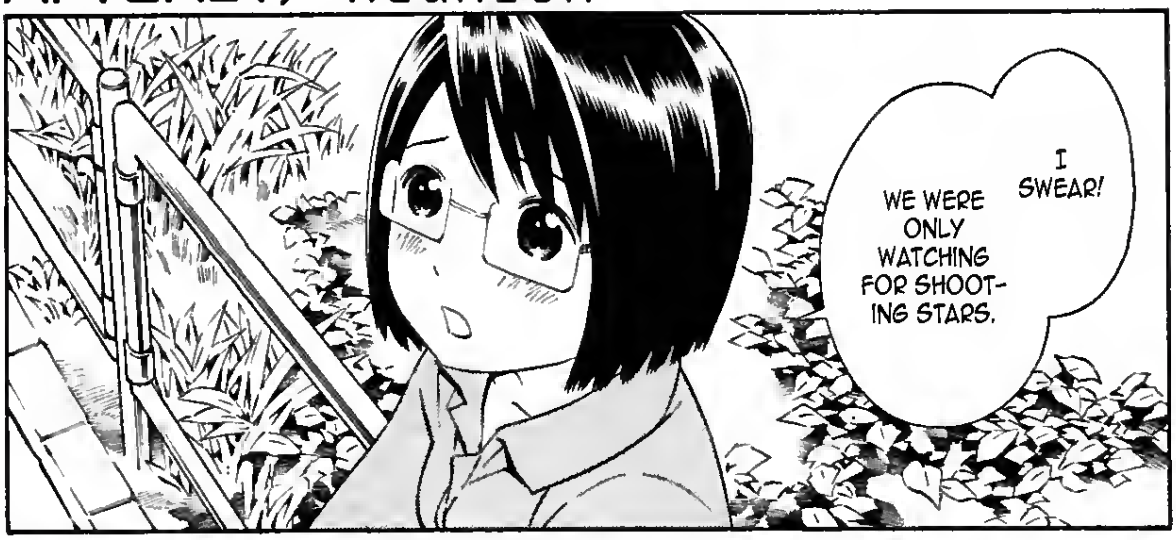
PRESUMABLY, MASASHI KNOWS THE RISKS OF USING HUMAN MANURE AS FERTILIZER SINCE HE IS SEEN READING SEVERAL BOOKS FROM THE BOOKSTORE ON GARDENING IN VOLUME 1. HE ALSO HAS LIKELY CONSTRUCTED SOME FORM OF COMPOSTING TOILET THAT REMOVES EXCESS LIQUID AND UTILIZES HEAT TO KILL POTENTIAL PARASITES AND OTHER PATHOGENS. WHILE IT HASN'T BEEN REVEALED WHETHER HE HAS DONE THIS OR NOT, IT WOULD MAKE SENSE THAT HE WOULD HAVE TO BUILD THIS NEAR THE GARDEN SINCE THERE ARE SOLAR PANELS NEARBY THAT COULD BE USED TO GENERATE ELECTRICITY FOR HEATING AND STERILIZING THE MANURE. PLACING IT NEAR THE GARDEN WOULD ALSO MAKE TREATED MANURE EASIER TO TRANSPORT SINCE THE GARDEN IS RIGHT THERE.

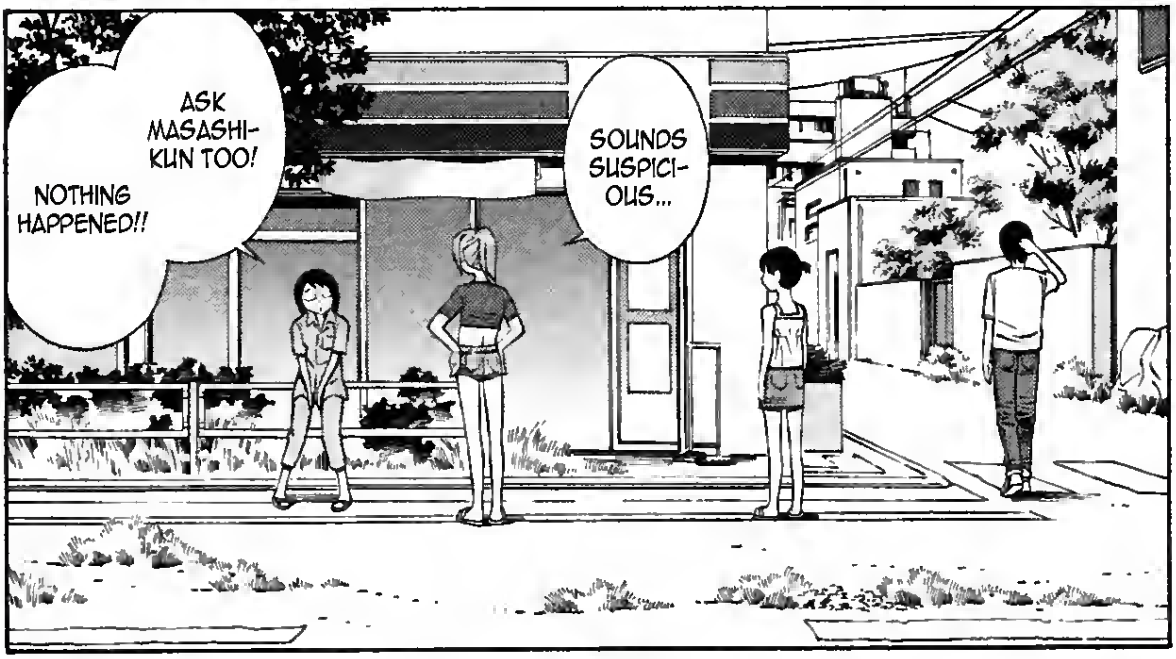
THAT SAID, THE LIKELINESS OF THEM GETTING HELMINTHIASIS IS VERY LOW EITHER WAY. ONE OF THEM WOULD LIKELY HAVE TO HAVE IT FIRST SINCE THE ONLY WAY THE HELMINTHS END UP THE MANURE IS IF THEY LEAVE SOMONE'S BODY FIRST.

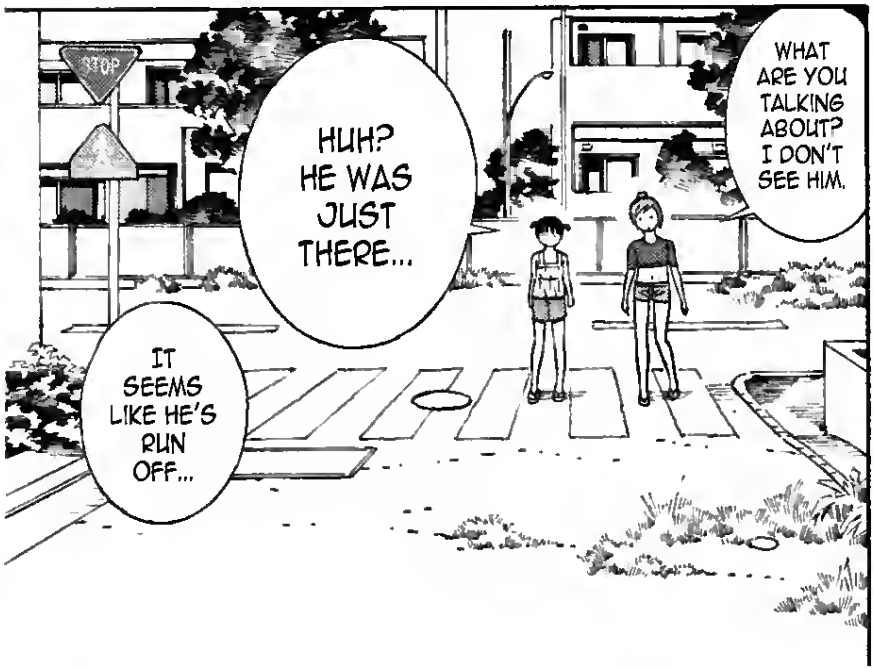
AND NOW I'M COMPLETELY ITCHY. WHENEVER I THINK ABOUT PARASITES I START TO ITCH... I HOPE THE EXPLANATION WAS AT LEAST INTERESTING.

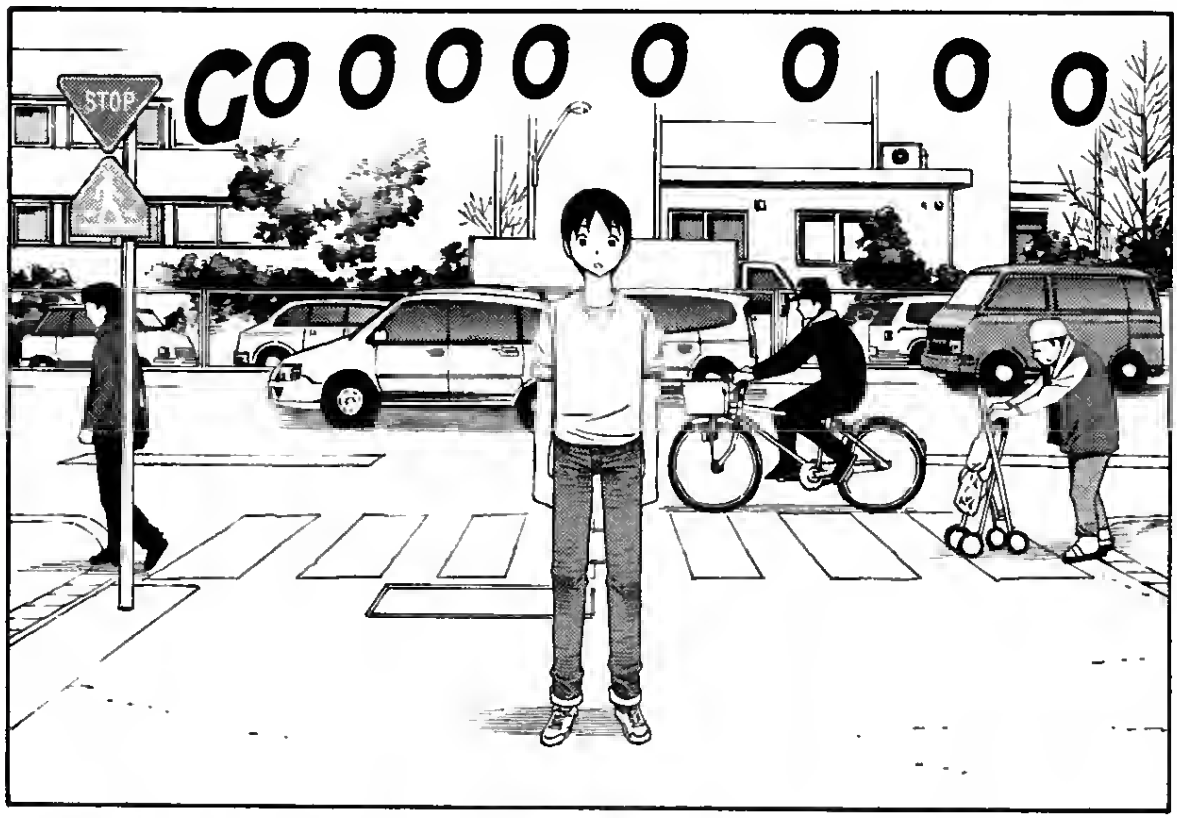
Earth's After School Rest
地球の放課後
4
After school of the Earth
AKIHITO YOSHITOMI
17 SCANS
吉富昭仁
Back again with another release of Earth's After School Rest. Thankfully typesetting didn't take too long this time around and there was almost no re-drawing! I couldn't believe it. I was so happy. There are no major translation notes this time around, since the chapter and conversations were fairly straight-forward. Since there wasn't much to talk about, I just took some time to talk about something mildly related to the chapter and the story, but thinking back on it, it's quite a tangent. You can really can ignore it if you want.
This time it's Sanae-chan's turn for Masashi to get to know her better. The humor's light, but I laughed a couple times this chapter. Overall, it was a heartwarming chapter.
17
17SCANS.WORDPRESS.COM

AFTER21／Reunion

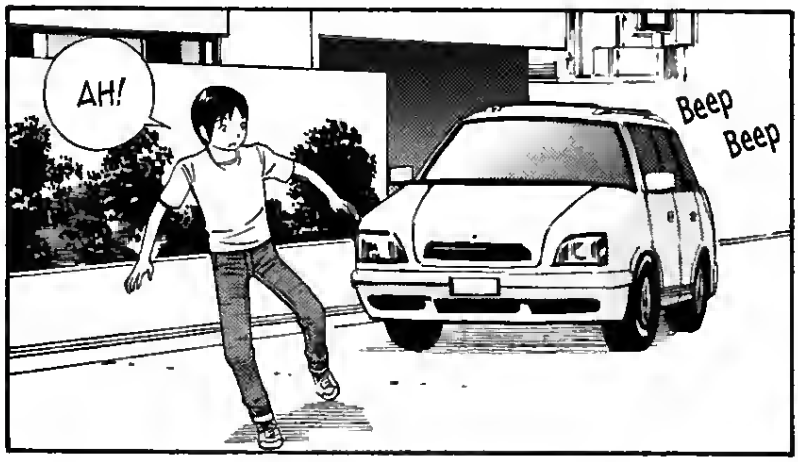








SFX: GOOO – WHITE NOISE FROM THE BUSTLE OF THE CITY



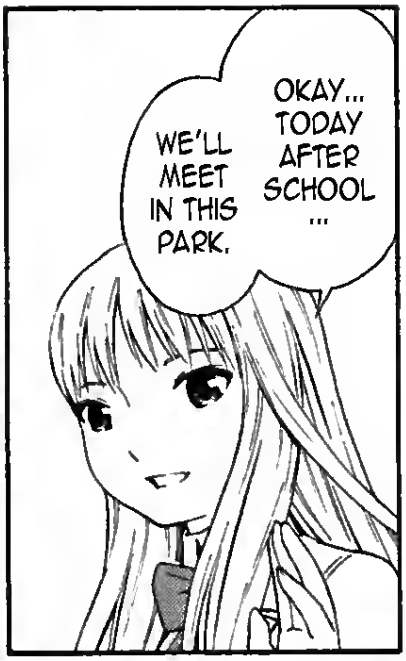
SFX: BI-PON - ELETRONIC BELL RINGING TO ALERT THE STORE ATTENDANT OF AN ENTERING CUSTOMER

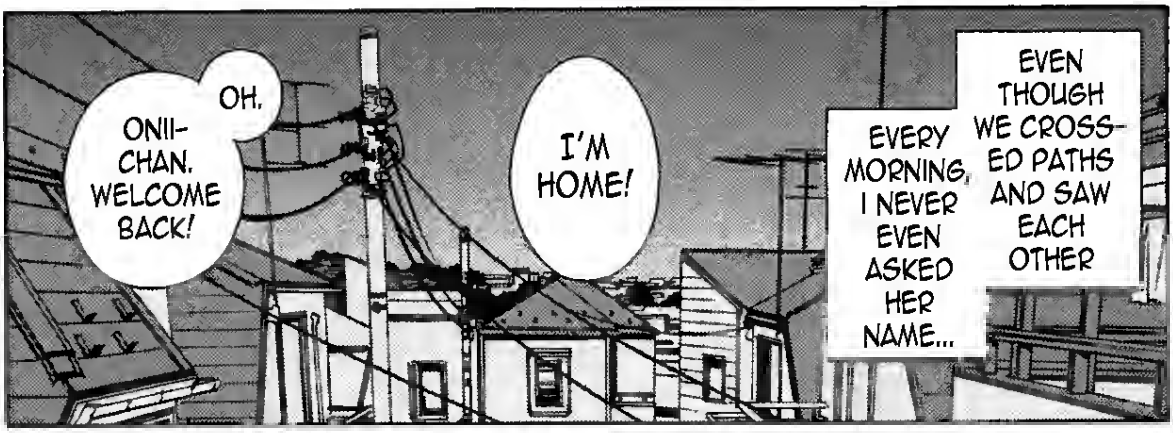
TN: READ MORE ABOUT WELCOMING CUSTOMERS INTO STORES IN BACK

IS THAT SO?
HOUSHO GIRL'S ACADEMY IS SET TO CLOSE DOWN TODAY.
SOMETHING ABOUT ALL THE OTHER SCHOOLS CLOSING DOWN, SO THEY'RE FOLLOWING SUIT.
THANK YOU FOR YOUR BUSI-NESS.
THAT'S RIGHT! TODAY...
TODAY TWO YEARS AGO ON OCTOBER 20TH...!
HEY!
WHY DON'T WE MEET AFTER SCHOOL TODAY?
SINCE WE ONLY EVER SEE EACH OTHER BEFORE SCHOOL, WE'VE NEVER REALLY HAD A CHANCE TO TALK.
ALL RIGHT.
SOUNDS GOOD.

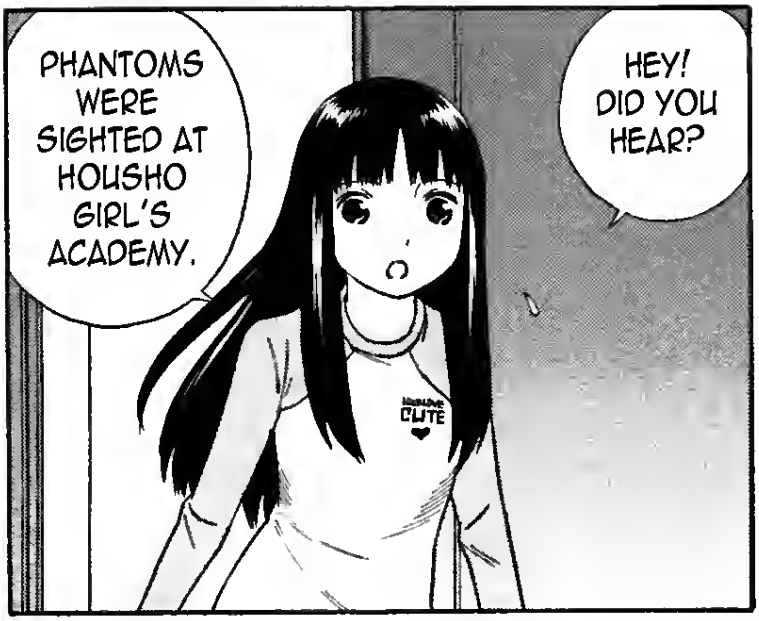
TN: SEE BACK FOR MORE ON GREETING CUSTOMERS IN JAPAN.

HOWEVER, IN THE END, SHE NEVER SHOWED UP...

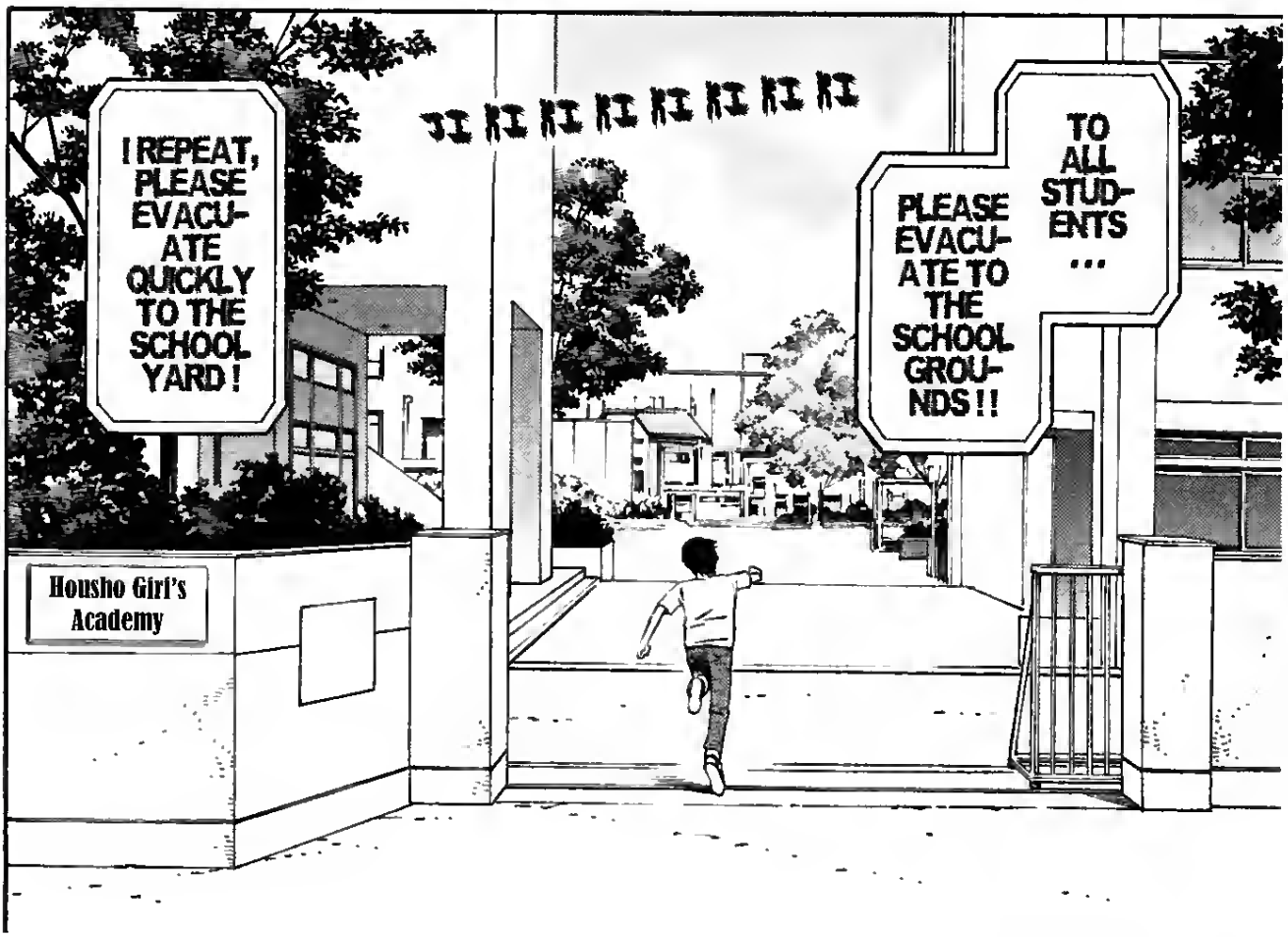

OKAY... TODAY AFTER SCHOOL ...
WE'LL MEET IN THIS PARK.


EVEN THOUGH WE CROSS-ED PATHS AND SAW EACH OTHER
EVERY MORNING, I NEVER EVEN ASKED HER NAME...
I'M HOME!
OH. ONII-CHAN. WELCOME BACK!

SADLY IT SEEMS THAT SOME OF THE STUDENTS HAVE FONE MISSING...


PHANTOMS WERE SIGHTED AT HOUSHO GIRL'S ACADEMY.
HEY! DID YOU HEAR?

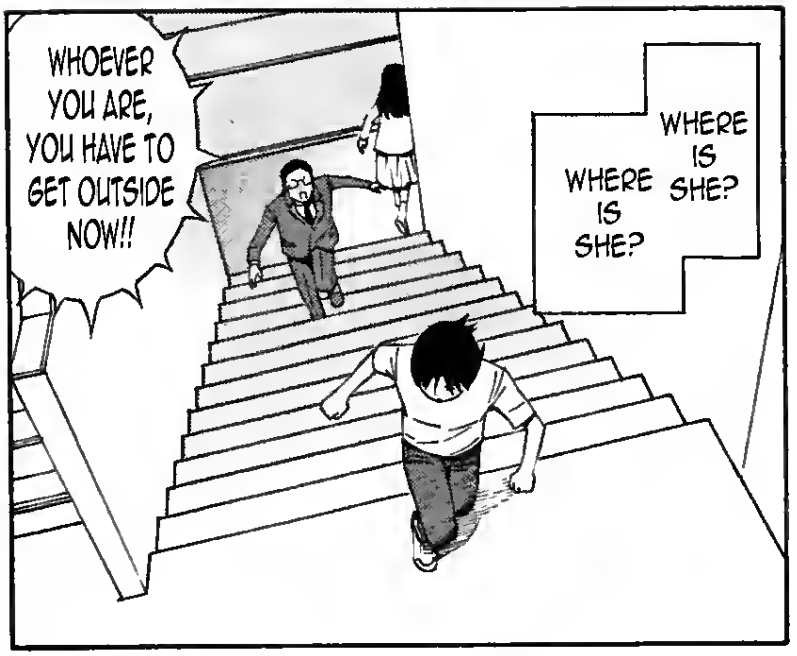
SFX: JI RI RI – SOUND OF THE RELENTLESS SEARING HEAT FROM THE SUMMER SUN.


JI RI RI RI RI RI RI RI
I REPEAT, PLEASE EVACUATE QUICKLY TO THE SCHOOL YARD!
PLEASE EVACUATE TO THE SCHOOL GROUNDS!!
TO ALL STUDENTS ...
Housho Girl's Academy

UWAAAAAAAAA

HEY! YOU! YOU SHOULDN'T GO INSIDE!!
SORRY! MOVE!!

!!
KYAAAA


WHOEVER YOU ARE, YOU HAVE TO GET OUTSIDE NOW!!
WHERE IS SHE?
WHERE IS SHE?

Chop Chop Chop Chop Chop

TN: HIEH - COWARDLY SCREAMING

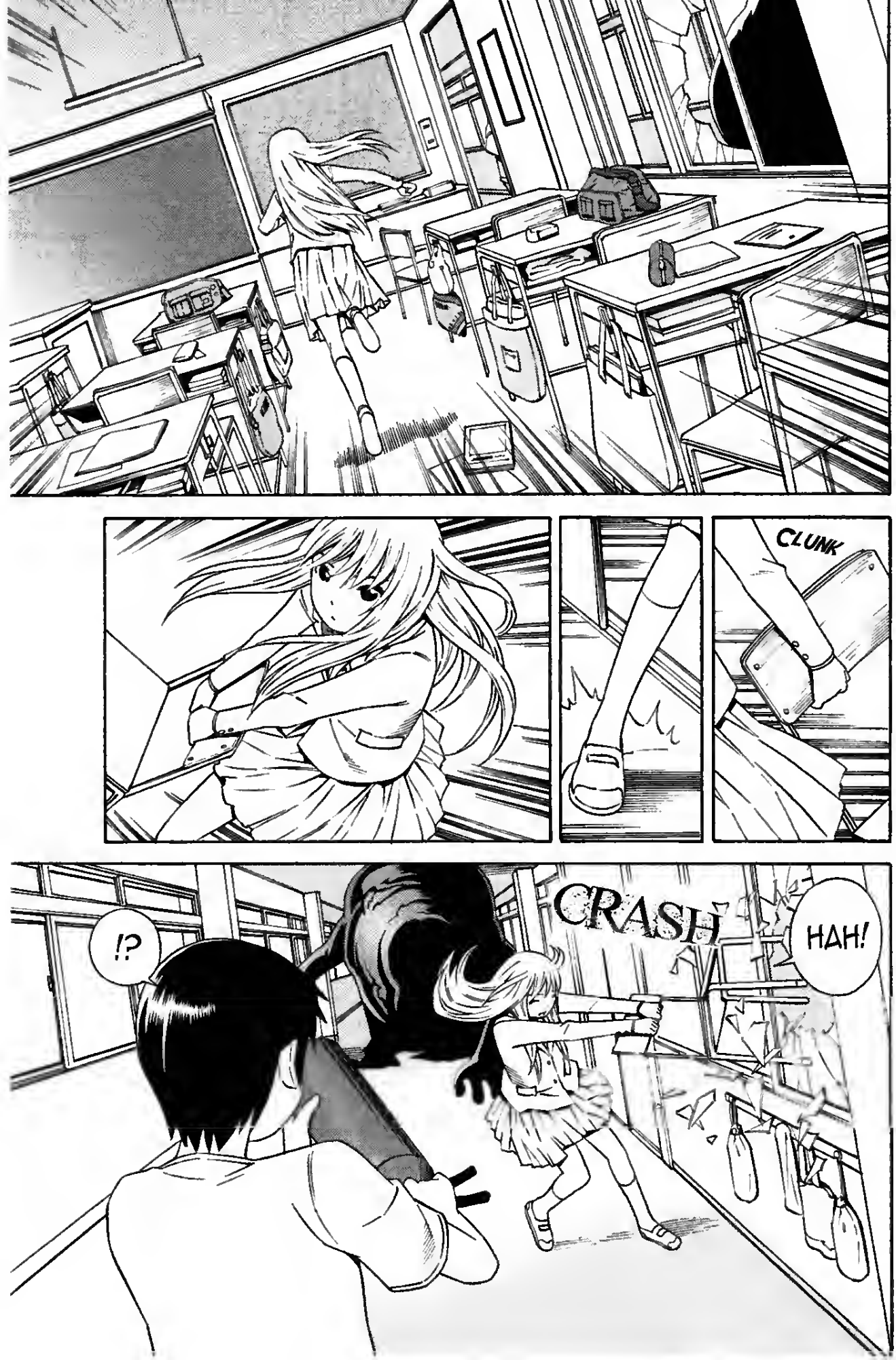
SFX: BI-KU - CHANGE OF FOCUS DUE TO SURPRISE

BWA BWA A A A
WHA-
WHAT ARE YOU DOING HERE!?
ALL RIGHT... THAT'S A GOOD BOY.*
GET OVER HERE!
PHANTOMS RESPOND TO LOUD NOISES!
DON'T MOVE FROM THERE!!
ALLOW ME TO BE THIS THING'S ESCORT FOR A LITTLE WHILE.

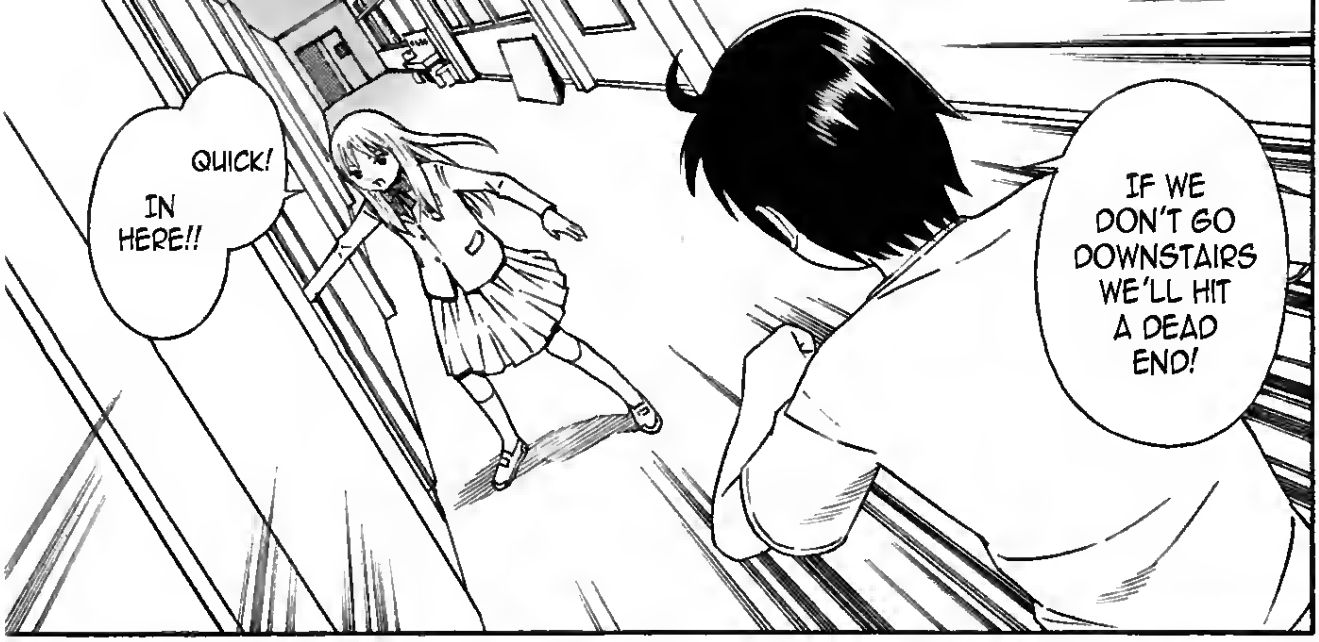
TN: FOR THE RECORD, MASASHI'S TALKING TO THE PHANTOM LIKE IT'S A DOG, WHICH IS PRETTY BADASS CONSIDERING THE SITUATION.

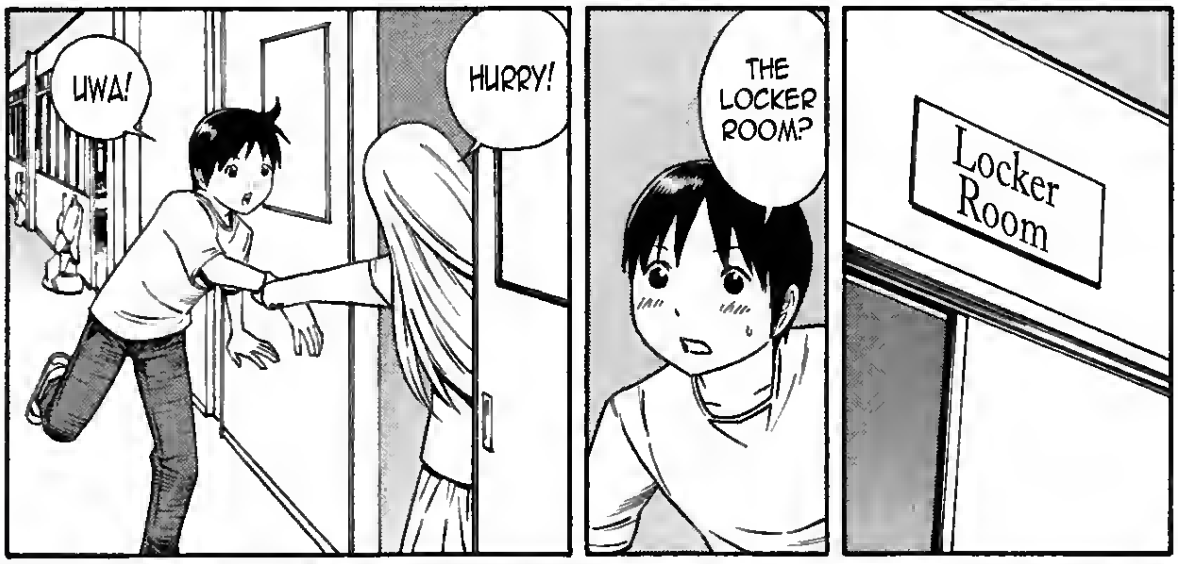
CRASH
I HAVEN'T DEALT WITH NEARLY ENOUGH PHANTOMS IN MY DAY YET!!
NOW... LET'S GET DOWN TO IT!!
ZU ZU ZU
WAIT HERE!
ka-ra
HOLD ON! WHERE ARE YOU GOING!?

SFX: ZU ZU - SLITHERING
KA-RA - DOOR SLIDING OPEN


CLUNK
!?
CRASH
HAH!

HA HA HA ...
IT'S NOT LIKE YOU'RE FAMILIAR WITH MY SCHOOL, RIGHT?
I'LL HELP TOO!
BWa
BWa BWa a
WE CAN'T! WE'D END UP LEADING IT RIGHT TO THE OTHER STUDENTS!!
LET'S HEAD DOWN-STAIRS!


QUICK! IN HERE!!
IF WE DON'T GO DOWNSTAIRS WE'LL HIT A DEAD END!


UWA!
HURRY!
THE LOCKER ROOM?
Locker Room

BWdd

SFX: ZU ZU - SLITHERING

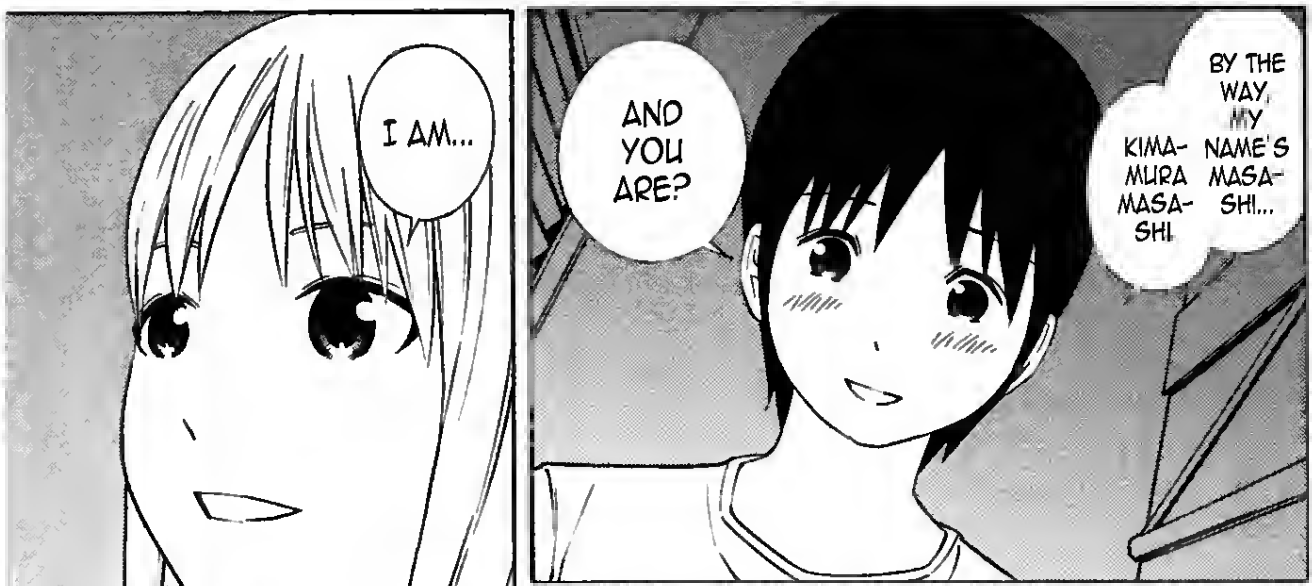
IT...
IT LOOKS LIKE IT PASSED US BY...
YEAH...
BUT THERE'S A DEAD END THAT WAY, SO I'M SURE IT WILL DOUBLE BACK THIS WAY SOON.
...
RIGHT...
HUH?
SO YOU REALLY DID COME HERE TO SAVE ME?

I WONDER WHY THAT MIGHT BE...
I JUST HAD THIS FEELING THAT YOU WOULD COME HERE TO SAVE ME.
SOME-HOW...
WH-
WHO KNOWS ...
SUDDENLY IT FEELS LIKE YOU'RE A LOT OLDER.**
SOMETHING SEEMS DIFFERENT ABOUT YOU SINCE WE TALKED THIS MORNING...*
THIS MIGHT ALSO SOUND KIND OF STRANGE, BUT...
...

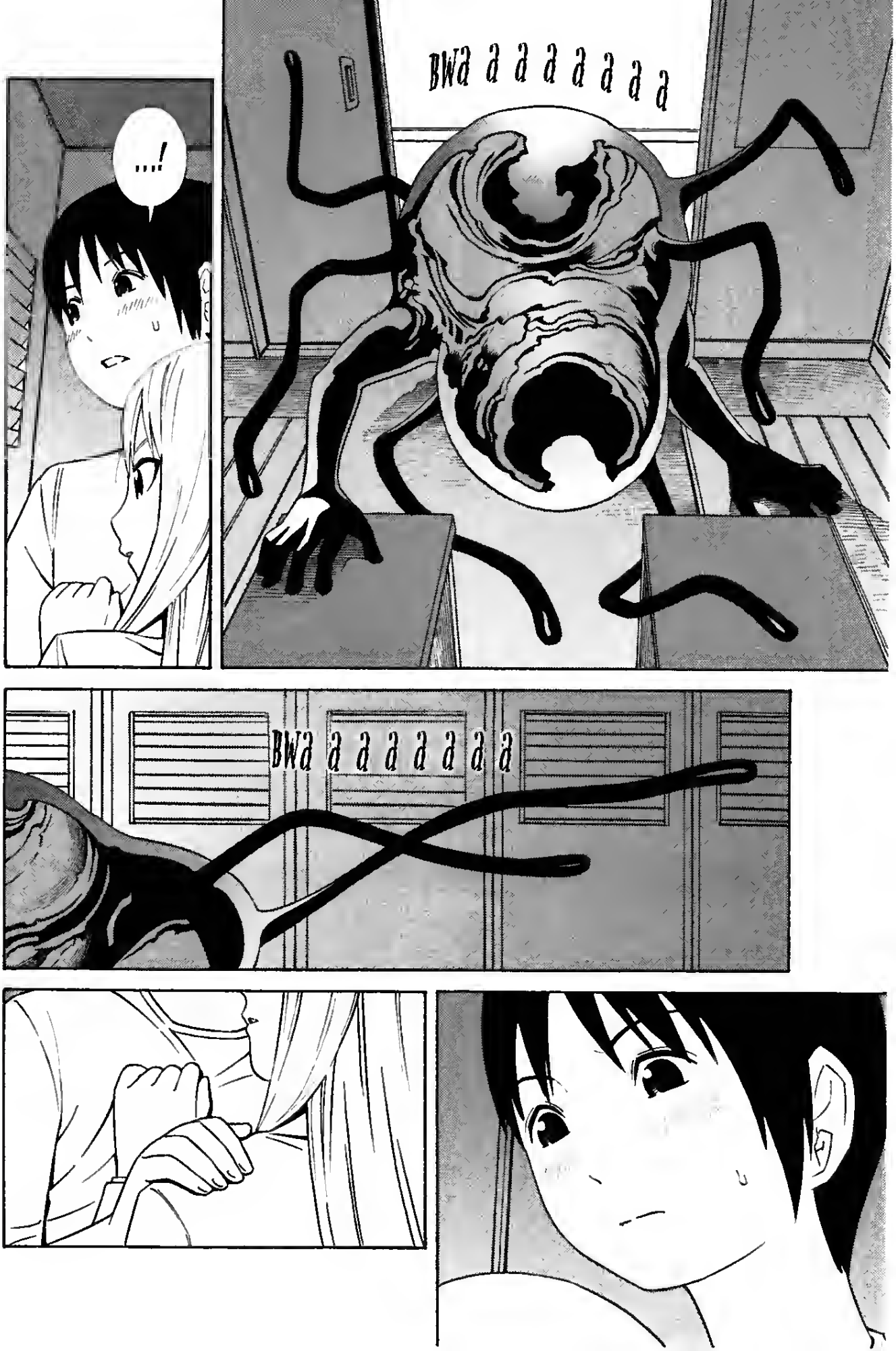
TN: * SEE BACK FOR AN EXPLANATION ABOUT THE WORDS SHE USES HERE.

** SHE LITERALLY SAYS THAT HE FEELS LIKE AN ONII-SAN. WHILE ONII-SAN TYPICALLY REFERS TO AN OLDER BROTHER , IT CAN ALSO BE USED TO RESPECTFULLY REFER TO SOMEONE OLDER THAN THEM. SEE BACK TRANSLATION NOTES FOR A MORE IN DEPTH EXPLANATION.

...WOULD YOU BELIEVE ME?
IF I TOLD YOU THAT I TRAVELED BACK IN TIME FROM TWO YEARS IN THE FUTURE...
THE ME NOW AND THE ME FROM THIS MORNING ARE NOT THE SAME PERSON...



TN: THE FLOW OF THIS CONVERSATION MIGHT SEEM ODD TO NON-NATIVES, BUT IT IS CONSIDERED OF THE UTMOST POLITENESS TO INTRODUCE YOURSELF AS SOON AS POSSIBLE IN THE JAPANESE CULTURE. FAILING TO DO SO SUGGESTS YOU DO NOT TRUST THE PERSON TO WHOM YOU ARE SPEAKING, SINCE GIVING YOUR NAME MAKES YOU MORE EASILY IDENTIFIABLE AND THUSLY MORE VULNERABLE. ONCE MASASHI LEARNS THAT SHE TRUSTS HIM, HE FEELS OBLIGATED TO GIVE HIS FULL NAME, SINCE HE IS QUITE A POLITE PERSON.


...!
BWa a a a a a a
BWa a a a a a a

BWa a a a a
BWa a
IT... VANISH-ED?
...?
Za Za Za

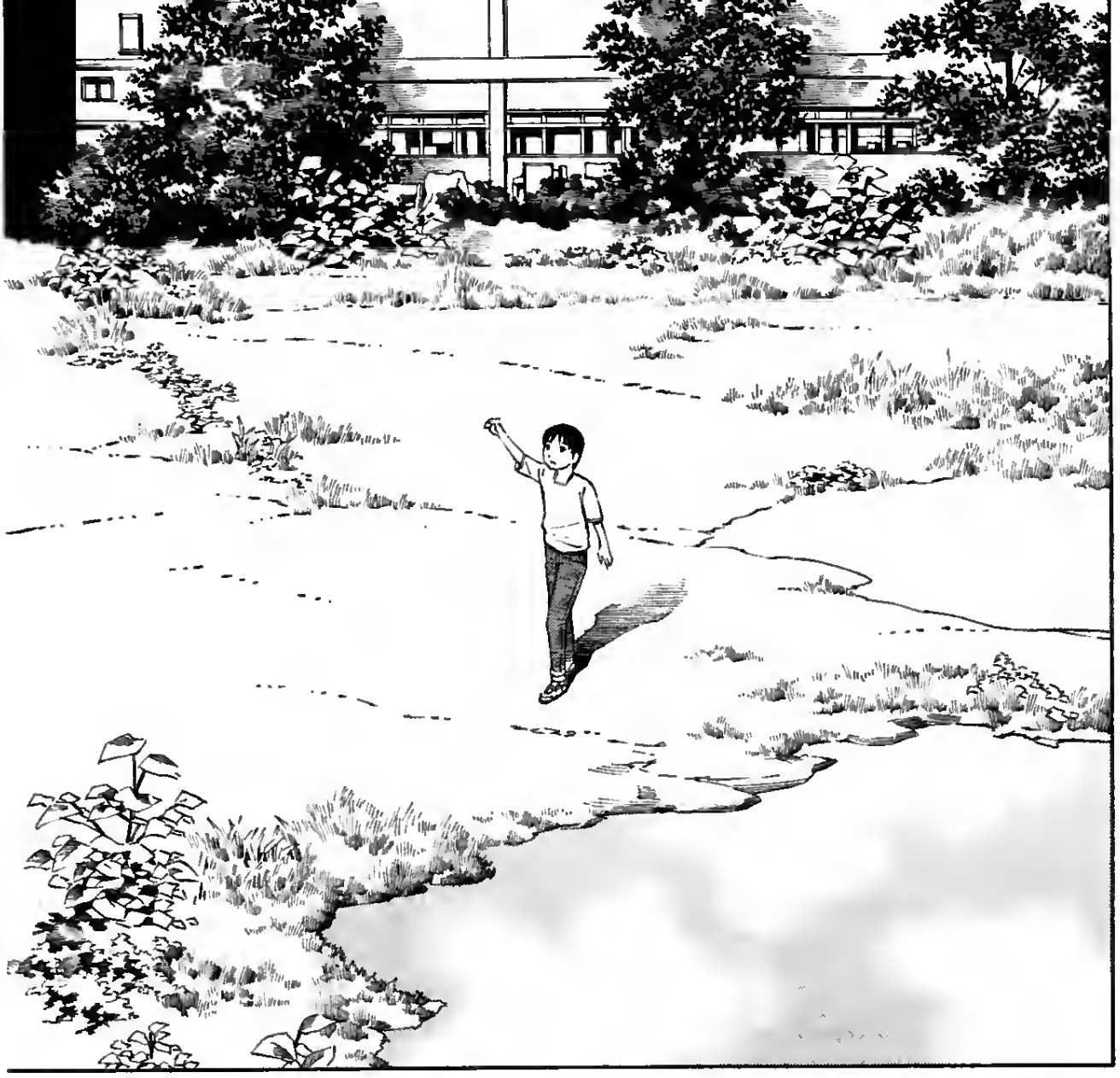
IS ANYONE HERE!?
HEY!
POLICE
THE PHANTOM DIDN'T COME THIS WAY!?
WE HAVE TWO SURVIV-ORS!
YES! THERE ARE TWO OF US!!
YOUNG MISS, I'LL TAKE YOU TO THE OTHER STUDENTS IN THE SCHOOL YARD.
IT VANISH-ED!?
IT DID, BUT THEN IT VANISHED INTO THIN AIR.

I... UH... JUST HAPPENED TO BE PASSING BY WHEN I HEARD AN UPROAR INSIDE SCHOOL GROUNDS SO I...
POLICE
UNDER-STOOD. FOR NOW LET'S HEAD OUTSIDE TOO.
AH! WAIT!
AREN'T YOU...
A HIGH SCHOOL STUDENT? WHAT ARE YOU DOING HERE?
FOR THOSE STUDENTS WHOSE PARENTS HAVE COME TO MEET THEM, PLEASE INFORM YOUR HOME-ROOM TEACHER THAT THEY HAVE COME TO PICK YOU UP AND PROMPTLY RETURN HOME.

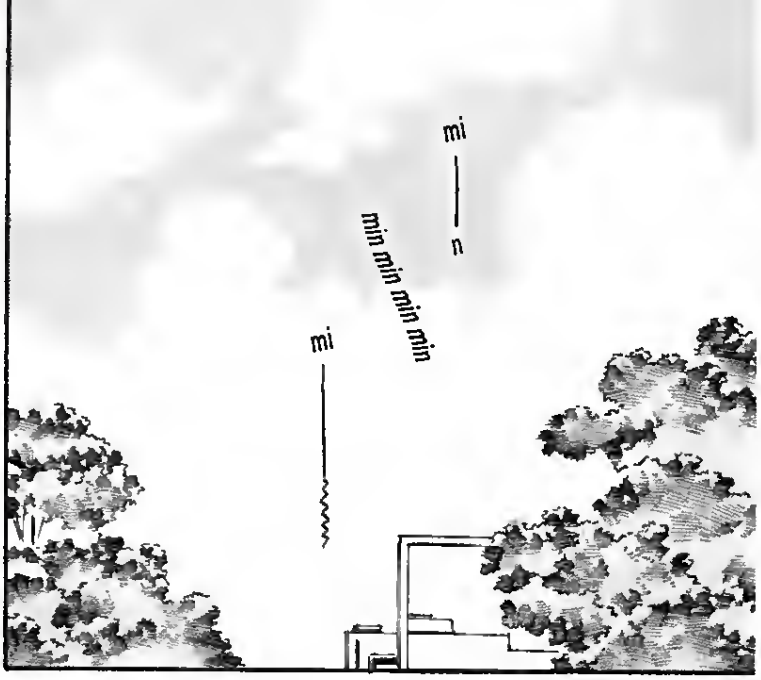
KIMURA MASASHI-KUN!!
KIMU-RA-KUN!
I LOST HER...
I'M HERE! OVER HERE!!
MY FATHER CAME TO PICK ME UP!
AFTER THIS WE'RE GOING TO MY GRAND-MOTHER'S HOME!
SORRY! I'M BEING PUSHED BY THE CROWD.
WAIT! DON'T GO!
WHERE'S YOUR GRAND-MOTHER'S HOUSE!?

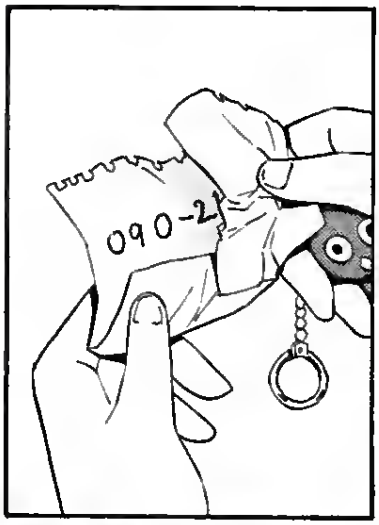
HERE'S MY PHONE NUMBER!
CALL ME!!
WHAT'S YOUR NAME!?
PLEASE TELL ME YOUR NAME!!

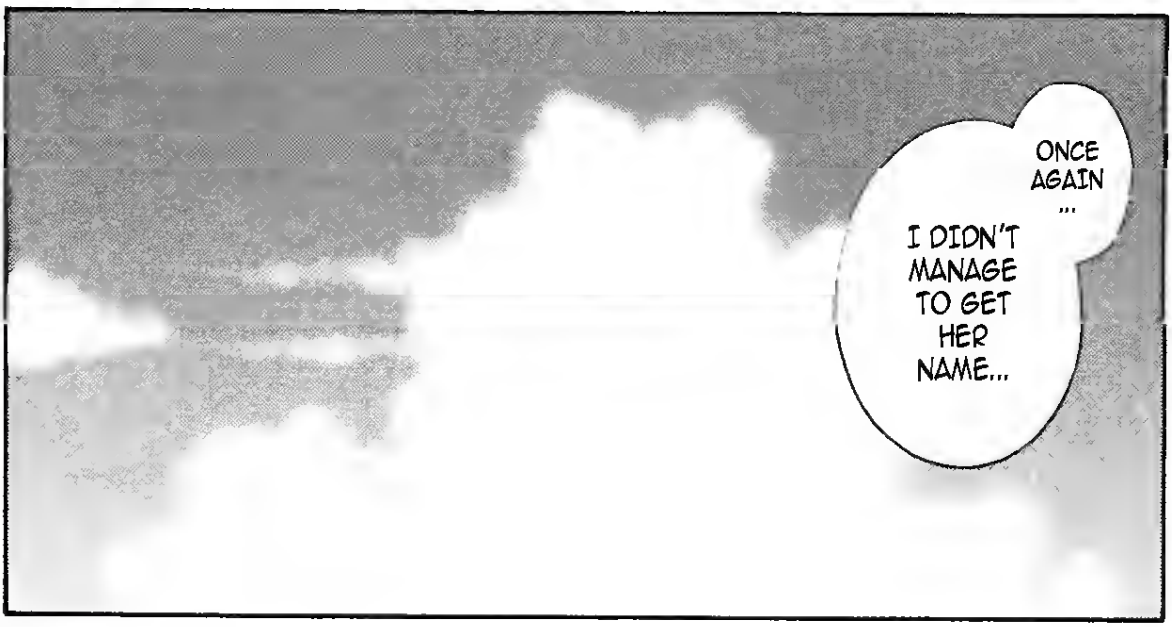
THANK YOU FOR COMING TO SAVE ME!
IT MADE ME REALLY HAPPY!!



SFX: MIN – DIN OF CICADAS







OH!
A MASA-SHI SIGHT-ING.
OH...
THERE'S NO WAY YOU THAT PHONE IS GOING TO WORK.
WHAT ARE YOU TRYING TO DO?

HA HA HA...
THAT'S RIGHT.

EVEN IF THERE WAS POWER, THERE'S NO GUARAN-TEE
SHE'D EVEN PICK UP...

TRANSLATION NOTES

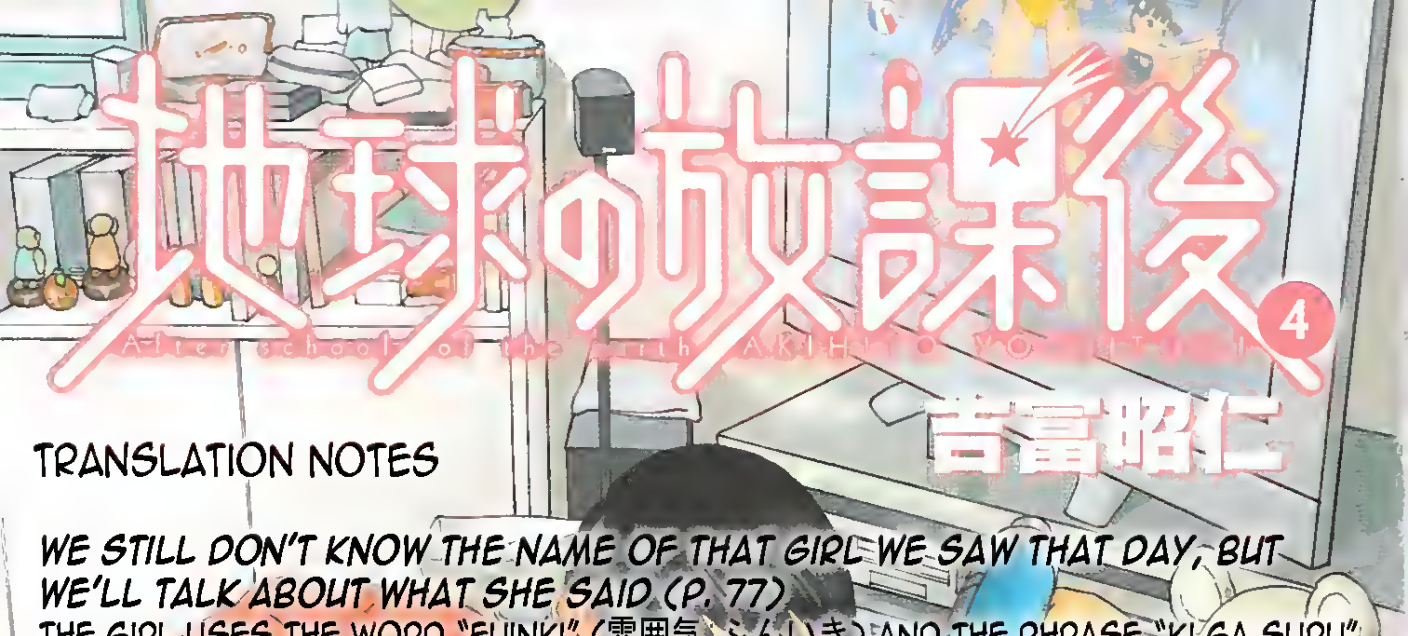
WELCOMING CUSTOMERS IN JAPAN (P. 62 AND P. 63)

IT IS CONSIDERED POLITE TO GREET CUSTOMERS WHEN THEY ENTER STORES AND RESTAURANTS IN JAPAN. IN FACT, IN MOST PLACES SOMEONE WILL GREET POTENTIAL CUSTOMERS. NOT DOING SO WOULD BE CONSIDERED RUDE AND SUCH LACK OF ENGAGEMENT IS SOMETIMES THOUGHT TO BRING ABOUT POOR SALES. EVEN CONVENIENCE STORES, SUCH AS THE ONE MASASHI ENTERS, IT IS COMMON FOR STORES ATTENDANTS AND SALES CLERKS TO GREET THEIR CUSTOMERS.

THE PHRASE USED TO WELCOME CUSTOMERS IS "IRASSHAIMASE" (いらっしゃいませ). THIS JAPANESE WORD IS 'KEIGO,' A TYPE OF HONORIFIC SPEECH USED WHEN CONSIDERING ONE'S RELATIVE POSITION IN SOCIETY (SUCH AS SENIORITY WITHIN A COMPANY, THE GOVERNMENT, OR STANDING WHEN SPEAKING TO SENIORS). WHILE I SIMPLY TRANSLATED IT AS "WELCOME," IT IS AN HONORIFIC FORM FOR THE VERB "TO COME, TO GO, TO EXIST (BE)". SO IT MIGHT MORE LITERALLY TRANSLATED AS "THE HONORED GUEST COMES" OR "THE HONORED GUEST IS HERE." IN EITHER CASE, THIS WORDS PLACES THE CUSTOMER ABOVE THE ONE SPEAKING AND SHOWS ATTENTIVENESS.

IF YOU ARE NOT LIVING IN JAPAN, BUT YOU FREQUENT PLACES THAT SERVE JAPANESE CUISINE WITHIN YOUR OWN COUNTRY, BEING GREETED AS YOU ENTER IS OFTEN A QUICK WAY OF DETERMINING IF THE PLACE YOU ARE EATING AT IS AUNTHENTIC OR NOT. KEEP IN MIND THAT JUST BECAUSE YOU'RE NOT GREETED, DOESN'T MAKE IT INAUTHENTIC OR MAKE THEIR FOOD POOR QUALITY, BUT IF YOU ARE GREETED, THERE'S A GOOD CHANCE THAT AT THE VERY LEAST, THE PEOPLE WHO OWN THE RESTARAUNT ARE JAPANESE.

IN THE SAME WAY THAT IT IS POLITE TO GREET CUSTOMERS, IT IS ALSO POLITE TO BID CUSTOMERS GOOD BYE EVEN IF THEY DIDN'T PURCHASE ANYTHING. ONCE AGAIN, THIS SHOWS THAT YOU WERE GENUINELY INTERESTED IN THE CUSTOMER AND NOT JUST OUT TO MAKE MONEY. THIS FALLS INTO THE WHOLE JAPANESE IDEA OF BEING A TRUSTWORTHY AND DECENT PERSON TO BETTER CONTRIBUTE TO THE BETTERMENT OF SOCIETY.



TRANSLATION NOTES

WE STILL DON'T KNOW THE NAME OF THAT GIRL WE SAW THAT DAY, BUT WE'LL TALK ABOUT WHAT SHE SAID (P. 77)

THE GIRL USES THE WORD "FUINKI" (雰囲気 ふんいき) AND THE PHRASE "KI GA SURU" (気がする：きがする). BOTH ARE WORTH KNOWING AS WELL AS THEIR NUANCES. FIRST, "KI GA SURU" MEANS SOMETHING HAS A MOOD OR FEELING. FOR EXAMPLE, THE GIRL SAYS:

"ANATA GA TASUKE NI KITE KURERU YOUNA KI GA SHITA"
あなたが助けに来てくれるような気がした。

WHICH MEANS: "IT FELT LIKE YOU WOULD COME TO SAVE ME"
NOTE: "SHITA" (した) IS PASSED TENSE OF "SURU" (する). THEREFORE, "KI GA SHITA" IN THIS CONTEXT MEANS "FELT LIKE" INSTEAD OF "FEELS LIKE"

IN OTHER WORDS, THE GIRLS IS SAYING THAT SHE HAD UNJUSTIFIABLE FEELING THAT MASASHI WOULD COME TO SAVE HER. "KI GA SURU" IS USED WHEN ONE HAS A HUNCH ABOUT SOMETHING OR THERE IS A MOOD THAT SUGGESTS A PARTICULAR RESULT. TO USE "KI GA SURU", IT CAN BE APPENDED TO ANY VERB OR ADJECTIVE.

SIMILAR TO "KI GA SURU", "FUNIKI" IS A WORD THAT REFERS DIRECTLY TO ONE'S PRESENCE OR AURA. IT'S A NON-PHYSICAL OBJECT, THAT ACCOMPANIES A PERSON. TO BEST UNDERSTAND THE MEANING OF FUNIKI, THINK BACK TO A TIME WHEN YOU WERE WITH ANOTHER PERSON YOU TALKED TO THAT MADE YOU FEEL UNCOMFORTABLE OR WHO FELT LIKE THEY WERE INSINCERE WHEN YOU TALKED TO THEM.

MAYBE NOTHING THEY DID OR SAID WAS PARTICULARLY OFFENSIVE OR SHOULD HAVE DRIVEN YOU TO THAT CONCLUSION, BUT YOU STILL FEEL THEY WERE UNCOMFORTABLE TO BE AROUND OR INSINCERE AL THE SAME. DURING THAT TIME, YOU WERE ABLE TO FEEL THAT PERSON'S AURA, WHICH IS ALL THE SUBTLE CHANGES IN POSTURES, BODY LANGUAGE, AND INTONATION THAT LED TO YOUR CONCLUSION. THIS SUBCONCIOUSLY PERCIEVED AURA IS WHAT THE JAPANESE CALL "FUNIKI."

ALSO, THIS SUBSECTION TITLE IS A REFERENCE TO THE TITLE OF THE ANIME "ANOHANA." IF YOU'RE UP FOR AN EXCELLENT TEARJERKER ABOUT MOVING FORWARD IN

TRANSLATION NOTES

WE STILL DON'T KNOW THE NAME OF THAT GIRL WE SAW THAT DAY, BUT WE'LL TALK ABOUT WHAT SHE SAID (P. 77)

LIFE, I HIGHLY RECOMMEND WATCHING IT. YOU'LL LIKELY CRY. IT'S KIND OF HEART-BREAKING IN A GOOD SENSE. JUST WIKI "ANOHANA" AND YOU'LL FIND IT.

ONII-SAN DOUBLE MEANING (P. 77)

LITERALLY SHE SAYS THAT HE FEELS LIKE HE'S BECOME AN ONII-SAN (お兄さん：おにいさん) SINCE FIRST SEEING HIM THIS MORNING. WHILE THE HONORIFIC ONII-SAN TYPICALLY REFERS TO ONE'S OLDER BROTHER(S), IT CAN ALSO BE USED BY YOUTH TO RESPECTFULLY REFER TO SOMEONE OLDER THAN THEM, BUT YOUNGER THAN THEIR OWN FATHER.

ONEE-SAN (お姉さん：おねえさん) IS THE EQUIVALENT TO ONII-SAN FOR WOMEN. IT CAN REFER TO AN OLDER SISTER, OR CAN BE USED RESPECTFULLY BE USED TO REFER TO A WOMAN WHO IS OLDER THAN THE SPEAKER, BUT YOUNGER THAN THEIR MOTHER.

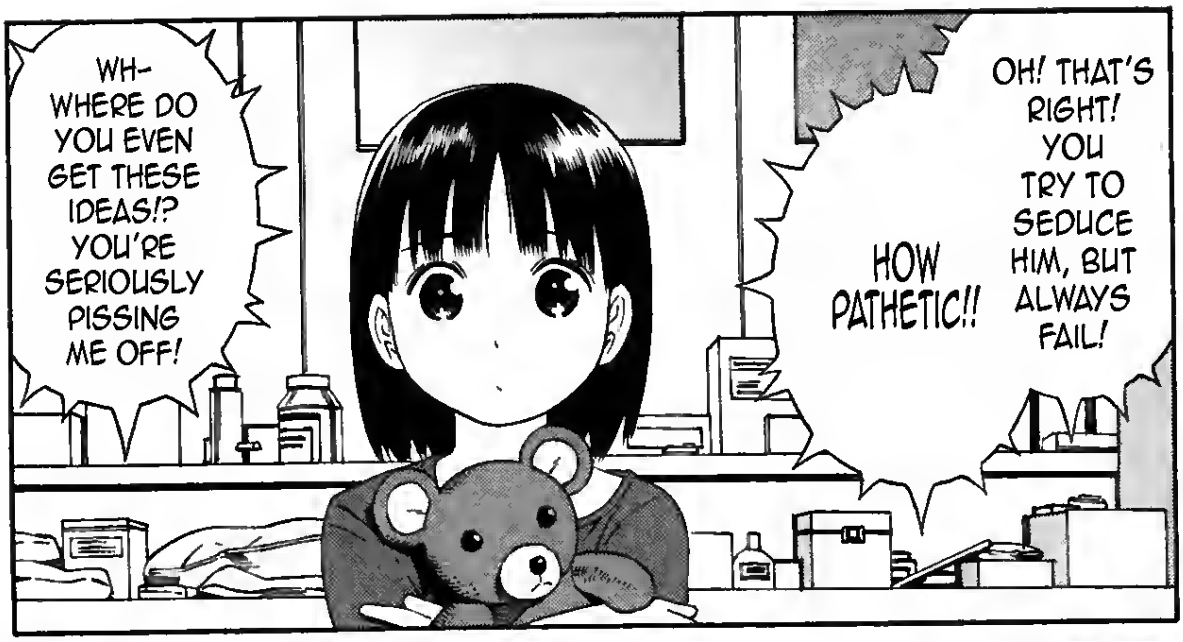
OJI-SAN (おじさん) AND OBA-SAN (おばさん) RESPECTIVELY REFER TO UNCLES AND AUNTS AND ARE USED BY YOUTH TO REFER TO MEN AND WOMEN WHO ARE OLDER THAN THEM AND ABOUT THE SAME AGE OR OLDER THAN THEIR FATHER OR MOTHER.

ONII-SAN AND ONEE-SAN ARE OFTEN USED FOR THOSE WHO ARE IN THEIR TEENS TO MID THIRTIES AND SOMETIMES OLDER. OBA-SAN AND OJI-SAN ARE USED FOR THOSE WHO ARE FORTIES OR OLDER AND/OR USUALLY FOR THOSE WHO ARE MUCH OLDER THAN THE SPEAKER. USING OBA-SAN OR OJI-SAN FOR YOUNG MEN AND WOMEN CAN BE DISRESPECTFUL AS IT SUGGESTS THAT THE ONE BEING CALLED EITHER OF THESE NAMES APPEARS MUCH OLDER THAN THEIR ACTUAL AGE.

Earth's After School Rest
地球の放課後
4
After school of the Earth
AKIHITO YOSHITOMI
17 SCANS
吉富昭仁
It was a quick turn-around on this chapter. I was procrastinating had some free time, so I used the weekend to power through most of the typesetting and cleaning of this chapter and finished up today. It's a pretty good chapter, and it advances the story somewhat for those who need a plot. I enjoyed working on this chapter a lot. I'm not looking forward to the next chapter, since it feels like filler. But I'll try to get it done soon.
This chapter Masashi finds himself... no that would ruin the story, so just read the chapter for yourself. Thanks for sticking with me.
17
17SCANS.WORDPRESS.COM

AFTER22 / Dream

I WAS JUST TEASING YOU A BIT!
I CAN'T HELP BEING A LITTLE SUSPICIOUS AFTER YOU FLIRTED WITH MASASHI THE ENTIRE NIGHT!
I SAID IT BEFORE AND I'LL SAY IT AGAIN! NOTHING HAPPENED AND NOTHING WILL CHANGE BECAUSE NOTHING HAPPENED!
YOU'RE SO PERSISTENT!
ACTUALLY FLIRTING BEHIND MY BACK FITS YOUR PERSONALITY QUITE WELL!
WHAT!?
WHEN DID I EVER SEDUCE MASASHI!?
AREN'T YOU THE ONE WHO'S ALWAYS TRYING TO SEDUCE MASASHI-KUN!?
SINCE YOU'RE SO WELL-PRACTICED AT IT, MAYBE I SHOULD ASK YOU TO SEDUCE HIM FOR ME!


WH-
WHERE DO YOU EVEN GET THESE IDEAS!? YOU'RE SERIOUSLY PISSING ME OFF!
OH! THAT'S RIGHT! YOU TRY TO SEDUCE HIM, BUT ALWAYS FAIL!
HOW PATHETIC!!

WHAT?
THEY GOT INTO A FIGHT?

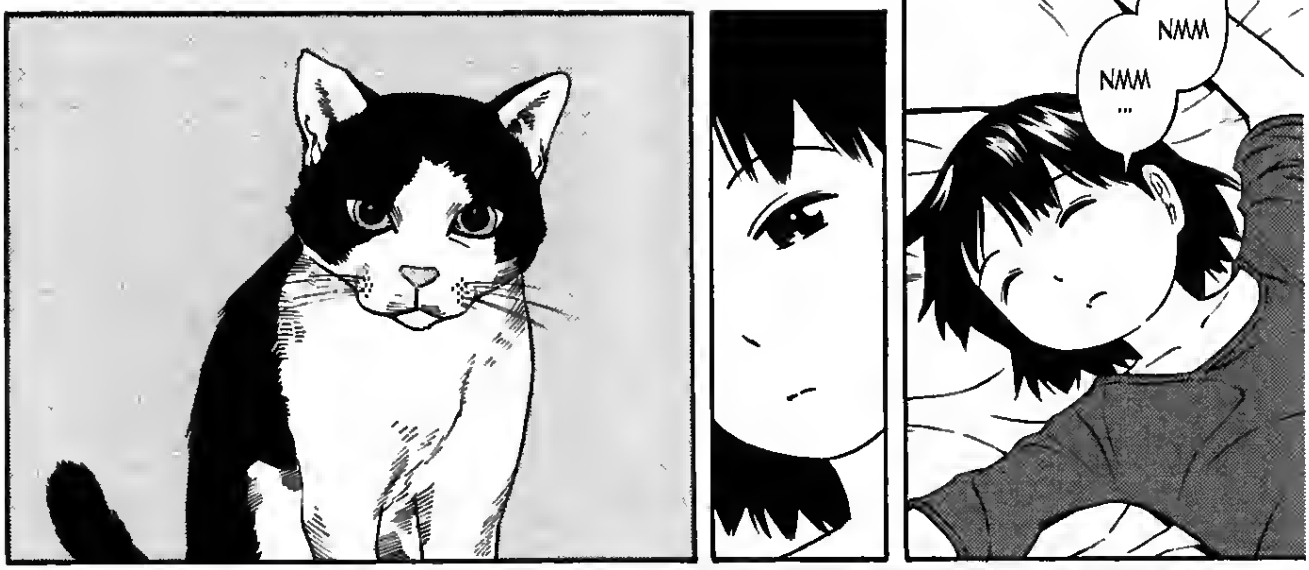
DON'T WORRY. EVERY-THING WILL BE FINE.
IT'S JUST THE SAME OLD STUFF THEY ALWAYS FIGHT OVER.

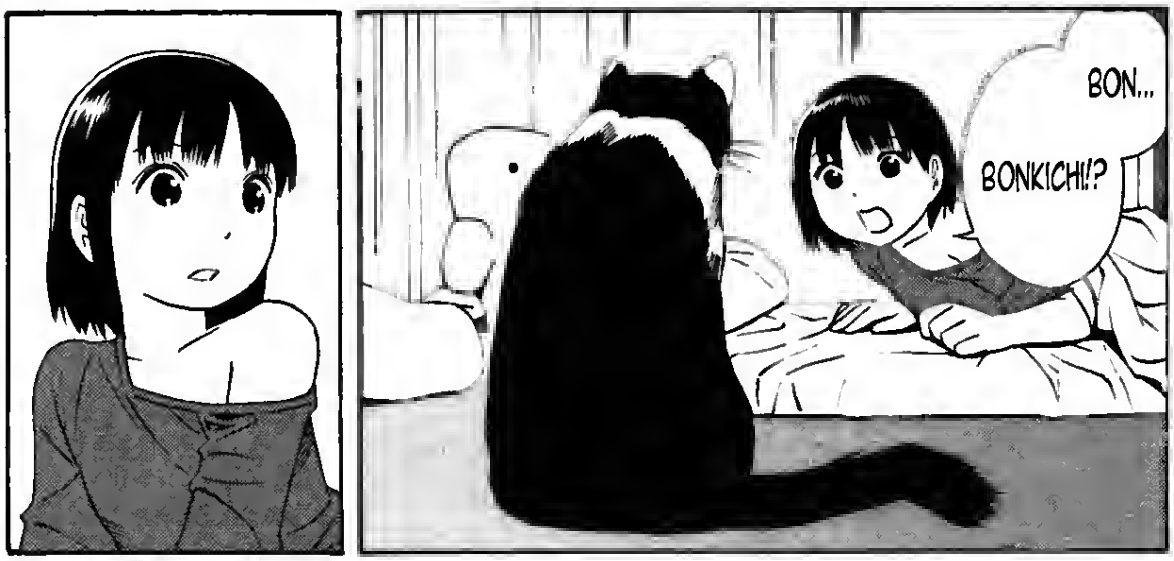
I HOPE SO...

HA HA HA...
YEAH...
THEY SAY THAT FROM NOW ON, THEY ARE SLEEP-ING IN SEPARATE ROOMS.

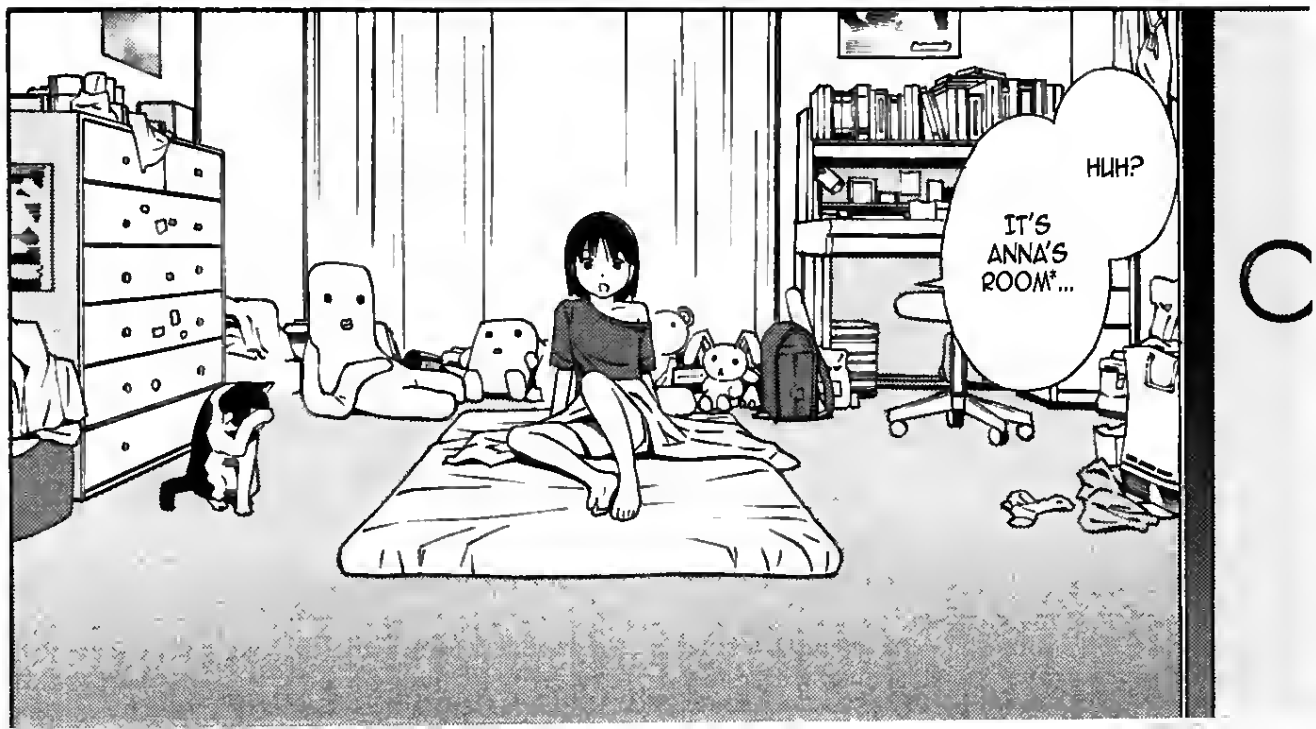
SORRY ANNA-CHAN
I CAN'T TALK RIGHT NOW. THERE ARE A FEW MORE THINGS I HAVE TO THINK ABOUT BEFORE BED.
HEY MASA-SHI...
090-

GOOD NIGHT ...

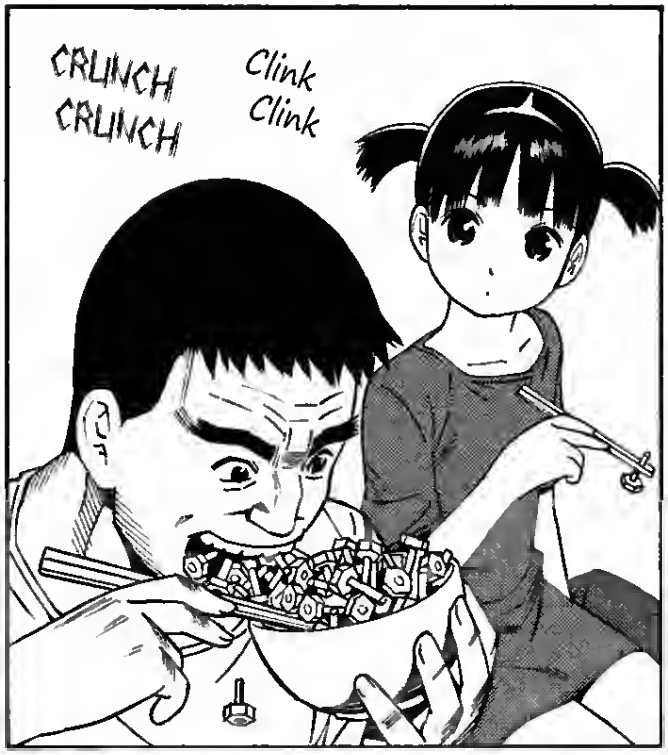


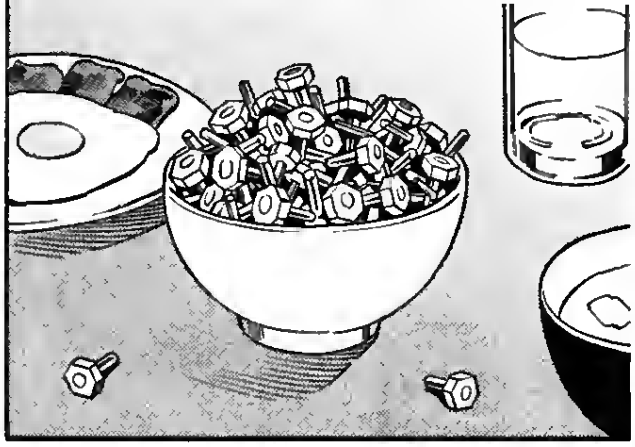


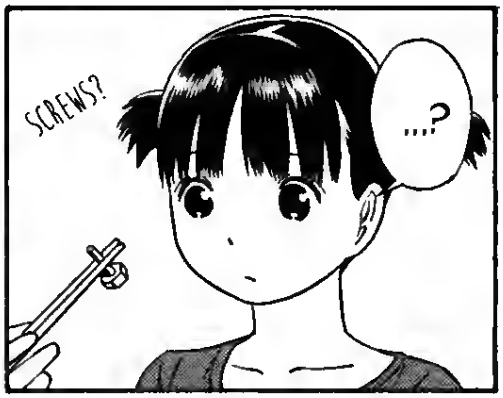
TN: REMEMBER THAT ANNA TALKS ABOUT HERSELF IN THE THIRD-PERSON, WHICH IS FAIRLY COMMON AMONG LITTLE KIDS IN JAPAN.

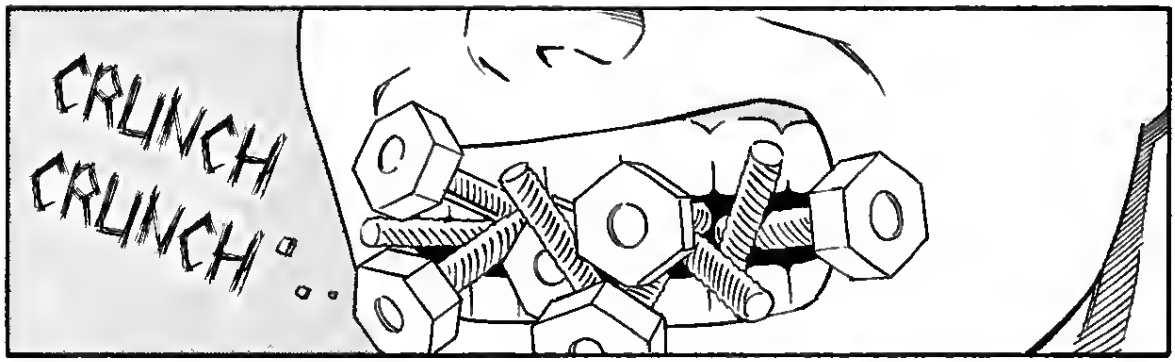


MOM...
DAD...
GOOD MORNING, ANNA.
YO! YOU'RE FINALLY AWAKE!
...A DREAM?
IT WAS PROBABLY JUST A DREAM, DON'T YOU THINK?
WHAT'S THAT?
WHAT? PHAN-TOMS?
...
COULD IT REALLY HAVE ALL BEEN JUST A DREAM?
YEAH THAT WOULD MAKE SENSE

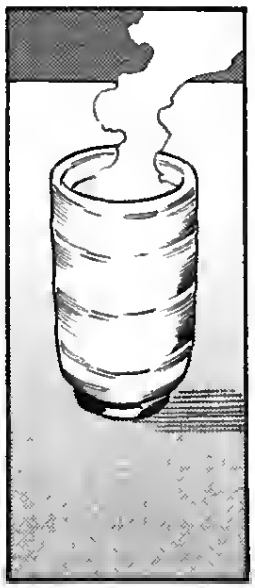

CRUNCH
CRUNCH
Clink
Clink




SCREWS?
...?


CRUNCH
CRUNCH...

Splash



...

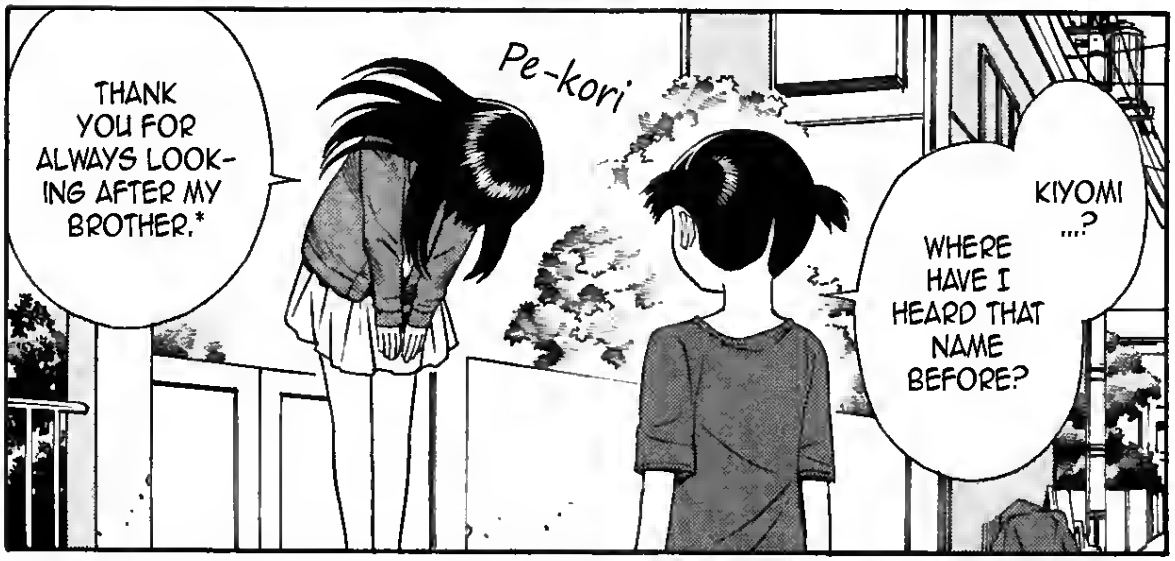
WELL THEN, I'M OFF TO WORK!
WHY DON'T YOU HURRY UP AND EAT, ANNA?
THANKS FOR THE FOOD!
Boing
Boing
SOMEHOW, DAD IS ACTING A LOT LIKE HOW ANNA USUALLY DOES...
Boing
Boing
CRASH!

ANY-WAY...
I HAVE TO BUY A FEW THINGS, SO MOM IS OFF TO THE SPACE STATION.
IF YOU GO TO SCHOOL, YOU'LL BECOME AN IDIOT!
OH...
ANNA HAS TO GO TO SCHOOL.
CRASH
Ba-Rin

SFX: BA-RIN - CLINKING SHINGLES.

SOME-
THING
DOESN'T
FEEL
RIGHT...
...
WELL
WHAT-
EVER!
...!
AFTER ALL,
I DO WANT
TO SEE MY
FRIENDS...
BETTER
HEAD TO
SCHOOL,
RIGHT?
WHAT
SHALL
WE
DO?

SFX: PE-KORI - QUICKLY BOWING ONE'S HEAD.

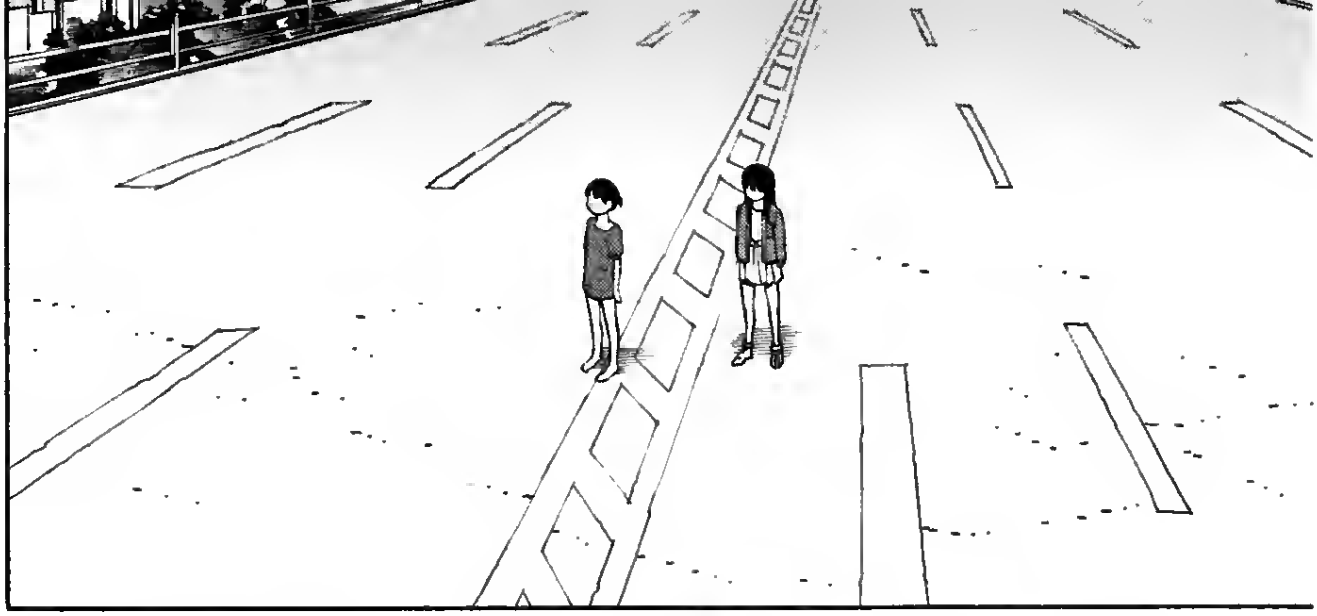


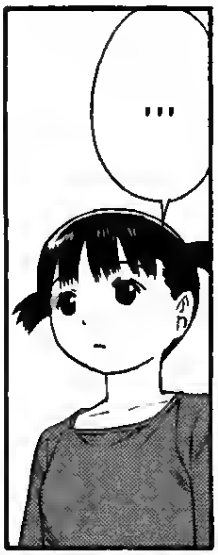
TN: KIYOMI USES A COMMON SET PHRASE IN JAPANESE, OSEWA NI NARIMASU (お世話になります：おせわになります). THIS PHRASE IS USED TO SHOW ONE'S GRATITUDE TO ANOTHER FOR WORKING WITH, TAKING CARE OF, OR OTHERWISE BEING WITH SOMEONE WHO MAY OR MAY NOT BE DIFFICULT TO WORK WITH OR BE A BURDEN IN GENERAL. THIS PHRASE CAN BE USED TO REFER TO ONE'S SELF IF THEY BELIEVE THAT THEY ARE A BURDEN, OR AS IN KIYOMI'S CASE, WHEN TALKING ABOUT ANOTHER PERSON (SPECIFICALLY HER BROTHER MASASHI, WHOSE ECCENTRICITIES MIGHT BE IRRITATING).

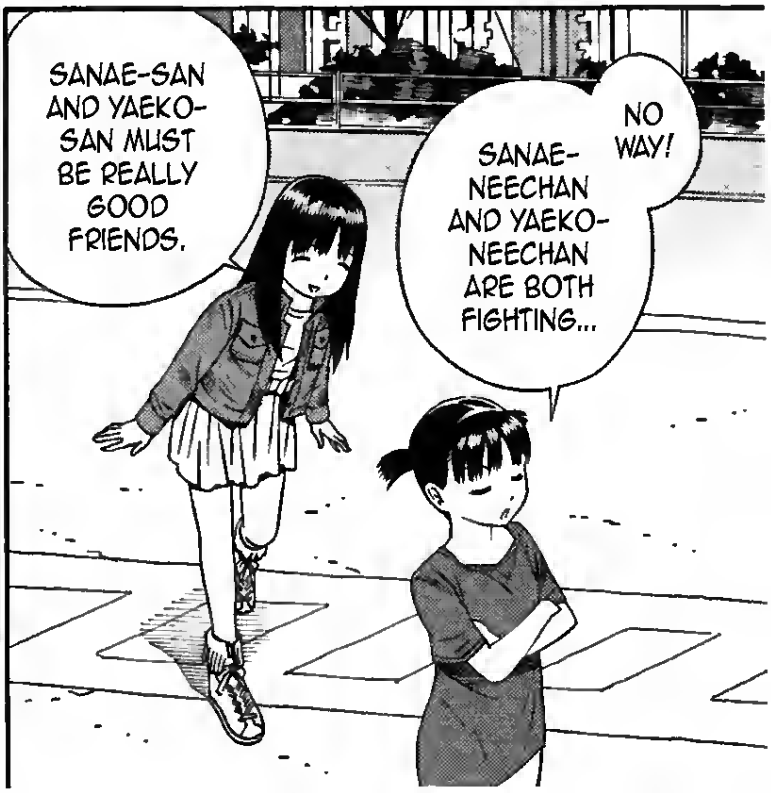
SO... I'VE BEEN WONDERING THIS FOR A WHILE NOW, BUT HOW EXACTLY ARE YOU FLOATING?
TRY FOR YOUR-SELF.
YOU CAN DO IT TOO?
SFX: PON - FIST STRIKING THE PALM OF A HAND
FUWA - FLOATING BUOYANTLY
Fuwa
Fuwa
AH!
MASA-SHI'S YOUNGER SISTER!
Pon
...
OH?
OOOOH!
Fuwa
Flap
Flap
Flap
Flap

SFX: SUI-N - SLIDING

HEY, KIYOMI... HOW OLD ARE YOU?
11-YEARS-OLD.
THE SAME AS ANNA!





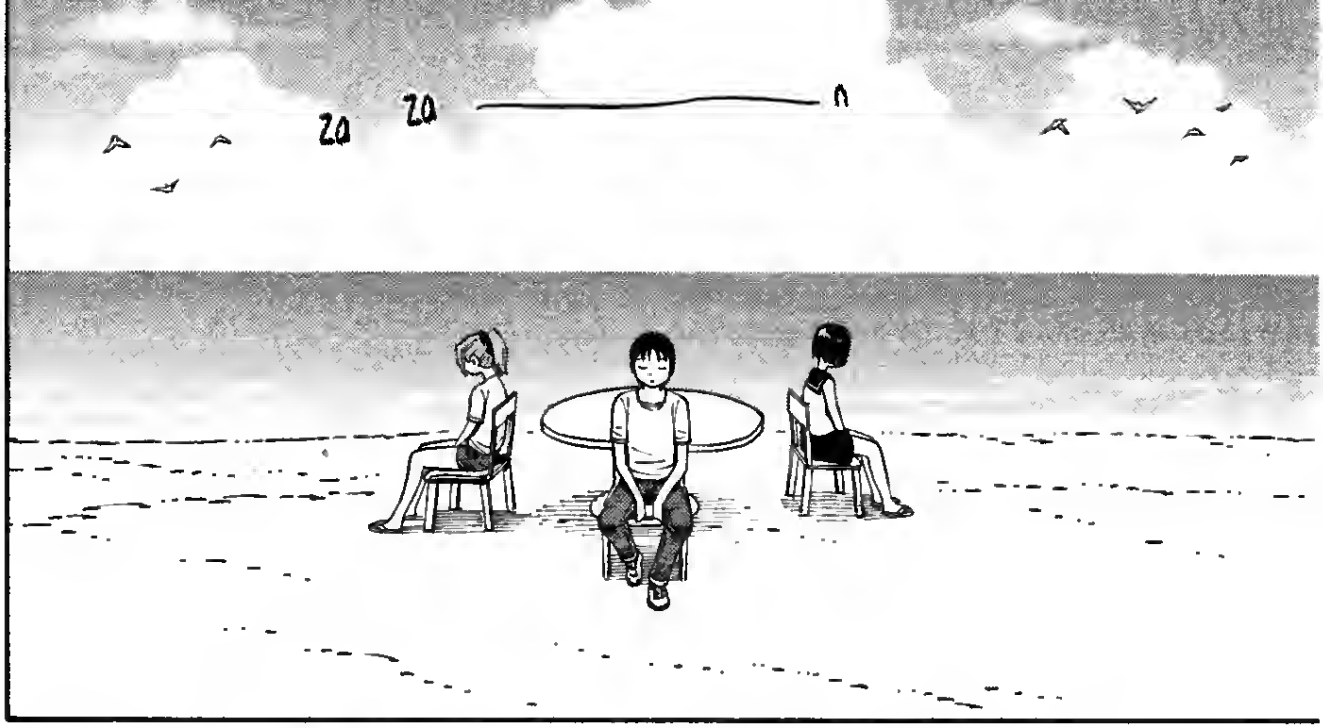


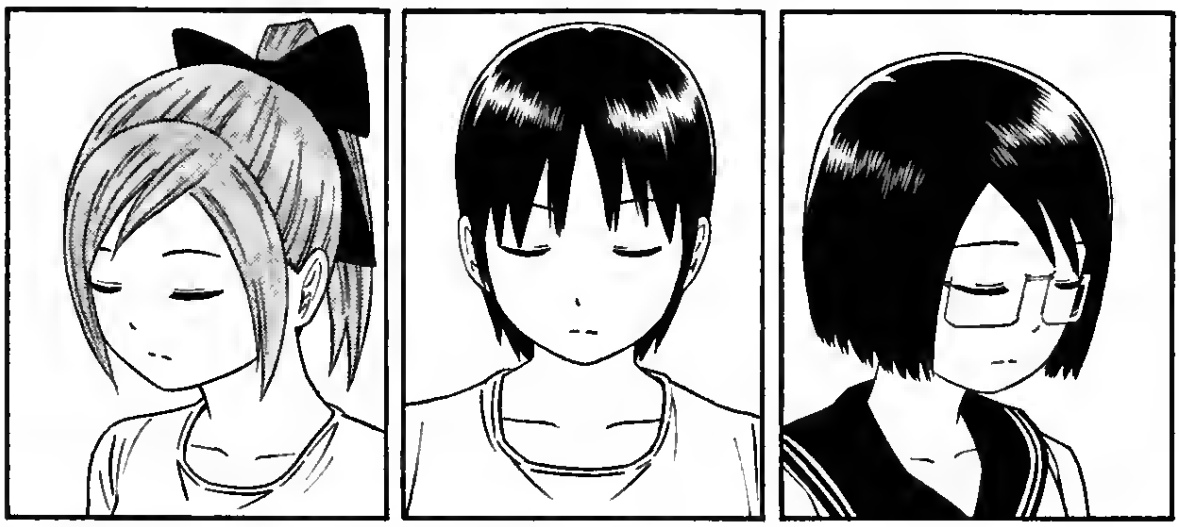
TN: IT IS COMMON FOR THE JAPANESE TO SAY THAT THOSE WHO FIGHT OPENLY MUST BE GOOD FRIENDS OR THAT THEY GET ALONG WELL. THE REASON FOR THIS IS CULTURAL. BEING OPEN AND HONEST WITH ONE'S FEELINGS (EVEN IF THEY ARE NEGATIVE) DEMONSTRATES HONESTY AND CLOSENESS THAT MIGHT OTHERWISE CAUSE DISCOMFORT AND EMBARASSMENT BETWEEN STRANGERS OR LESSER ACQUAINTANCES.

IT'S BECAUSE ONII-CHAN IS ALWAYS THINKING ABOUT SOME-THING...
HOW?
ALL RIGHT! LET'S JUST GO SCOLD THEM! WE'LL MAKE THEM SEE THE ERROR IN THEIR WAYS!!
WHOA!!
THIS WAY! OVER HERE!

A GIANT BONKICH!!!
HOP ON!
WE'LL RIDE TO WHERE THE OTHER THREE ARE!!
SOUNDS! AWESOME!!

UWAHAHAHA!
BONKICHI'S SOOO FAST!!





SFX: ZAZA-N - CRASHING OF WAVES AGAINST THE BEACH

WHA-
WHAT'S THAT!
FOUND YOU!
SANAE-SAN... YAEKO-SAN!
YOU SHOULDN'T FIGHT SO MUCH!!
THAT'S RIGHT! FIGHTING IS BAD!
PLEASE GET ALONG FROM NOW ON!!
HIIIEH!
WE'RE SORRY! WE'RE SORRY!
WE'LL GET ALONG! WE PROMISE!

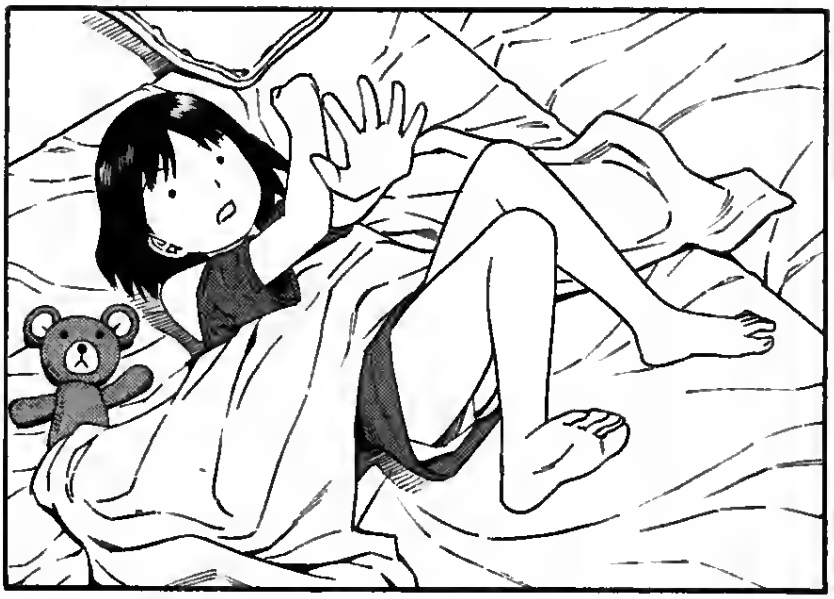
YE-
YES?
AND...
AS FOR YOU ONII-CHAN!!
KUWA
SFX: KUWA - OMINOUS PRESENCE.
GUWAA!
DO-SHU!
HERK!
SORRY!
GURI GURI
NURI NURI
SFX: GURI GURI - GRINDING INTO THE GROUND.
NURI NURI - CRACKING OF MASASHI'S BODY.
YEAH! YOUR RESPON-SIBILITY!
IT'S YOUR RESPON-SIBILITY TO LISTEN TO HER CONCERNS LIKE AN ADULT!!
STOP WORRYING ANNA-SAN!

AHHH!
Pai
DIDN'T I TELL YOU NOT TO SPEND EVERY WAKING MOMMENT THINKING ABOUT SOMETHING!!
NOW...
Do-Do
Ba-shi
YOU BLOCKHEAD!!
IF YOU YOU SPEND ALL YOUR TIME THINKING ABOUT UNIMPORTANT THINGS, YOU'LL NEVER UNDERSTAND THE FEELINGS OF A GIRL...
Splash
REFLECT ON YOUR SINS!!
MUGOGO...

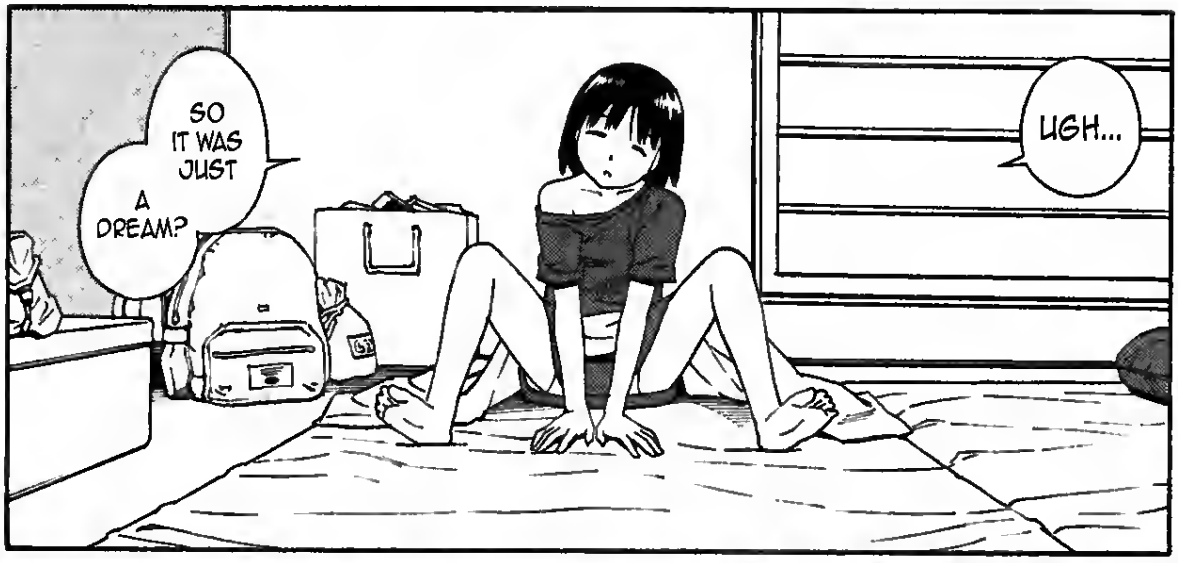
TN: KIYOMI USES THE WORD "DONKAN" (鈍感：どんかん), WHICH MEANS BLOCKHEAD OF INSENSITIVE. FOR A VERY LONG EXPLANATION OF "DONKAN" AND A POSSIBLY A MAJOR DIGRESSION ABOUT TYPES OF "DONKAN" SEE BACK TRANSLATION NOTES FOR MORE.

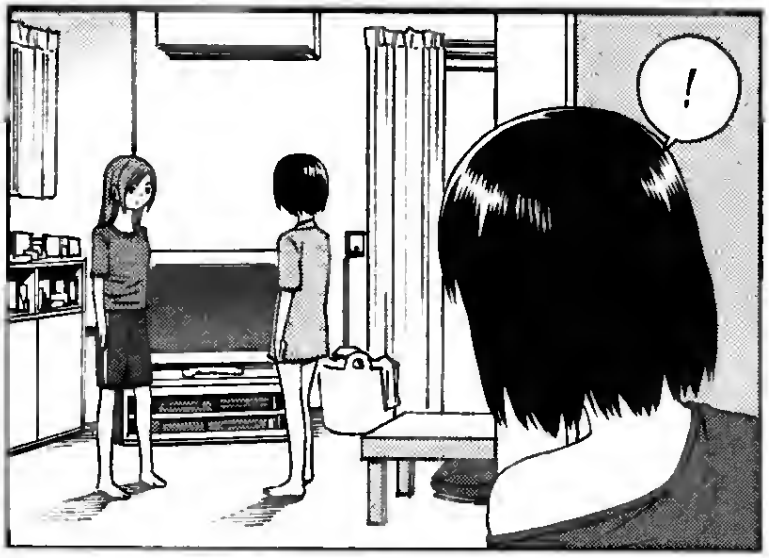
RIGHT...
SO GET IT TOGETHER!
THERE'S NO ONE ELSE WHO'S GOING RROTECT
SANAE-SAN AND YAEKO-SAN AND ANNA-SAN, RIGHT?
AHA AH HA HA HA
I FEEL SO MUCH BETTER NOW!
BYE ANNA-SAN. IT'S TIME FOR ME TO GO.
WAIT... KIYOMI?
NO! WAIT!!

LOOK... THEY'RE BEAUTIFUL
WHEN THEY'RE FALLING
STARS?
TAKE A GOOD LOOK AT THE STARS...



OWAAA!!


SO IT WAS JUST A DREAM?
UGH...


!

FUAA

SO UHM... SORRY ABOUT YESTER-DAY...
I SAID TOO MUCH...
THAT WAS MOSTLY BECAUSE OF ME, SO
SORRY.
IT'S JUST LIKE KIYOMI SAID...
HE HE HE
...THEY REALLY ARE GOOD FRIENDS.

EVERY-THING'S FINE.
IS EVERY-THING ALL RIGHT NOW?
I WAS ENGROSS-ED IN THOUGHT LAST NIGHT. IT'S A BAD HABIT OF MINE.
SORRY FOR NOT LISTENING TO YOU YESTER-DAY, ANNA-CHAN.
I WAS SO SCARED.
YEAH!
ANNA-CHAN WAS RIDING THIS GIANT CAT.
LAST NIGHT I HAD THIS CRAZY DREAM!
KIYOMI REALLY GAVE ME A GOOD SCOLD-ING.
ME TOO ...

HUH?
HOLD ON...
YOU'RE SAYING WE ALL HAD THE SAME DREAM?
HOW... IS THAT POSS-IBLE.
LOOK!

SFX: NYAA - MEOW (MEWING OF AN ADULT CAT).
NO WAY! IT REALLY IS YOU, RIGHT!?
NYAA
N
IT'S THAT GIANT CAT!!
...
DON'T TELL ME THAT YOU FOLLOWED ME ALL THE WAY FROM ASAKUSA!?*
YOU'RE ALIVE!!
YOU'RE SO AWESOME BONKICHI!!

TN: ASAKUSA IS WHERE ANNA USED TO LIVE BEFORE THE PHANTOMS APPEARED.

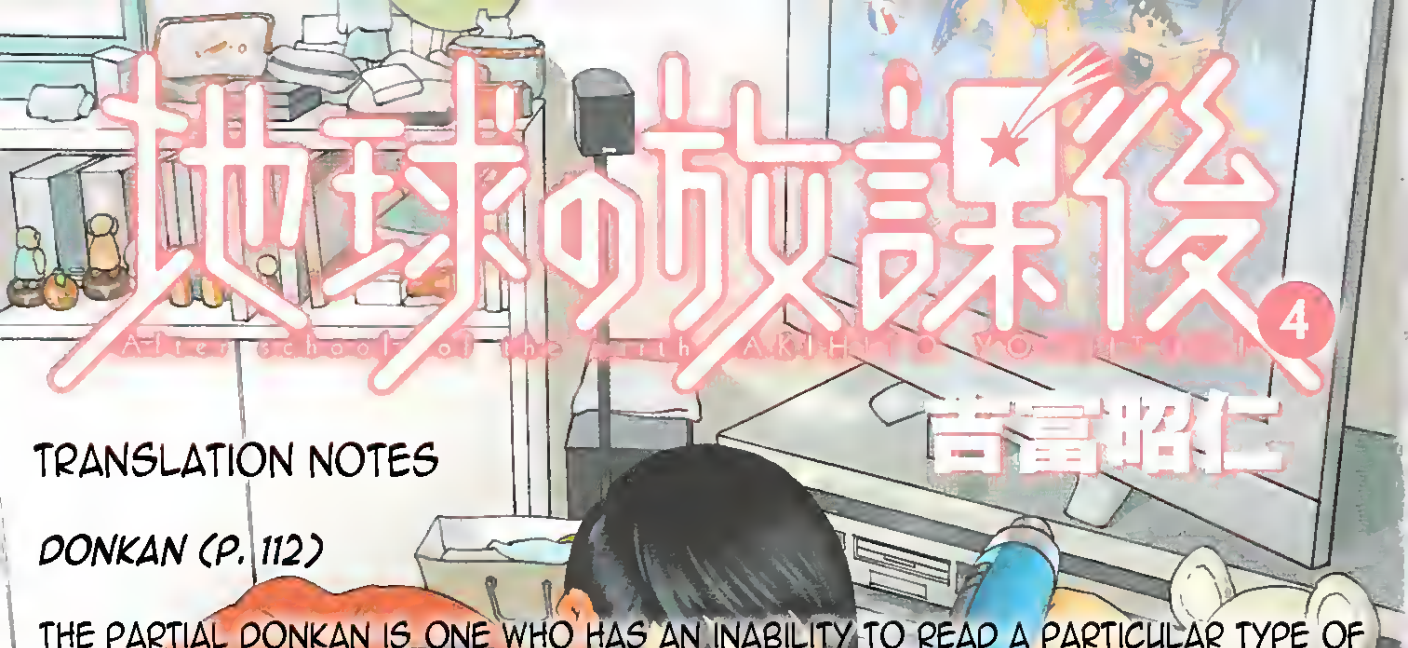
TRANSLATION NOTES

DONKAN (P. 112)

DONKAN MEANS THICKHEADED OR INSENSITIVE. GENERALLY, IT IS USED TO REFER TO A PERSON WHO IS POOR AT READING SITUATIONS, AND PARTICULARLY SITUATIONS THAT INVOLVE THAT PERSON AS THE CENTRAL SUBJECT OR FIGURE. IN JAPANESE LITERATURE, AND IN PARTICULAR, MANGA, ANIME, AND LIGHT NOVELS, THE DONKAN IS A CHARACTER ARCHETYPE. HE OR SHE CAN BE A PROTAGONIST, SOME MAIN CHARACTER, OR SUPPORTING CHARACTER, BUT ULTIMATELY THEY ALL SHARE THE SAME QUALITY OF NOT BEING ABLE TO READ SITUATIONS OR UNDERSTAND OTHER CHARACTERS' FEELINGS (WHETHER THEY BE OF ROMANTIC NATURE OR NOT).

NOTE THAT BEING DONKAN RARELY MEANS THAT THE CHARACTER IS AN IDIOT OR FOOL. OFTEN TIMES THEY ARE QUITE INTELLIGENT, BUT THEIR LACK OF SOCIAL GRACES PREVENT THEM FROM READING SOCIAL SITUATIONS. ALSO, BEING A DONKAN IS SEPARATE FROM BEING NAÏVE OR IDEALISTIC. DONKAN REFERS SPECIFICALLY TO SOCIAL SITUATIONS. NAÏVE REFERS TO LACK OF EXPERIENCE REGARDING OTHER ISSUES. IN OTHER WORDS, IGNORANT DOES NOT A DONKAN MAKE.

THERE ARE TWO GENERAL TYPES OF DONKAN THAT I HAVE ENCOUNTERED WHILE READING JAPANESE LITERATURE: THE TRUE DONKAN AND PARTIAL DONKAN. A TRUE DONKAN IS TRULY A CLUELESS CHARACTER. OTHER CHARACTERS CAN BE TALKING TO HER OR HIM ABOUT SOMETHING THE DONKAN HAS TO DO, NEEDS TO DO, OR SHOULD DO, AND SHE OR HE WILL NOT UNDERSTAND THAT THEY ARE THE SUBJECT OF THE CONVERSATION. IN ORDER TO BE A TRUE DONKAN, THE CHARACTER SHOULD CONSISTENTLY SUFFER FROM INABILITY TO READ SOCIAL SITUATIONS. IT IS UNCOMMON FOR A MAIN CHARACTER TO BE A TRUE DONKAN, SINCE THIS ROLE IS MORE SUITED FOR BEST FRIEND WHO SERVES AS COMIC RELIEF. AS SUCH, IT'S HARD TO FIND EXAMPLES OF TRUE DONKAN, BUT SOME POTENTIAL CONTENDERS FOR THIS TITLE INCLUDE: ALTO SAOTOME (MACROSS F), KAITO KUROBA (KAITO KID), SOUJI MITSUKA (ORE, TWINTAILS NI NARIMASU).



TRANSLATION NOTES

DONKAN (P. 112)

THE PARTIAL DONKAN IS ONE WHO HAS AN INABILITY TO READ A PARTICULAR TYPE OF SOCIAL SITUATION OR ONLY HAS DIFFICULTY READING SOCIAL SITUATIONS SOME OF THE TIME. THE MOST COMMON TYPE OF PARTIAL DONKAN IS THE ROMANTIC DONKAN. ROMANTIC DONKANS ARE COMMONLY DEPICTED IN HAREM MANGA, ANIME, OR LIGHT NOVELS. THESE CHARACTERS ARE BLISSFULLY OR SOMETIMES LESS BLISSFULLY UNAWARE THAT LITERALLY EVERY CHARACTER AROUND THEM IS ATTRACTED TO THEM. THIS PLAYS WITH ALL SEXES BEING THE DONKAN, BUT IT IS MORE TYPICAL FOR MEN. OFTEN THE FEMALE PROTAGONIST IN ALL MALE HAREM LITERATURE IS AWARE THAT EVERYONE LIKES HER, BUT IT IS UP TO HER TO MAKE THE DECISION ABOUT WHICH BOY TO CHOOSE (LIKE IN MOST OTOME GAMES). NOTABLE EXAMPLES OF PARTIAL DONKAN INCLUDE: RITO (TO-LOVE-RU), RAKU ICHIJO (NISEKOI), AND HAYATE AYASAKI (HAYATE NO GOTOKU).

WITHOUT A DOUBT TO-LOVE-RU IS A HAREM AND RITO IS A DONKAN SINCE HE IS UNAWARE THAT THERE'S A GOOD CHANCE THAT EVERY GIRL WHO LIKES HIM WOULD AGREE TO A HAREM ENDING. HE'S NOT A TRUE DONKAN THOUGH BECAUSE HE IS QUITE AWARE OF THE FEELINGS OF OTHERS, BUT JUST NOT ABOUT THEIR FEELINGS OF LOVE TOWARD HIM. NISEKOI IS MUCH THE SAME AS TO-LOVE-RU. THOUGH IT POSSESS ALL THE ELEMENTS OF A HAREM, IT IS LESS LIKELY TO END AS A HAREM SINCE THE AUTHOR HAS BEGUN TAKING TIME TO REDUCE AMBIGUITIES. NONETHELESS, RAKU IS A ROMANTIC DONKAN AS HE GOES ABOUT HIS LIFE NOT KNOWING THAT MANY OF GIRLS AROUND HIM HAVE ROMANTIC FEELINGS FOR HIM. HE EVEN GOES AS FAR IN SOME CASES AS UNKNOWINGLY FRIEND-ZONING THEM OR STATING THAT IT'S IMPOSSIBLE THAT THEY HAVE FEELINGS FOR HIM, WHICH USUALLY CAUSES THEM PAIN.

EXAMPLES OF PARTIAL DONKAN TYPES THAT ARE NOT A ROMANTIC DONKAN MIGHT INCLUDE TECHNICAL DONKAN SUCH AS: KAITO SERA (CLASSROOM CRISIS) AND AKIHO SENOMIYA (ROBOTICS;NOTES). TECHNICAL DONKAN KNOW EVERYTHING TECHNICAL, BUT AREN'T GOOD AT MANAGING RELATIONSHIPS AND AS A RESULT OFTEN MISS JOKES AND INSULTS DIRECTED AT THEM. THESE CHARACTERS MAY HAVE CLOSE FRIENDS, COLLEAGUES, OR BE CLOSE WITH THEIR STUDENTS, BUT MAY JUST BE

TRANSLATION NOTES

DONKAN (P. 112)

POOR AT READING SOCIAL SITUATIONS.

TO THOSE WHO ARE NOT JAPANESE (AND EVEN SOME JAPANESE), DONKAN CHARACTERS CAN BE INCREDIBLY IRRITATING. THIS IS ESPECIALLY TRUE IF THEIR CHARACTER'S THICK-HEADEDNESS IS PRECLUDING THE STORY FROM ADVANCING OR LEADS TO FRUSTRATING MISCOMMUNICATIONS THAT DAMAGE THE RELATIONSHIP BETWEEN CHARACTERS. KEEP IN MIND THAT THE DONKAN ARCHETYPE IS NOT USED EXCLUSIVELY TO PROLONG A STORY AND THAT IT REFLECTS A SPECIFIC TYPE OF PERSON IN REALITY. IN THE JAPANESE LANGUAGE, IT IS MUCH EASIER TO MISCOMMUNICATE THAN IN SOME OTHER LANGUAGES, WHICH LEADS TO A LACK OF UNDERSTANDING OF WHAT IS BEING SAID OR TALKED ABOUT.

WATCH ANY JAPANESE NEWS STATION INTERVIEW CITIZENS ON THE STREETS, AND YOU WILL NOTICE AN INTERESTING PHENOMENON. THE REPORTER WILL ASK A QUESTION AND THE INTERVIEWEE MIGHT ANSWER IMMEDIATELY OR THEY MIGHT LOOK PUZZLED. IF THEY LOOK PUZZLED, IT IS POSSIBLE THAT THEY DO NOT HAVE ENOUGH CONTEXT TO DISCERN THE MEANING OF A CERTAIN WORD. SINCE MANY WORDS IN JAPANESE ARE HOMONYMS (SAME SOUND, BUT DIFFERENT MEANING), CONTEXT BECOMES INCREDIBLY IMPORTANT. IF THE INTERVIEWEE IS CONFUSED, THE REPORTER MIGHT REPHRASE THE QUESTION OR ADD CONTEXT TO HELP CLARIFY ANY CONFUSION. AFTER THIS THE INTERVIEWEE WILL OFTEN REPEAT THE WORD THEY DIDN'T UNDERSTAND AND THEN ANSWER THE QUESTION.

ANOTHER ASPECT OF THE JAPANESE LANGUAGE, WHICH CAN LEAD TO CONFUSION IS THE ABILITY TO IMPLY SUBJECTS, OBJECTS, OR VERBS. IF WHAT IS BEING TALKED ABOUT IS PRESUMED TO BE KNOWN, THE SPEAKER MIGHT NOT USE THE OBJECT OR SUBJECT IN SPOKEN OR WRITTEN SENTENCES. THIS CAN LEAD TO CONFUSION ABOUT WHAT THE FOCUS OF THE CONVERSATION IS. IT WOULD BE LIKE THE EQUIVALENT IN ENGLISH FOR A PERSON TO BE WATCHING A TV SERIES AND OUT OF NOWHERE SAY, "I REALLY LIKE HIM" WHEN THERE ARE TWO PEOPLE ON THE SCREEN AND BOTH ARE MEN. A PERSON SITTING BESIDE THEM WOULD HAVE NO IDEA OF TO WHOM "HIM"

TRANSLATION NOTES

DONKAN (P. 112)

POOR AT READING SOCIAL SITUATIONS.

REFERS. IT COULD REFER TO ANYONE ON THE SCREEN AND IF THE CONVERSATION CONTINUED WITHOUT CLARIFICATION, EACH PERSON COULD ACTUALLY BE TALKING ABOUT A DIFFERENT PERSON WITHOUT KNOWING IT. SIMILARLY, THE JAPANESE LANGUAGE CAN LEAVE OFF VERBS TO IMPLY AND ACTION. IT WOULD BE LIKE IF I WROTE, "IN REGARDS TO THIS MANGA, TOMORROW I..." AND I LEFT IT FOR YOU TO ASCERTAIN WHAT I MEANT. MAYBE I MEANT "I... WILL RELEASE ANOTHER CHAPTER" OR MAYBE "I... WILL TAKE A BREAK" OR MOST LIKELY "WILL NOT RELEASE ANOTHER CHAPTER UNTIL AT LEAST THE FOLLOWING WEEK." EITHER WAY, NO ONE WOULD KNOW WHAT I MEANT FOR CERTAIN.

FINALLY, THE JAPANESE LANGUAGE DOES NOT RELY ON SENTENCE ORDER TO DETERMINE PARTS OF SPEECH. JAPANESE WORDS CAN BE ARRANGED IN ALMOST ANY ORDER BECAUSE PARTICLES SERVE TO MARK EACH WORD'S PART OF SPEECH. TAKE FOR EXAMPLE, THE FOLLOWING SENTENCES:

1. 昨日、公園で私は小学の頃の友達とキャッチボールをした。

2. 小学の頃の友達と公園で私は昨日キャッチボールをした。

1. KINOU, KOUEN DE WATASHI WA SHOUGAKU NO KORO NO TOMODACHI TO KYACCHI BOORU WO SHITA.

2. SHOUGAKU NO KORO NO TOMODACHI TO KOUEN DE WATASHI WA KINOU KYACCHI BOORU WO SHITA.

THESE SENTENCES BOTH SAY THE EXACT SAME THING: "YESTERDAY, AT THE PART I PLAYED CATCH WITH MY FRIEND FROM ELEMENTARY SCHOOL." IT WOULD BE LIKE SAYING: "MY FRIEND FROM ELEMENTARY SCHOOL AT THE PARK PLAYED CATCH WITH ME YESTERDAY."

TRANSLATION NOTES

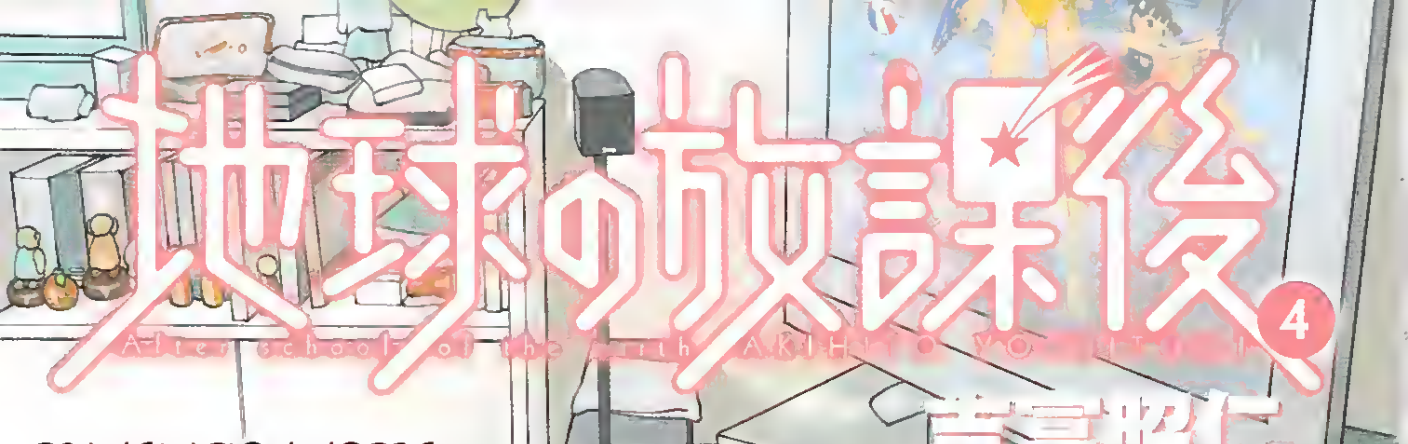
DONKAN (P. 112)

AS A RESULT, SOMETIMES YOU'RE NOT REALLY SURE OF WHAT YOU HEARD WHEN YOU HEAR IT JAPANESE. THERE'S MORE OF A FEELING TO IT, AND IN RETROSPECT, AFTER YOU'VE HEARD THE ENTIRE SENTENCE, YOU UNDERSTAND WHAT WAS SAID. SO IF YOU WERE TO TUNE OUT PART WAY THROUGH THE SENTENCE, IT WOULD BE EASY TO MISS CONTEXT OR KEY PHRASES, WHICH CAN EASILY LEAD TO MISUNDERSTANDINGS AND THE DONKAN-LIKE BEHAVIOR.

FURTHERMORE, SPEAKING DIRECTLY ABOUT THINGS IN JAPAN IS NOT ALWAYS CONSIDERED DIPLOMATIC. INSTEAD OF TELLING A PERSON THAT THEY ARE WRONG, THE JAPANESE OFTEN PROVIDE CONTEXT. FOR EXAMPLE, "YOU ARE DOING IT WRONG IN THIS PARTICULAR CASE," OR "COMPARED TO SO-AND-SO, YOU'RE HANDWRITING IS NOT NEARLY AS NEAT." SUCH COMPARISONS ARE COMMON AND HELP TO REDUCE BLAME AND DIRECTNESS. HOWEVER, BECAUSE MANY INDIVIDUALS ARE NOT VERY DIRECT, IN COMBINATION WITH ALL THE POTENTIAL CAVEATS TALKED ABOUT PREVIOUSLY, IT BECOMES EASY FOR PEOPLE TO MISUNDERSTAND THINGS.

IN ADDITION TO THE AFOREMENTIONED DONKAN THERE IS AN INVERTED VERSION OF THIS TROPE WHERE ONE ACTS AS A DONKAN OR THERE IS A PARTICULARL CIRCUMSTANCE THAT ONE IS A DONKAN. FOR EXAMPLE, A CHARACTER MAY ACT THICKHEADED, BUT IN REALITY UNDERSTANDS EVERYTHING THAT IS BEING SAID. THEY ARE SOCIALLY AWARE AND AWARE THAT THEY ARE ACTING SOCIALLY INEPT.

CHARACTERS WHO DO THIS ARE OFTEN COVERING UP A DEGREE OF PERFECTION THAT DRAWS ATTENTION TO THEM. WHILE BECOMING LESS COMMON NOW, IN THE 1980S TO EARLY 2000S AND TO A CERTAIN EXTENT TODAY, JAPAN IS A COLLECTIVIST SOCIETY. THINGS THAT ARE DONE ARE DONE FOR THE GOOD OF THE JAPANESE PEOPLE AND THE NATION AS WHOLE. THE IDEA OF INDIVIDUALITY AND UNIQUENESS IS SIMULTANEOUSLY LAUDED AND PLACED ON PEDESTAL AND IS REVILED AND DISCOURAGED. THOSE WHO ARE UNIQUE AND SKILLED AT SOMETHING ARE OFTEN SEEN AS GENIUSES OF A RARE TALENT AND IDOLIZED. THOSE WHO 'TRY' TO BE LIKE GENIUSES, BUT ARE UNDOUBETEDLY NOT MAY BE BULLIED OR DISCOURAGED.



TRANSLATION NOTES

DONKAN (P. 112)

IN JAPAN, WHILE NO ONE WANTS TO BE AT THE BOTTOM OF THEIR CLASS, WORK PLACE, OR SOCIETY, BEING AT THE TOP COMES WITH A LOT OF EXPOSURE AND PRESSURE TO BE A LEADER AMONG LEADERS. AS A RESULT, MOST STUDENTS AND ADULTS ASPIRE TO THE IDEA OF BEING NORMAL. NORMAL ENTAILS ACHIEVING AVERAGE, BUT ACCEPTABLE GRADES, POSSIBLY GOING TO COLLEGE, WORKING IN A COMPANY OR PUBLIC SERVICE AS AN OFFICE WORKER, MARRYING, AND HAVING AND REARING CHILDREN.

SO THOSE WHO ARE FALSE DONKAN MAY HAVE GREAT GRADES AND BE THE TOP OF THEIR CLASS, BUT THEY DELIBERATELY HIDE THEIR SOCIAL ADEPTNESS TO LOWER EXPECTATIONS AND PRESSURES THAT WOULD OTHERWISE BE PLACED ON THEM. THOUGH THE CHARACTER'S INTENTIONS NEED NOT BE DEVIOUS, MANY FALSE DONKAN ARE DEVIOUS OR AT LEAST CYNICAL. AN EXAMPLE OF SUCH A CHARACTER MIGHT BE AZAI KYOUSUKE FROM THE VISUAL NOVEL G-SENJOU NO MAOU. IF I REMEMBER CORRECTLY, HE PLAYS THE SOCIALLY INEPT ROLE SEVERAL TIMES WHEN TALKING TO CHARACTERS DESPITE OBVIOUSLY KNOWING WHAT'S GOING ON SINCE YOU CAN READ WHAT HE ACTUALLY THINKS.

HIKIGAYA HACHIMAN FROM "YAHARI, ORE NO SEISHUN RABU KOME WA MACHIGATTEIRU" IS ALSO A FALSE DONKAN. THOUGH HE OFTEN ACTS TACTLESSLY IN SOCIAL SITUATIONS OR SEEMS NOT TO KNOW THE IMPLICATIONS OF HIS ACTIONS (FROM THE PERSPECTIVE OF OTHER CHARACTERS), HE PERHAPS THE MOST AWARE OF THE SOCIAL IMPLICATIONS OF HIS ACTIONS. AS A RESULT, HE ACTS ALOOF AND UNWARE BECAUSE IT'S EASIER NOT CARE THAN IT IS TO PARSE EVERY SITUATION AND ATTEMPT TO ACT IN THE SOCIALLY OPTIMAL MANNER. I HIGHLY RECOMMEND THIS ANIME.

ANOTHER SHAMELESS PLUG; STOP READING IF YOU DON'T CARE

ANOTHER CHARACTER WHO IS A FALSE DONKAN IS SHIBA TATSUYA FROM THE ANIME, MANGA, AND LIGHT NOVEL MAHOUKA KOUKOU NO RETTOUSEI (THE IRREGULAR AT MAGIC SCHOOL). THE ANIME TRIED HARD TO RECREATE THE NOVELS IN ALL THEIR

TRANSLATION NOTES

SHAMELESS PLUG

GLORY, BUT FAILED TO CAPTURE A LOT OF THE WORLD BUILDING AND TECHNICAL EXPLANATIONS THAT ARE WITHIN THE NOVELS.

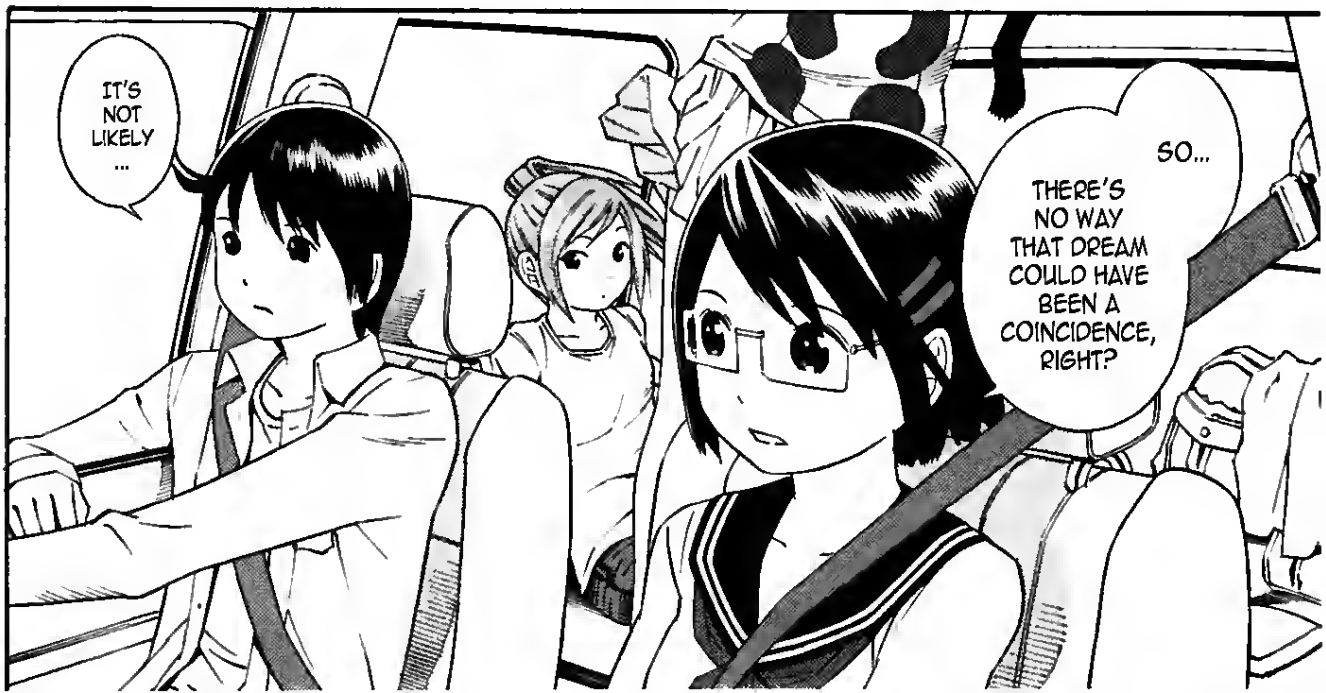
ADDITIONALLY, THE NOVELS DON'T PRETEND LIKE TATSUYA ISN'T UBER OVERPOWERED, THEY ACKNOWLEDGE IT AND OWN IT. MUCH OF THE NOVELS ARE FOCUSED ON THE POLITICS CONCERNING THE MAGICIANS AND THEIR FAMILIES, THE ETHICS AND SEGREGATION OF MAGICIANS FROM REGULAR NON-MAGICIANS, AND THE SUSPENSE OF WHAT IS GOING TO HAPPEN NEXT. BY COMPARISON, THE ANIME REALLY DOESN'T DO MAHOUKA JUSTICE SINCE IT EMPHASIZES ALL THE WRONG ASPECTS OF WHAT MADE THE NOVELS GREAT (PART OF WHICH WAS THE INCREDIBLE EXPOSITION, WORLD BUILDING, AND ETHICAL SUB PLOTS THAT WOULD APPEAL MORE TO WELL-INFORMED AND EDUCATED STUDENTS GRADUATING HIGH SCHOOL AND ENTERING COLLEGE). THE ORIGINAL JAPANESE NOVELS ARE INCREDIBLY HARD TO READ AND AS A RESULT, I STRUGGLE WITH THEM.

IF YOU INTEND TO GIVE THE MAHOUKA LIGHT NOVELS IN ENGLISH A TRY, START FROM THE BEGINNING. DON'T TRY TO PICK WHERE THE ANIME LEFT OFF OR YOU'LL BE MISSING A WHOLE LOT. NOTHING COMPARES TO READING THE NINE SCHOOLS COMPETITION WHEN TATSUYA IS INSPIRED AND INVENTS FLIGHT MAGIC. WHEN HE EXPLAINS WHAT HE'S DONE, IT FEELS LIKE YOU TOO TOOK PART IN A HISTORICAL, WORLD CHANGING DISCOVERY. WHEN HE FACES OF AGAINST MASAKI, THE BATTLE IS SO MUCH MORE INTRICATE THAN WHAT IS SHOWN IN THE ANIME. I REALIZE THAT THIS TYPE OF INTRICATE AND COMPLICATED WRITING WITH COPIOUS AMOUNTS OF EXPOSITION ISN'T FOR EVERYONE AND THAT TO SOME IT MIGHT JUST SLOW THE STORY, BUT IT REALLY ENTRANCED ME. GIVE "MAHOUKA KOUKOU NO RETTOUSEI" A TRY IF YOU LIKE. OR IF CHARACTER INTERACTIONS IS MORE YOUR THING, DEFINITELY GIVE "YAHARI, ORE NO SEISHUN RABU KOME WA MACHIGATTIRU" A SHOT.

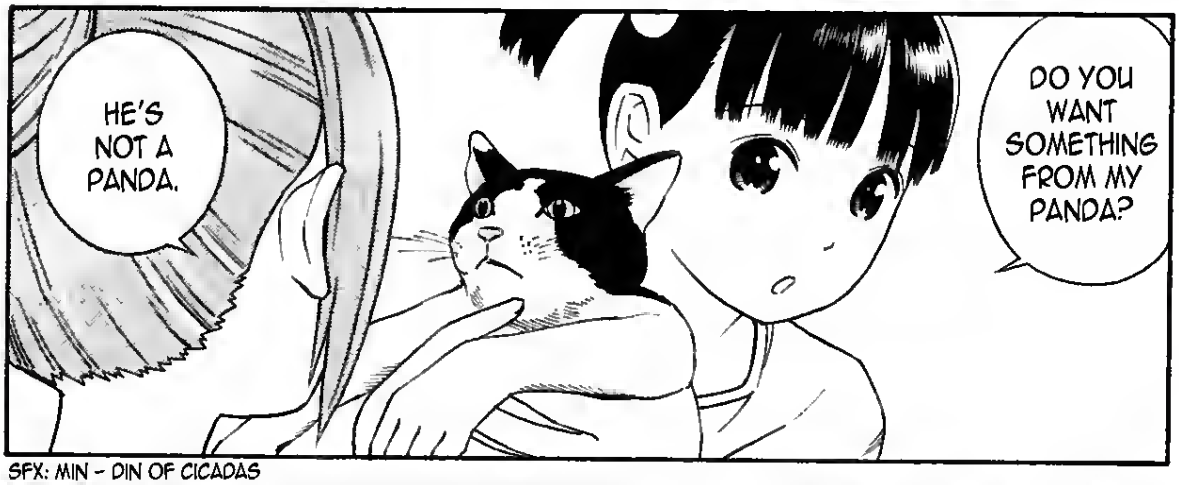
Earth's After School Rest
地球の放課後
4
After school of the Earth
AKIHITO YOSHITOMI
17 SCANS
吉富昭仁
After such a quick turnaround last release, something was bound to cause problems for them next one. No excuses, but I would like to say that my previous computer, which I built nearly eight years ago finally failed me. After years of being overclocked, and replacing old components it could no longer handle the stresses of being overclocked. After backing it off, its performance suffered a major hit. So I built a new rig, which is amazing. Then, there was so much to watch that I kind of neglected translating. Between the Copa America, the UEFA Euro, the NBA Championship games, and the DotA 2 Manilla Major... Plus, throw in work and well... I was a bit distracted. So sorry.
This release comes in the form of a dream. I thought it was pretty entertaining, but it doesn't do much for explanations. However, it is setting up future plot, so at the very least, there is that. I hope you enjoy it!
17
17SCANS.WORDPRESS.COM

AFTER23 ／ Earth's Zoo

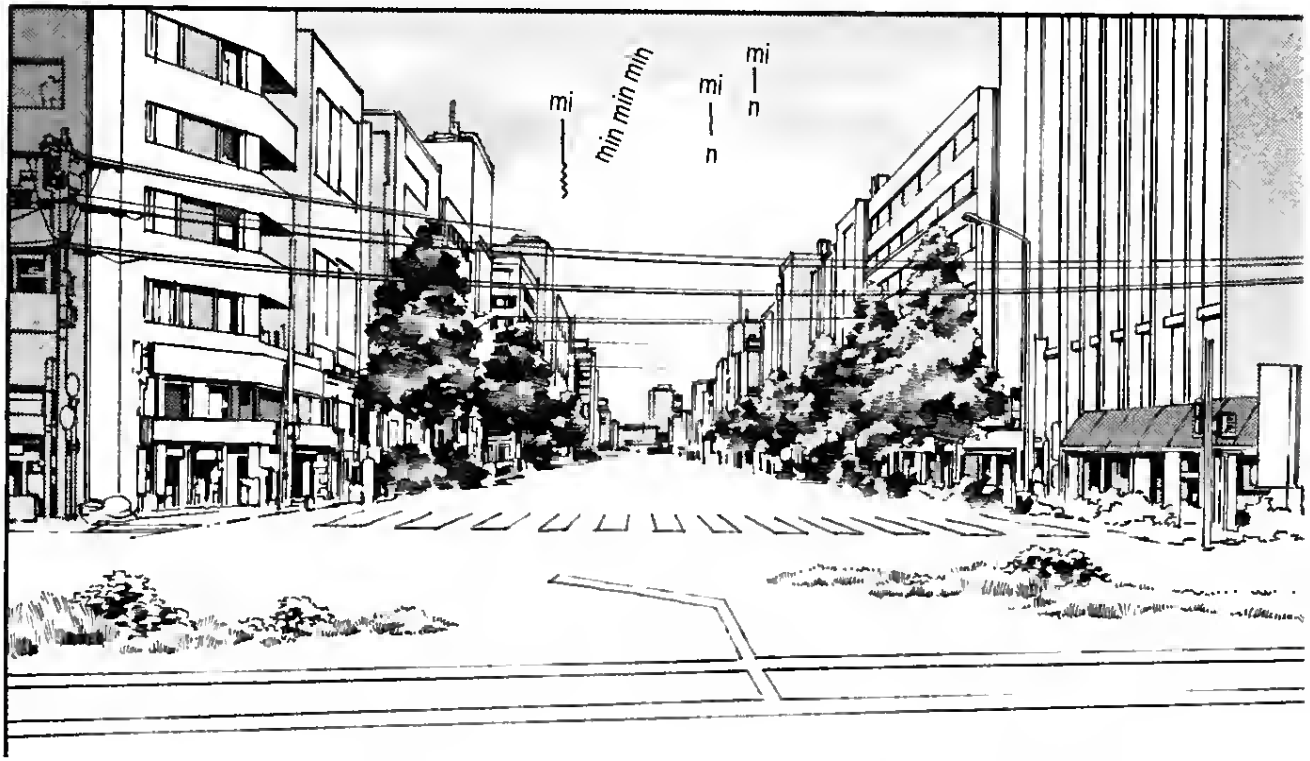
SFX: MIN – DIN OF CICADAS

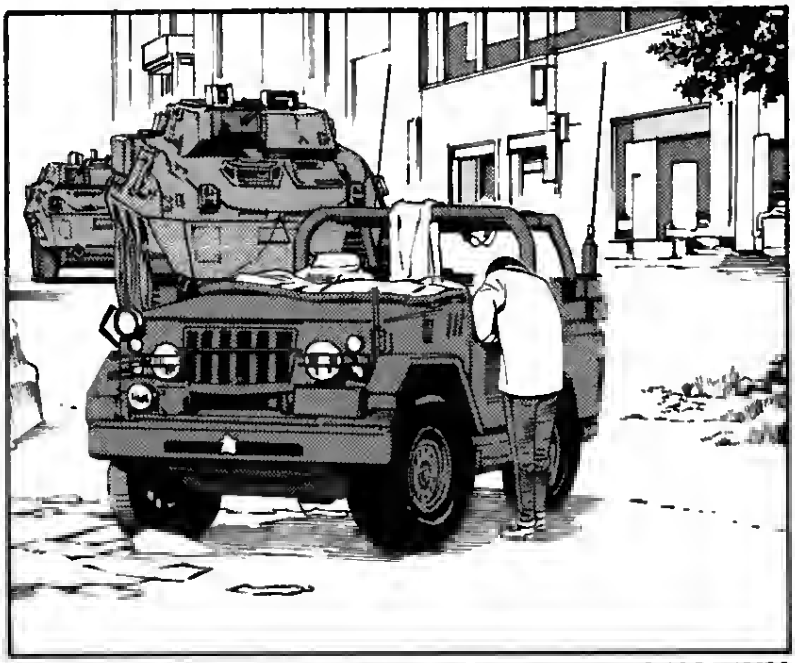


THERE'S NO WAY THAT THE FOUR OF US COULD HAVE THE EXACT SAME DREAM.
ASIDE FROM THAT, NONE OF YOU HAVE EVER MET MY SISTER, KIYOMI...
WELL... WE'VE NEVER MET HER, BUT WE HAVE SEEN PICTURES OF HER AT YOUR PLACE, SO
IT WOULDN'T BE ALL THAT WEIRD FOR HER TO POP UP IN OUR DREAMS.
THAT MIGHT BE TRUE, BUT DOESN'T IT STILL SEEM STRANGE THAT WE ALL HAVE THE SAME DREAM?
EVEN IF
PICTURES WERE MERELY ENOUGH FOR HER TO APPEAR IN YOUR DREAMS...
...THAT STILL DOESN'T EXPLAIN HOW YOU ALL SAW BONKICHI TOO.
OH RIGHT ...

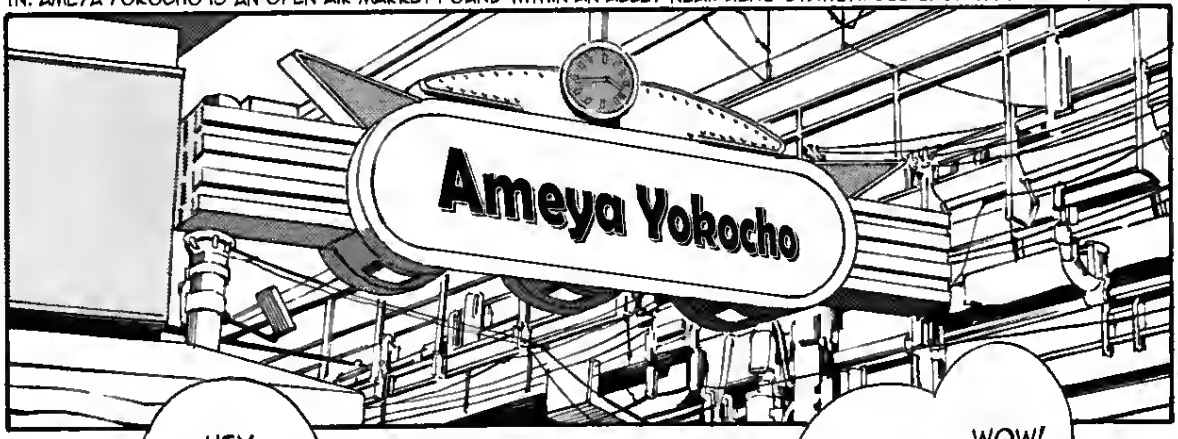


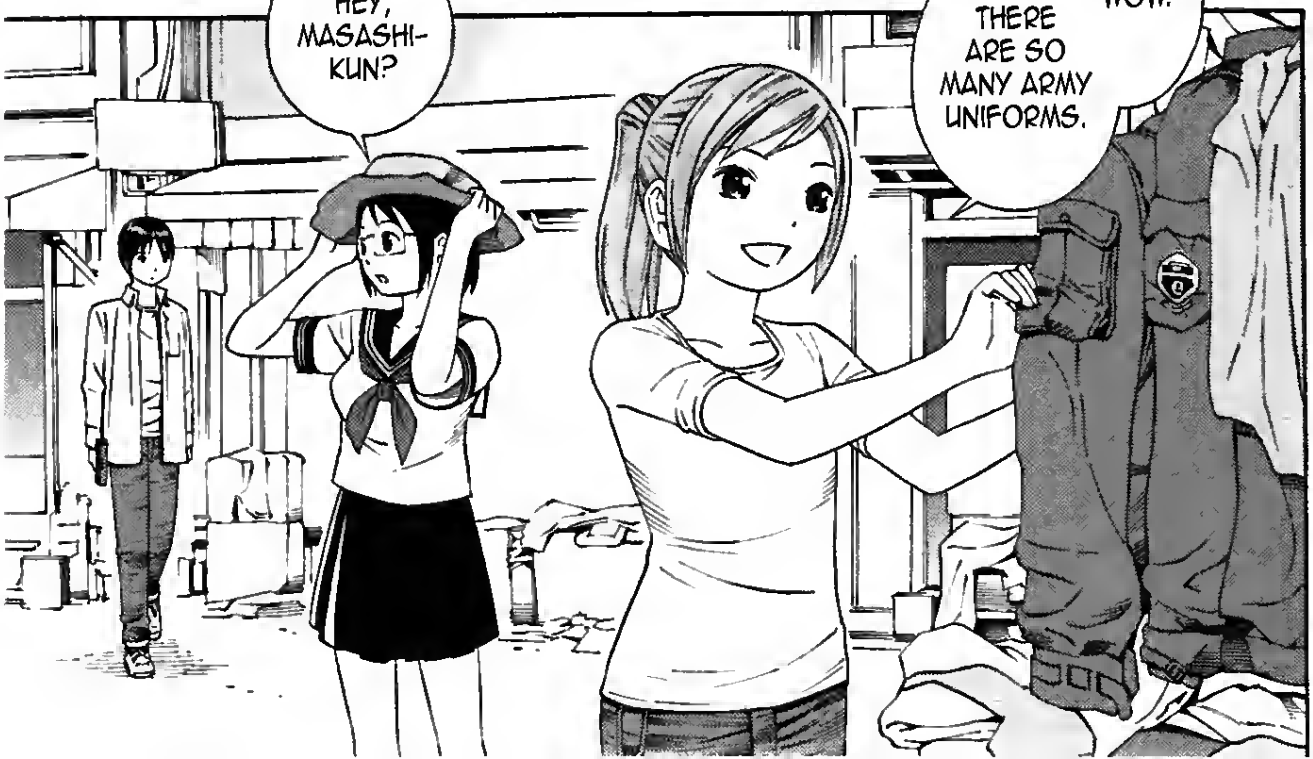
SFX: MIN – DIN OF CICADAS





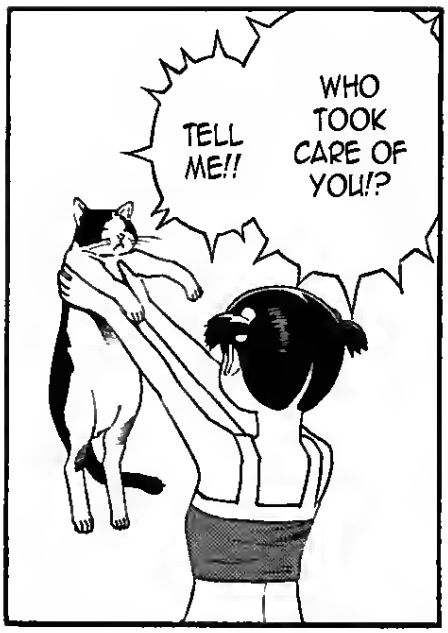
TN: AMEYA YOKOCHO IS AN OPEN AIR MARKET FOUND WITHIN AN ALLEY NEAR UENO STATION. SEE BACK TRANSLATION NOTES.



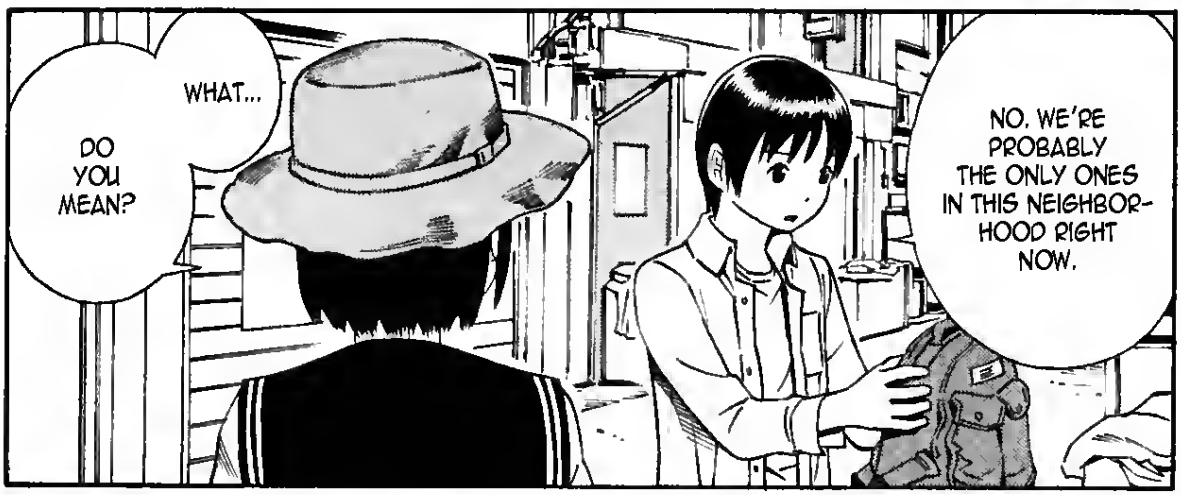


IS THAT A TOY GUN?
IT'S THE REAL THING.
YOU NEVER KNOW WHAT MIGHT HAPPEN, SO
I'M HOLDING ONTO IT AS A PRE-CAUTION.
SOO...
WHAT'S YOUR THEORY ON WHERE ALL THE ZOO ANIMALS WENT?
DO YOU THINK IT'S POSSIBLE THAT PHANTOMS TOOK THEM AS WELL?
MOST LIKELY ...
THE HINT TO HELP US ANSWER THAT QUESTION LIES WITH BONKICHI.
WHAT DO YOU MEAN?

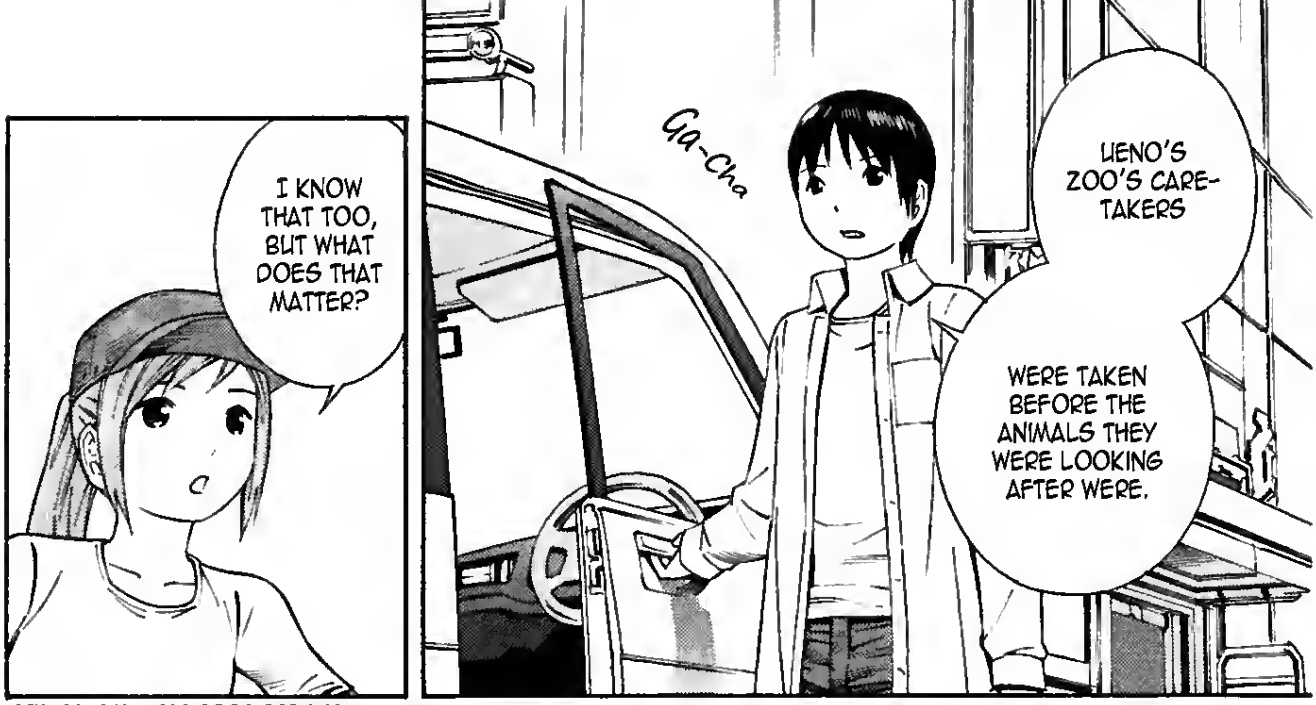
TN: KUNKUN - SNIFFING


TELL ME!!
WHO TOOK CARE OF YOU!?

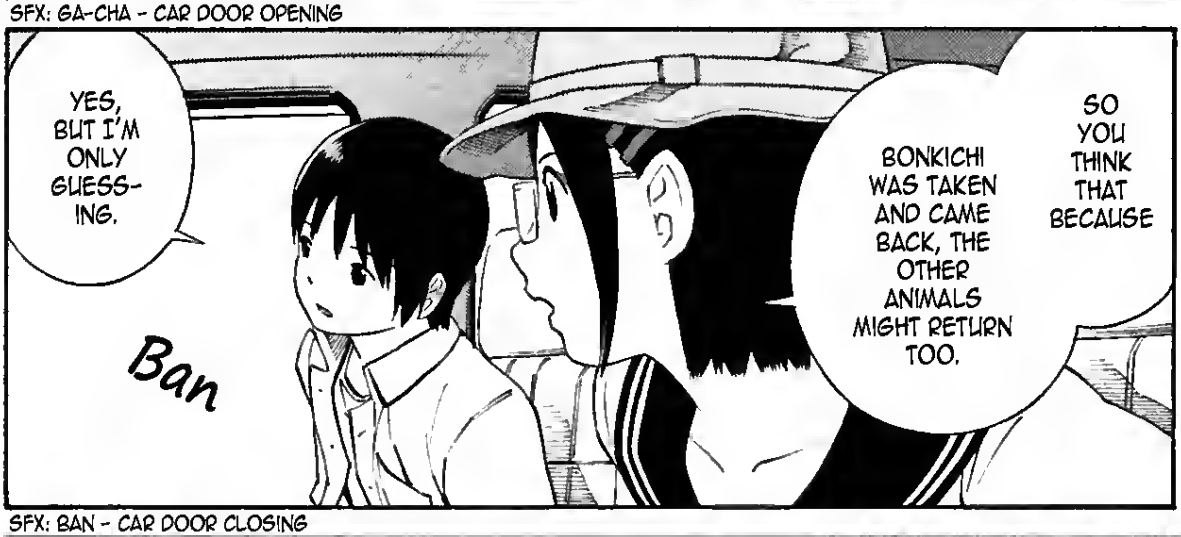
YOU'RE SAYING THERE'S SOMEONE HERE OTHER THAN US!?
S-SOME-ONE YOU SAY!?


WHAT... DO YOU MEAN?
NO. WE'RE PROBABLY THE ONLY ONES IN THIS NEIGHBOR-HOOD RIGHT NOW.

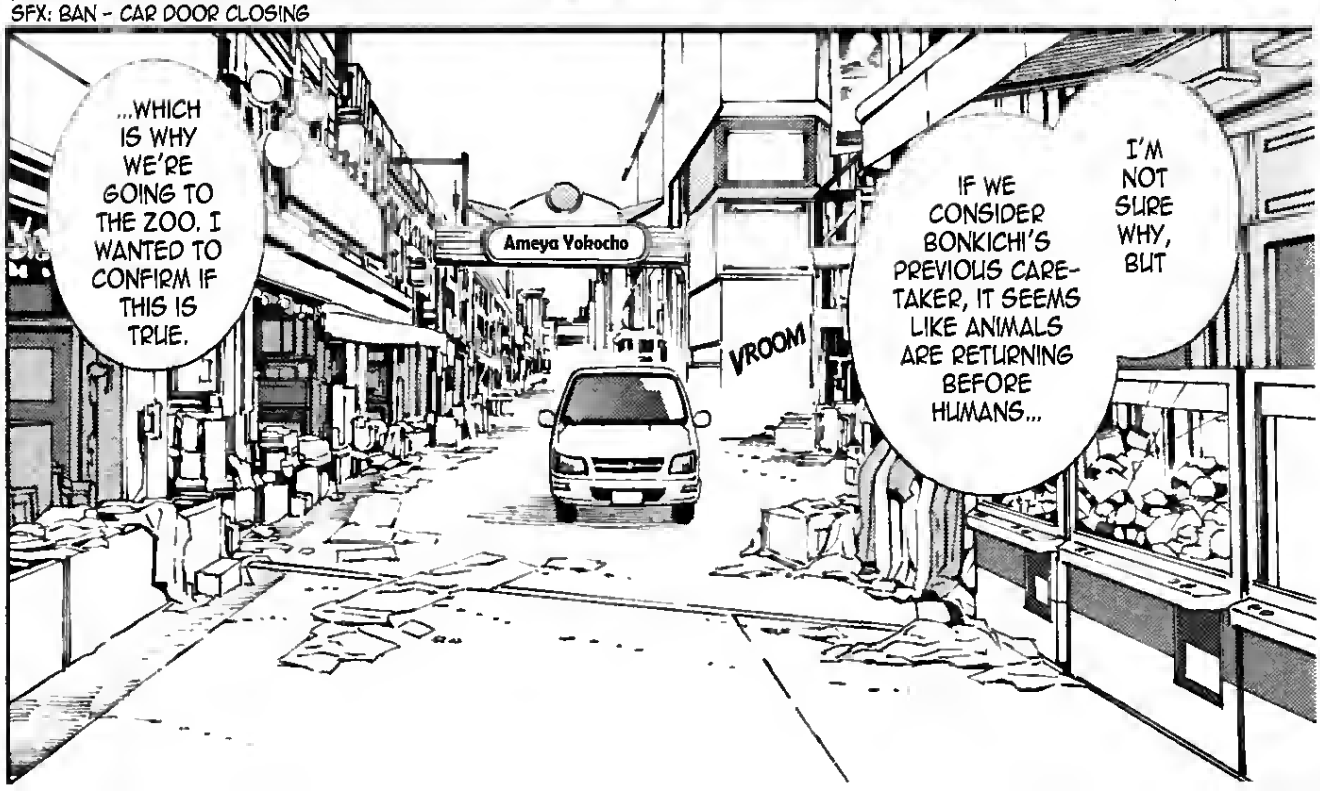
BUT SOMEHOW BONKICHI WAS ABLE TO RETURN.
IT'S QUITE POSSIBLE THAT...
ALONG WITH THE PERSON WHO WAS LOOKING AFTER HIM, BONKICHI WAS TAKEN BY THE PHANTOMS ONCE BEFORE.
WHY?
IF WE ASSUME THAT BONKICHI WAS ABLE TO RETURN,
IT'S POSSIBLE THAT THE ZOO ANIMALS WILL ALSO RETURN TOO.
TELL ME!!
DID THAT REALLY HAPPEN, BONKICHI?


I KNOW THAT TOO, BUT WHAT DOES THAT MATTER?
Ga-Cha
UENO'S ZOO'S CARE-TAKERS
WERE TAKEN BEFORE THE ANIMALS THEY WERE LOOKING AFTER WERE.

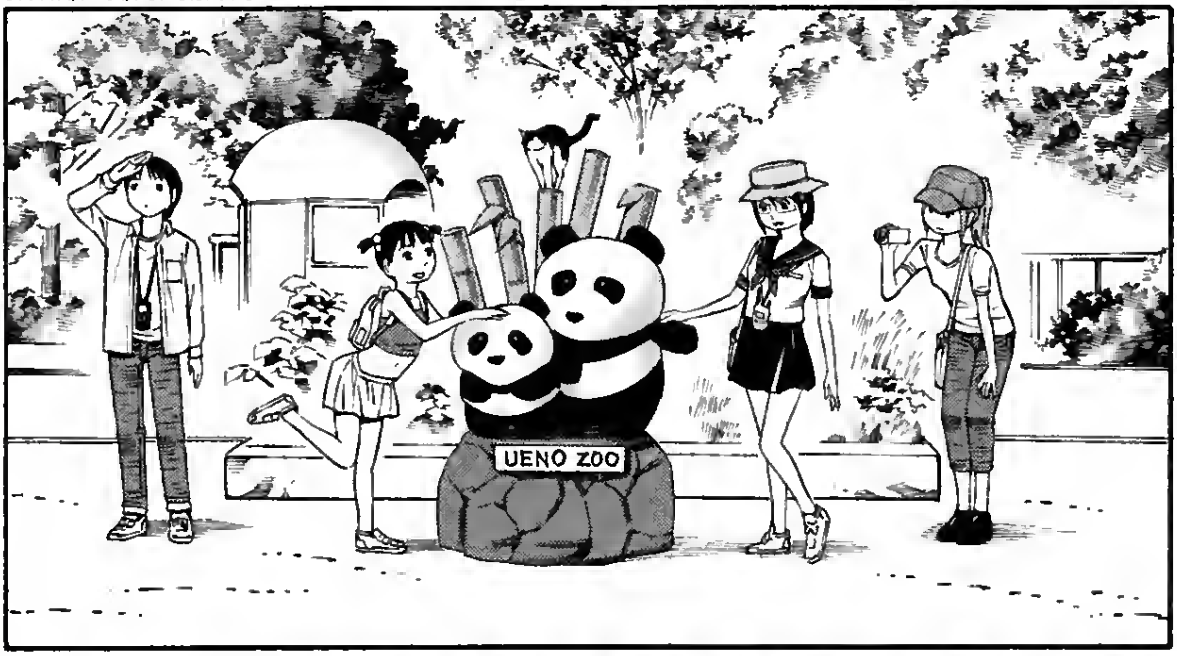
SFX: GA-CHA - CAR DOOR OPENING


YES, BUT I'M ONLY GUESS-ING.
Ban
BONKICHI WAS TAKEN AND CAME BACK, THE OTHER ANIMALS MIGHT RETURN TOO.
SO YOU THINK THAT BECAUSE

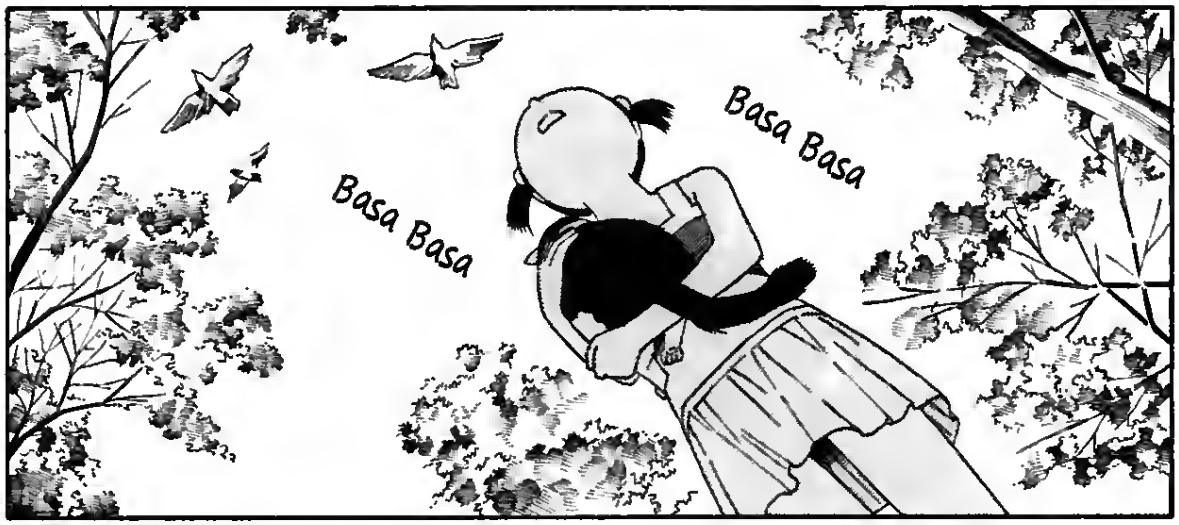
SFX: BAN - CAR DOOR CLOSING


...WHICH IS WHY WE'RE GOING TO THE ZOO. I WANTED TO CONFIRM IF THIS IS TRUE.
Ameya Yokocho
VROOM
IF WE CONSIDER BONKICHI'S PREVIOUS CARE-TAKER, IT SEEMS LIKE ANIMALS ARE RETURNING BEFORE HUMANS...
I'M NOT SURE WHY, BUT

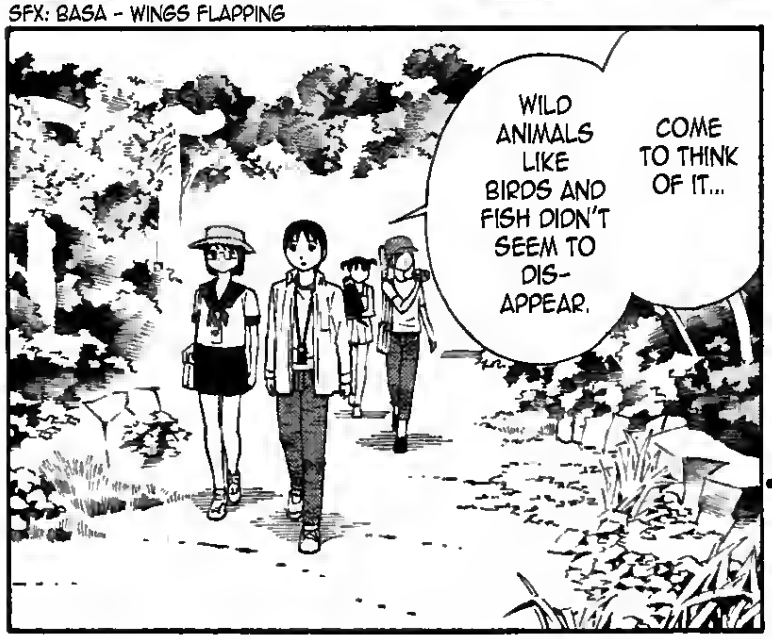
SFX: MIN - DIN OF CICADAS



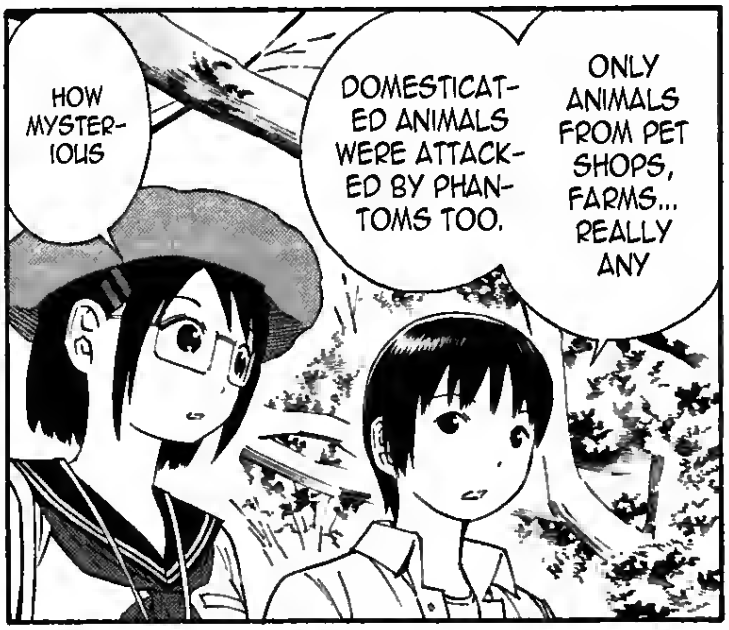
I'VE SEEN THE PANDA THAT USED TO LIVE HERE BEFORE.
WHEN IT WAS SLEEPING, IT LOOKED JUST LIKE BONKICHI!
IS THAT SO?
IT'S BECAUSE BONKICHI IS BLACK AND WHITE TOO
AHAHA
IT LOOKS AS IF THERE ARE NO BIRDS EITHER...

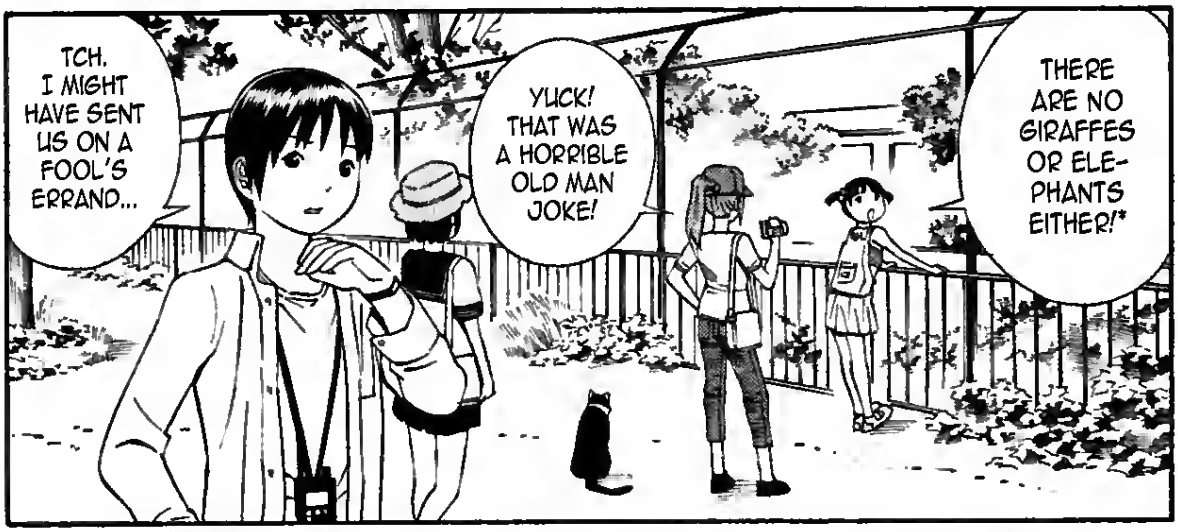


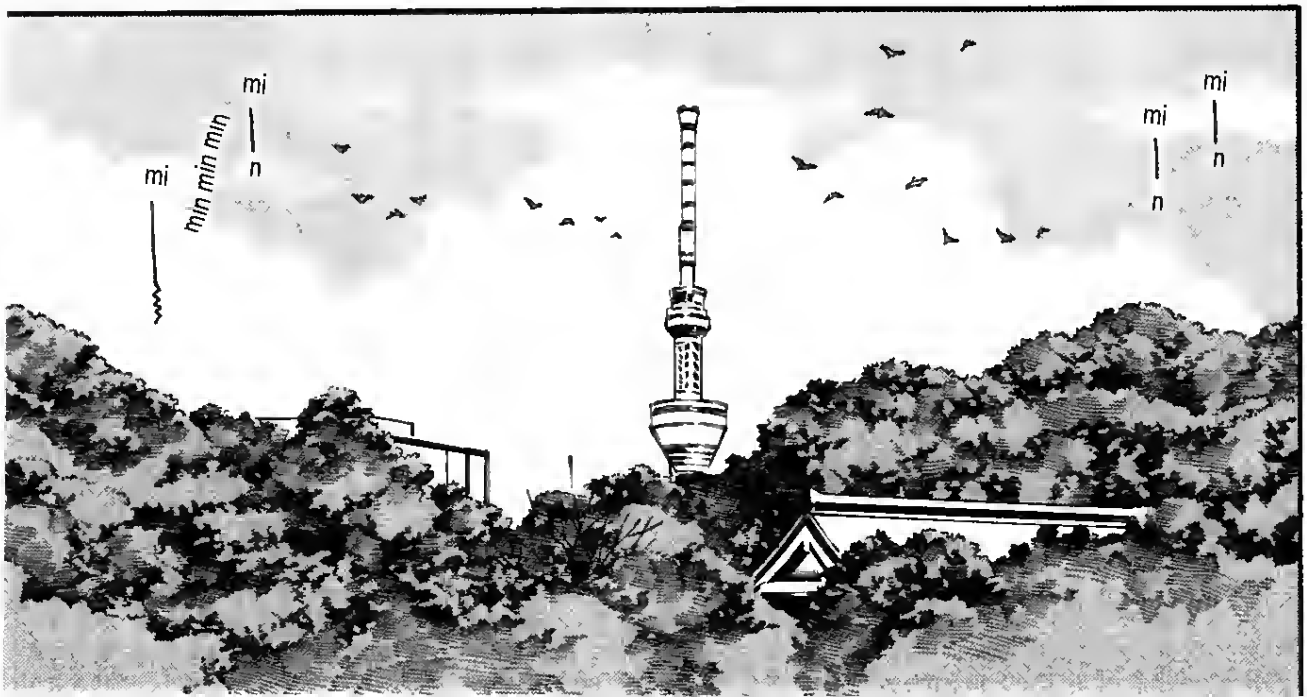
SFX: BASA - WINGS FLAPPING



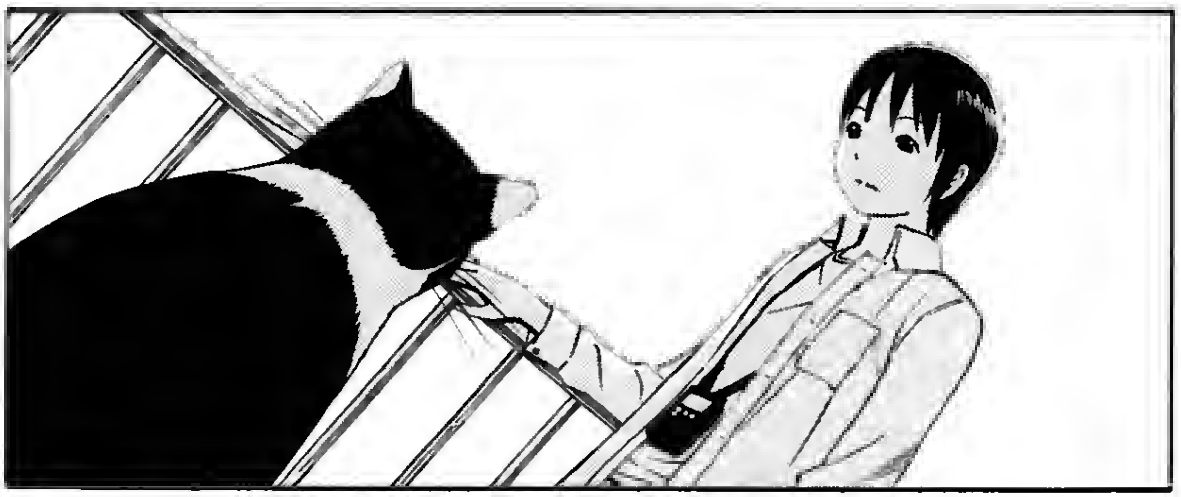
TN: ANNA IS MAKING A SORT OF PUN IN WHICH SHE DRAGS OUT THE PHONETIC SOUND "ZO" (ぞ) AT THE END OF THE SENTENCE. SEE BACK TRANSLATIONS FOR A DETAILED EXPLANATION.



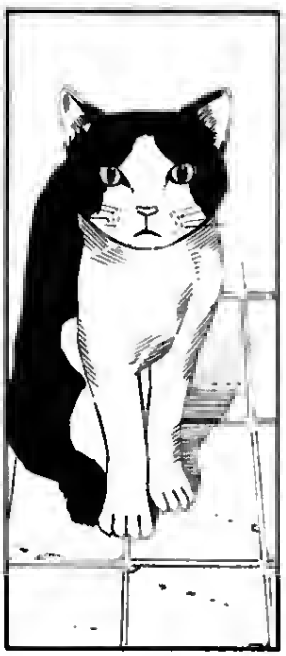




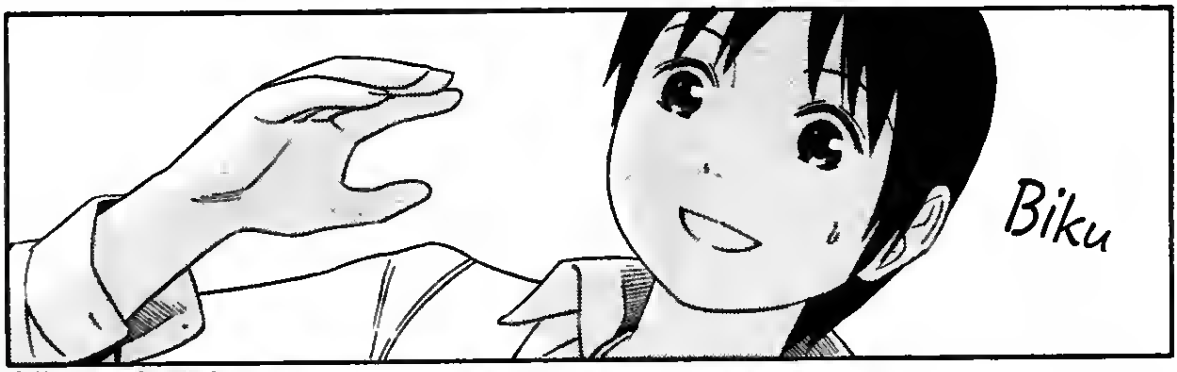
MASA-SHI!
WE'RE GOING TO THE BATH-ROOM, SO COULD YOU WATCH BONKICHI?
UH... SURE.



I NEVER KNEW YOU EXISTED BEFORE THAT DREAM, BUT IMMEDIATELY AFTER YOU JUST *HAPPEN-ED* TO SHOW UP...



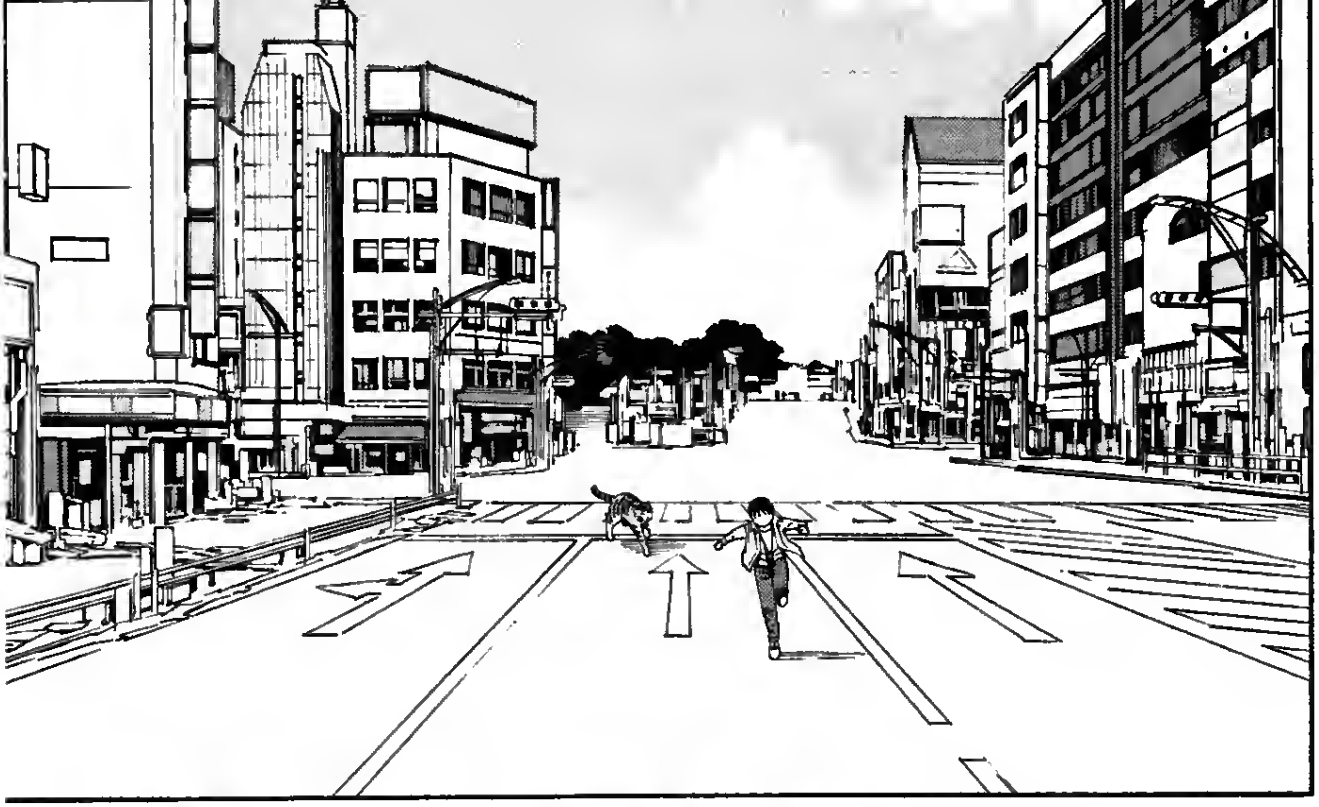
BON-KICHI...
WHERE EXACTLY HAVE YOU BEEN? WHAT'S THE PHANT-OMS' SECRET?



SFX: BIKU - SURPRISE

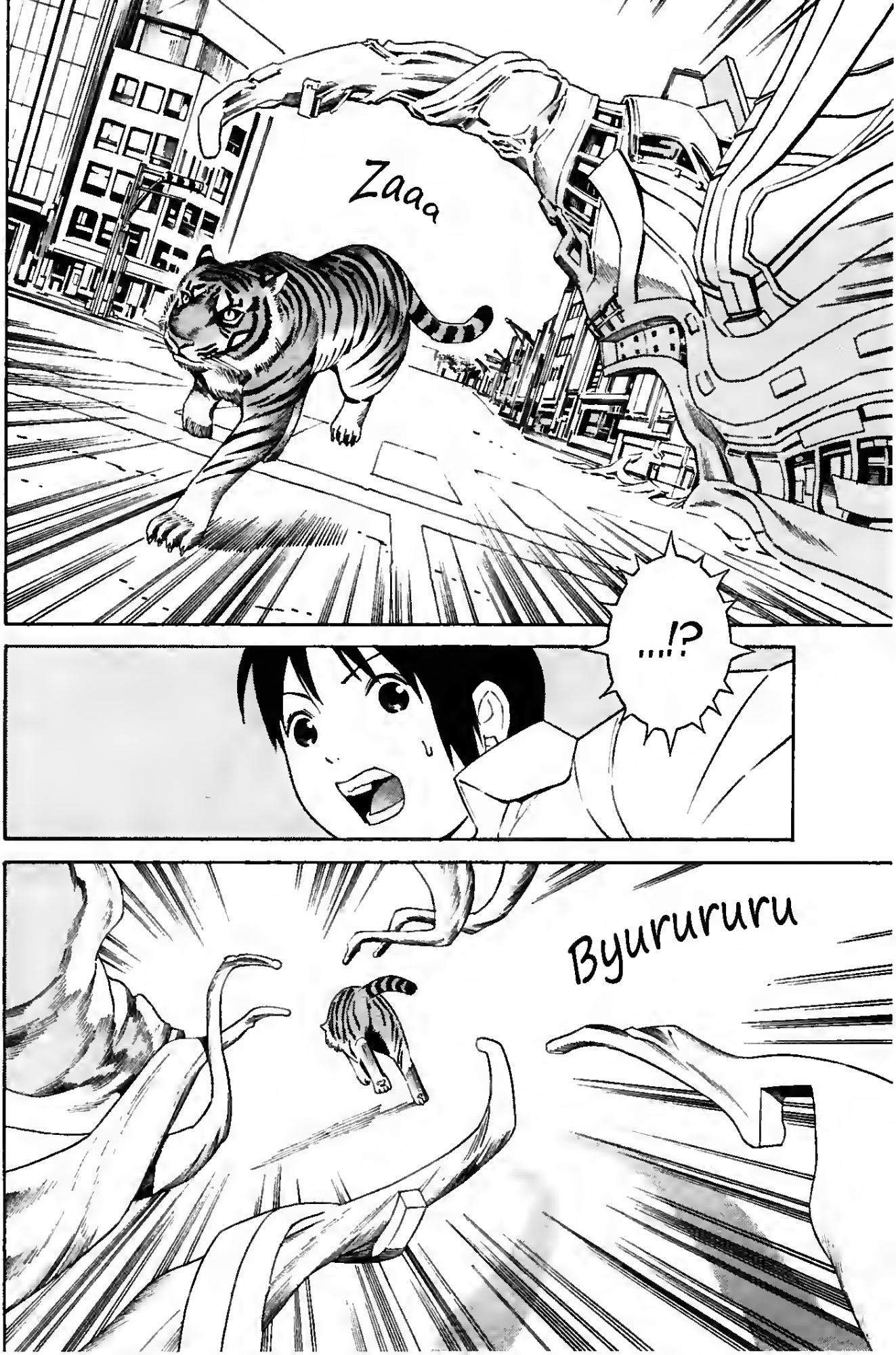
NO...
IT CAN'T BE.
DID IT RETURN JUST NOW?
IT'S BEEN LIVING HERE, STARVING THE ENTIRE TIME AND JUST SHOWED UP FOR A MEAL.

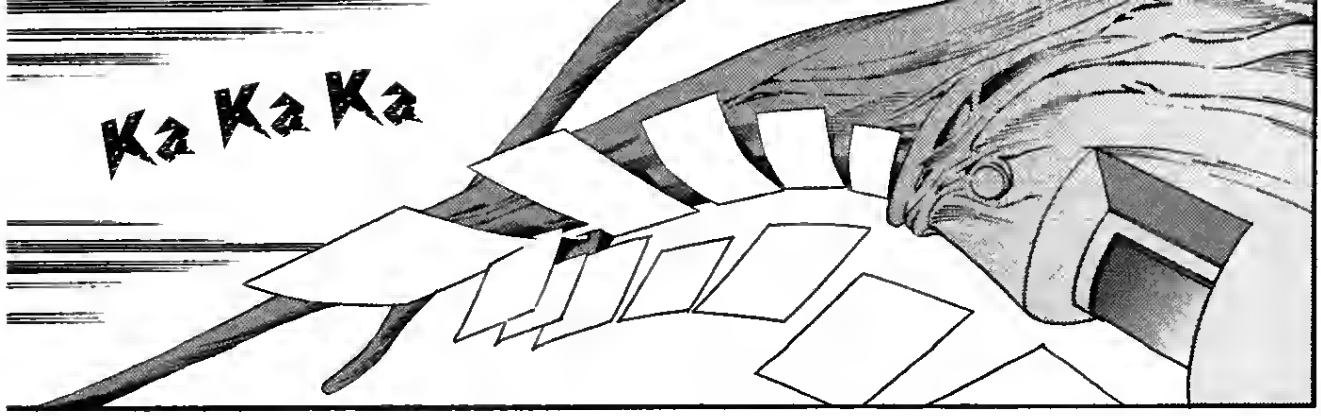
Ga-Cha
Ga-Cha
CRAP...
Ga-Cha
WHY DIDN'T I TEST IT OUT BEFORE!?



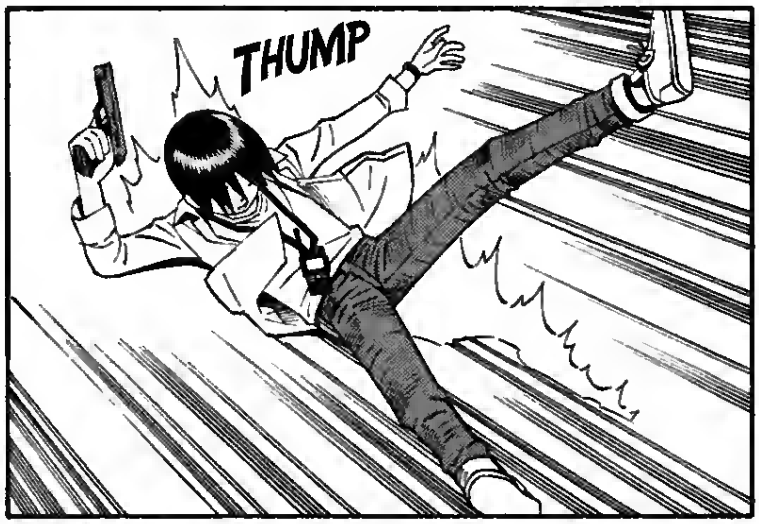
NOT GOOD!
THIS IS REALLY BAD!

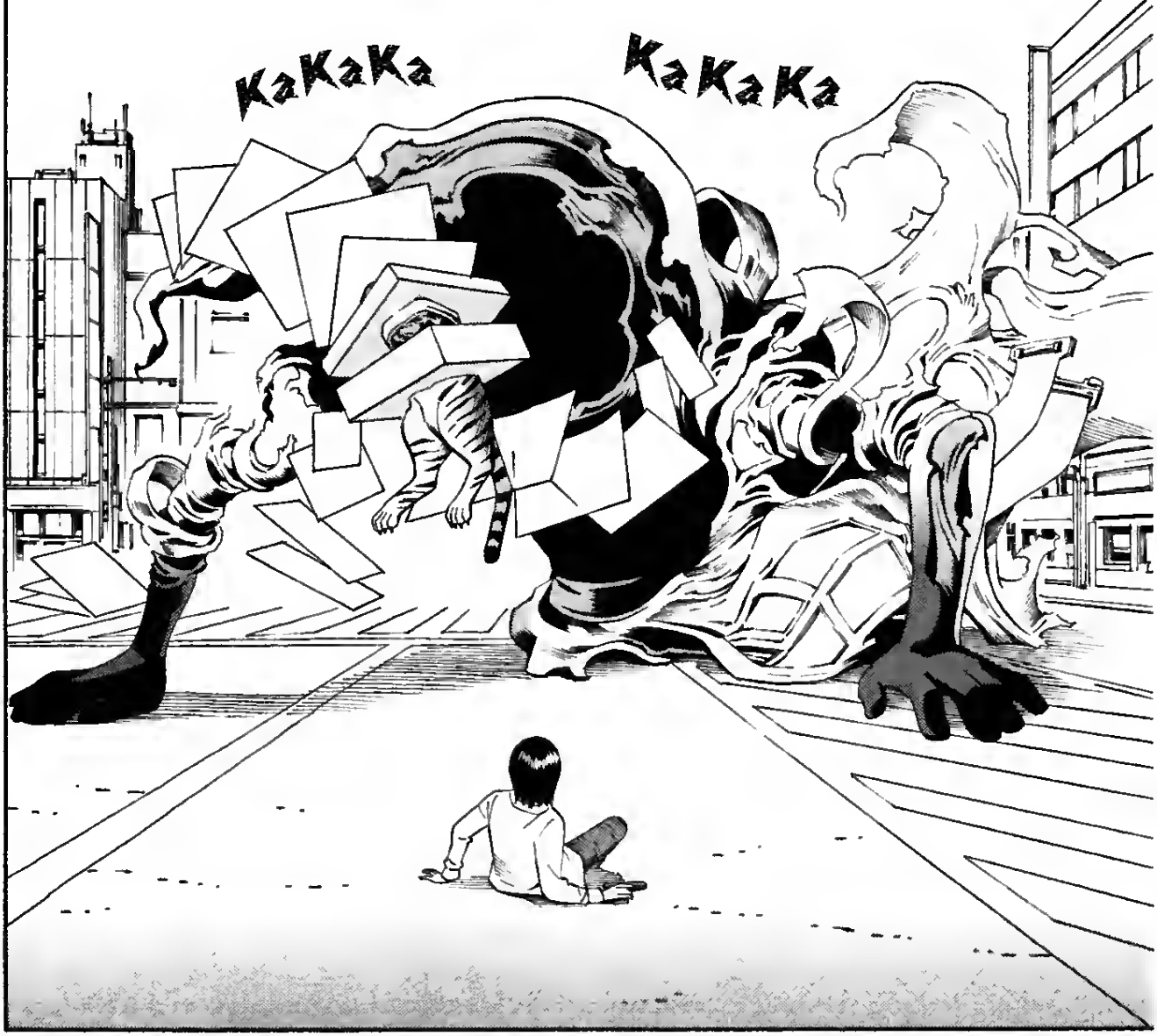
IT'S CATCH-ING UP TO ME, FAST!!


Zaaa
...!?
Byurururu

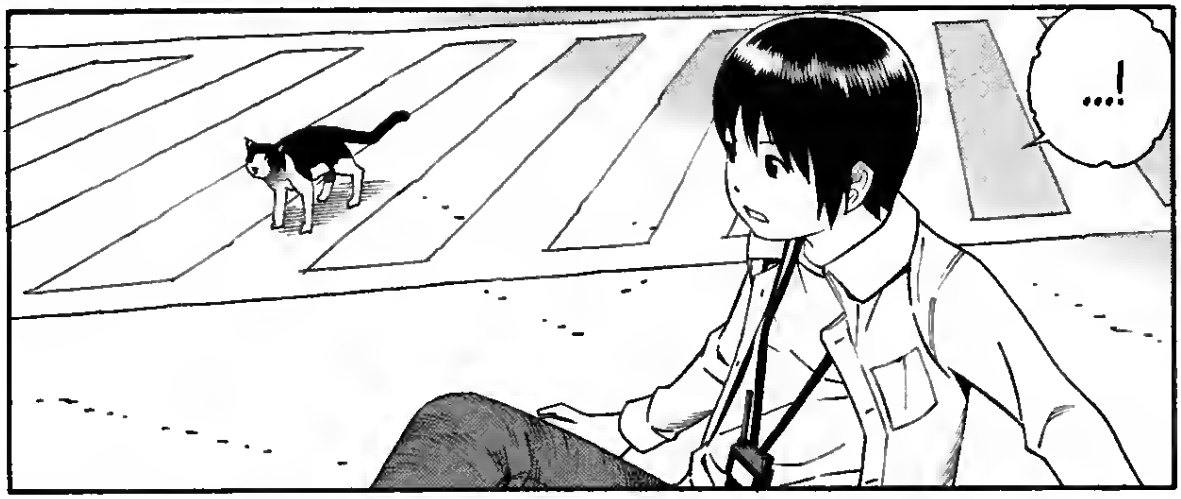

Ka Ka Ka

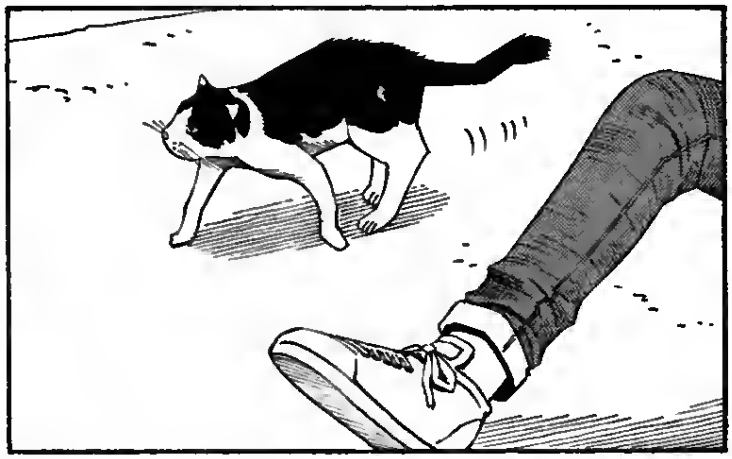
Chop Chop Chop


THUMP


KaKaKa
KaKaKa

...
A PHANTOM!





SFX: TOKO - TROTTING BRISKLY

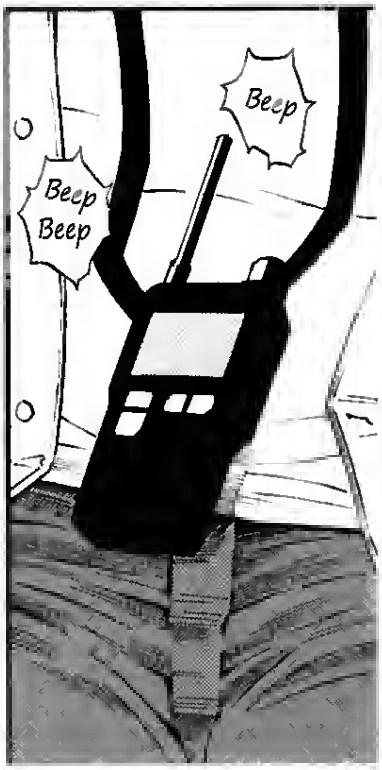
BON-
KICHI...

SFX: BIKU - SHUTTERING

BUAA

...DOES THIS CAT KNOW...
JUST WHAT...

OVER.
MASA-SHI-KUN, WHERE ARE YOU?
THIS IS SAN-AE.


Beep
Beep Beep

I'M NEARBY.
I'M HEADED BACK NOW.
OVER.
Fuaa
SFX: FUAA - YAWNING
Toko
Toko
Toko
nmm
SFX: TOKO - TROTTING BRISKLY
LET'S GO BONKICHI.

HEY BONKICHI...

I DON'T SUPPOSE YOU COULD TELL ME WHAT YOU KNOW, RIGHT?

TRANSLATION NOTES

AMEYA YOKOCHO (PG 124)

AMEYA YOKOCHO (アメヤ横丁：アメヤよこちょう) IS AN OPEN MARKET IN UENO THAT IS COMMONLY REFERRED TO AS "AMEYOKO" (アマ横：アメよこ) FOR SHORT. THERE ARE OVER 180 STALLS AND STORES SITUATED IN IT THAT SELL A VARIETY OF GOODS FROM ELECTRONICS TO CANDY. AMEYOKO'S NAME MEANS AMEYA ALLEY. THERE ARE TWO POSSIBLE WAYS IT RECIEVED THE NAME OF "AMEYA". FIRST IT IS POSSIBLE THAT THE NUMEROUS CANDY SHOPS HAVE LEANT IT THEIR NAME. IN JAPANESE "AME" (アメ) MEANS SWEETS AND "YA" (屋) MEANS "SHOP" OR "STORE". SO THE NAME "AMEYA" COULD MEAN "SWEETS SHOPS".

THE SECOND POSSIBILITY FOR HOW IT RECEIVED ITS NAME DATES BACK TO POST WORLD WAR II. DURING THE UNITED STATES' OCCUPATION OF JAPAN, THE U.S. SOLD ARMY SUPPLIES AND FOOD IN AMEYOKO. SINCE "AMERIKA" MEANS "THE UNITED STATES" IN JAPANESE, THE ALLEY MAY HAVE INHERITED THE "AME" FROM AMERIKA AND THE "YA" REFERING TO UNITED STATES SHOPS. AS A RESULT, AMEYOKO COULD ALSO MEAN "AMERICAN SHOPS" INSTEAD OF "SWEET SHOPS."

ANNA'S PUN (PG 132)

ANNA IS MAKING A SORT OF PUN IN WHICH SHE DRAGS OUT THE PHONETIC SOUND "ZO" (ぞ) AT THE END OF THE SENTENCE. "ZO" IS A PARTICLE (DEMARCATOR FOR A TYPE OF SPEECH IN JAPANESE) THAT ADDS EMPHASIS TO THE SENTENCE (SUCH AS THE CASE "THERE ARE NO ELEPHANTS OR GIRAFFES *EITHER*). HOWEVER, SINCE "ZO" IS DRAGGED OUT IT SOUNDS LIKE "ZOU" (象：ぞう), WHICH MEANS ELEPHANT. BY PLACING "ZOU" AT THE END, WHAT ANNA SAYS BECOMES A PUN THAT CAN MEAN BOTH "THERE ARE NO ELEPHANTS OR GIRAFFES EITHER" AND "A GIRAFFE IS NOT AN ELEPHANT."

YAEKO CALLS IT AN OLD MAN JOKE BECAUSE OLDER JAPANESE MEN (THINK AN OLDER GRANDPA) ARE KNOWN FOR MAKING LAME PUNS TO TRY TO ELICIT A LAUGH.

吉富昭仁

地球の放課後 3

I7SCANS.WORDPRESS.COM

Hello everyone. As you might have noticed, this panel looks the same as the panel from volume 3. That's because I'm currently on vacation, and do not have the template panel I created for this volume. I'm attending a small family reunion, so it's been hard to get anything done with real life things weighing on me. However, I'm trying to press forward and release some chapters. I have finished translating a total of five chapters and now have to typeset them. With this chapter finished, I think I will bee able to speed up the releases. This chapter was particularly intensive as I had to redraw several signs and there were a lot of sound effects. So with that, I hope you you enjoy this chapter.

吉富昭仁

I7 SCANS

地球の放課後 3

Earth's After School Rest

Akihito Yoshitomi

AFTER24／
Straight to the Future

MASASHI
SANAE
BONKICHI
YAEKO

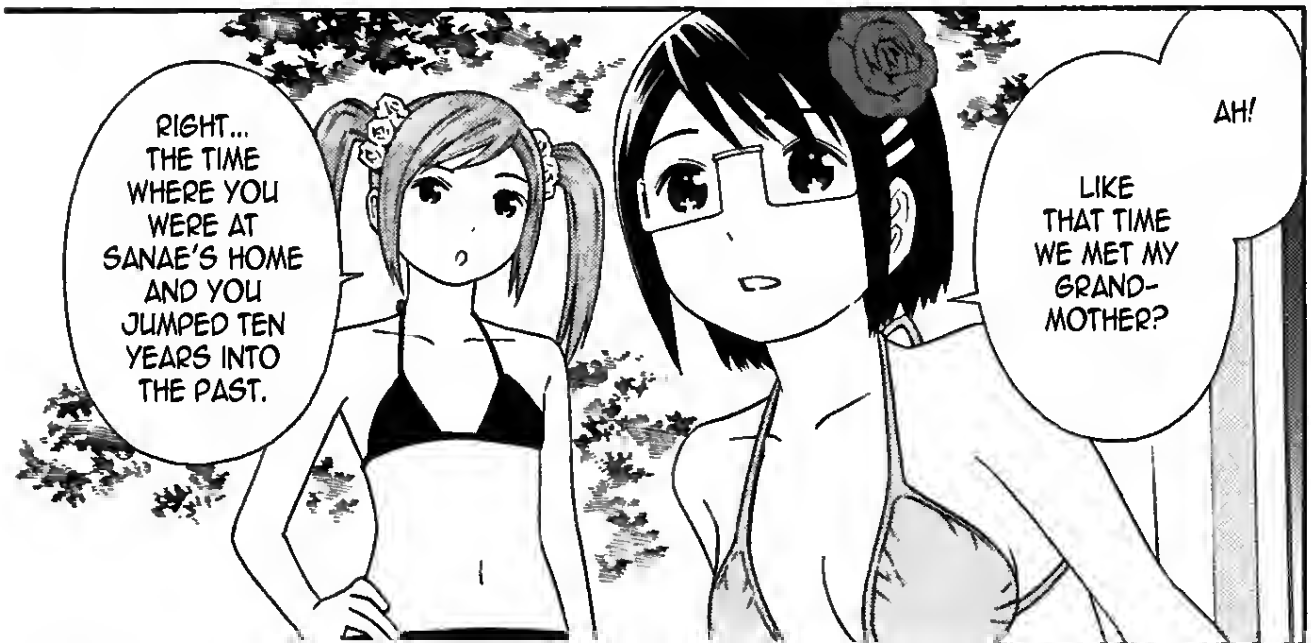
WHAT SHOULD I PAINT NEXT?
LET'S PAINT THAT WHOLE BUILDING PINK!
IT'LL BE DARK BEFORE WE FINISH PAINTING IT.
HEY MASASHI-KUN
IS IT REALLY OKAY TO PAINT THESE BUILDINGS.
WHY NOT?
THEY'RE JUST SCRIBBL-INGS...
BESIDES... IT'S PROOF THAT ALL OF US WERE HERE, TOGETHER.
Masashi

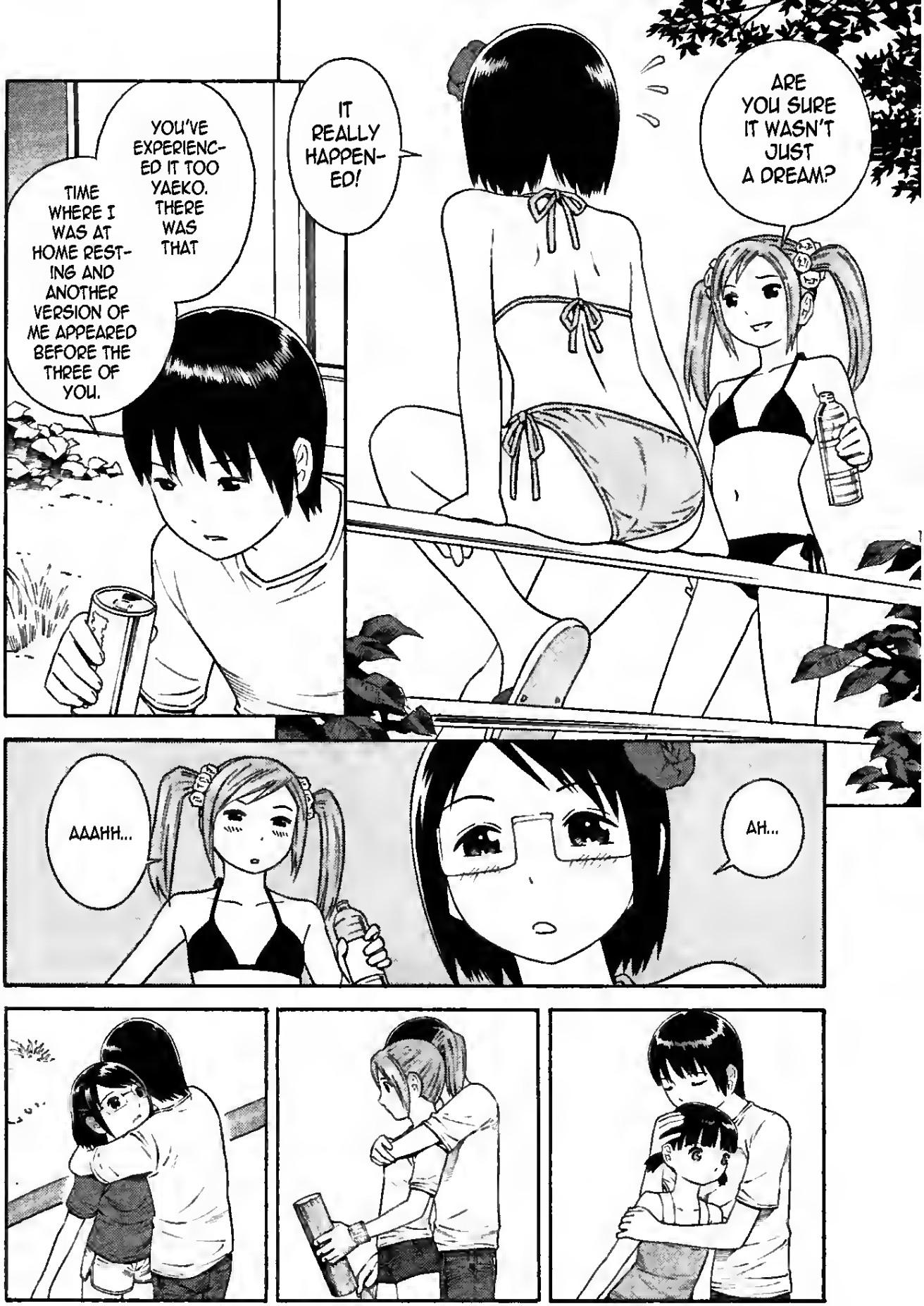
YOU MIGHT WANT TO BE CAREFUL DRAWING THINGS LIKE THAT, ANNA-CHAN
SINCE WE DON'T KNOW WHO MIGHT BE HERE IN THE FUTHRE, THIS DRAWING COULD OFFEND THEM.
DON'T ANNA-CHAN!!
STOP IT!
I'M DRAWING SANAE-NEECHAN'S ENORMOUS FUTURE BOOBS!
BOING
HA HA HA
DON'T TWIST THE MEANING! IT SOUNDS STRANGE!
I NEVER THOUGHT OF THAT BEFORE. SANAE-NEECHAN'S BOOBS COULD ACTUALLY HARM THE CITY!!
HMMM...
Fool
WHAT'S UP?
HEY, MASA-SHI.

SO WHAT YOU SAID ABOUT ALL THE PEOPLE WHO HAVE DISAPPEARED BEING TAKEN TO THE FUTURE BY PHANTOMS...
DO YOU REALLY BELIEVE IT'S TRUE?
IT'S JUST ONE POSSIBILITY.
mi
n
mi
n

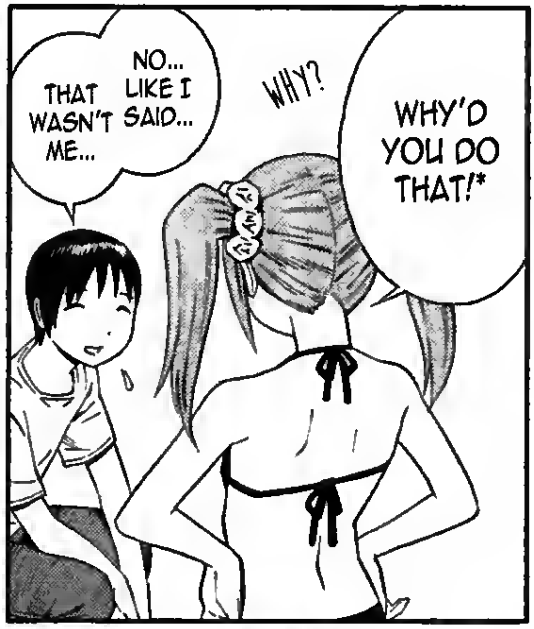
SO FAR WE HAVE WITNESSED TWO UNIQUE PHENOM-ENON.
THE FIRST, OF COURSE, IS THE APPEARANCE OF THE PHANTOMS AND...

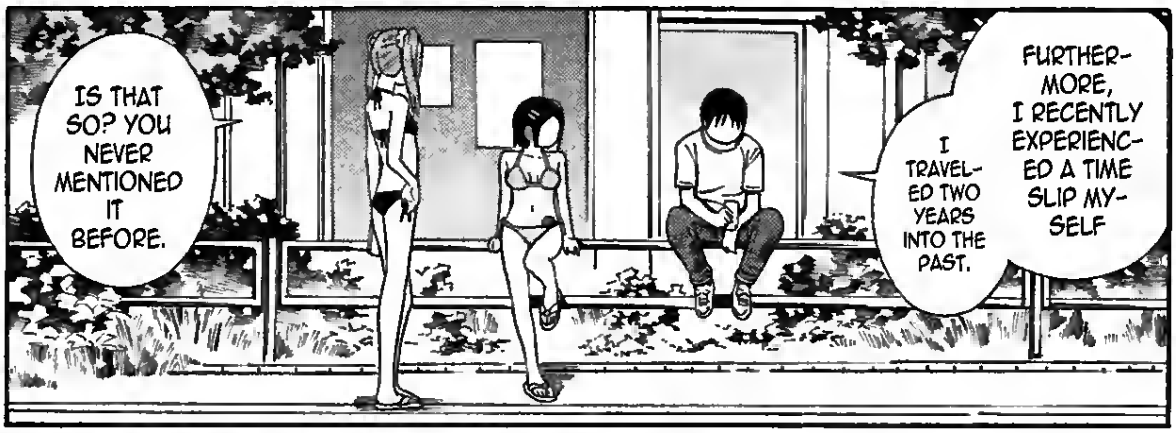
...AND THE OTHER IS WHAT I CALL "TIME SLIPPAGE."


AH! LIKE THAT TIME WE MET MY GRAND-MOTHER?
RIGHT... THE TIME WHERE YOU WERE AT SANAE'S HOME AND YOU JUMPED TEN YEARS INTO THE PAST.


ARE YOU SURE IT WASN'T JUST A DREAM?
IT REALLY HAPPENED!
YOU'VE EXPERIENCED IT TOO YAEKO. THERE WAS THAT TIME WHERE I WAS AT HOME RESTING AND ANOTHER VERSION OF ME APPEARED BEFORE THE THREE OF YOU.
AH...
AAAHH...

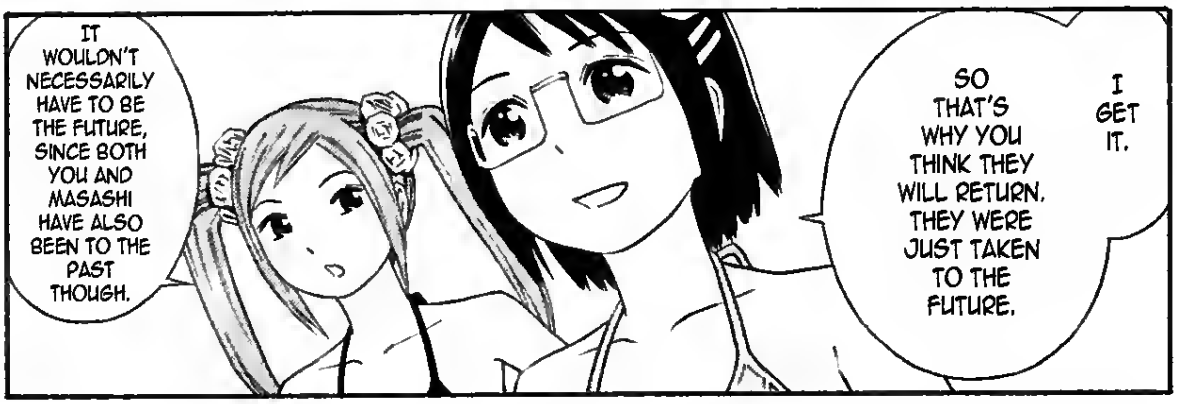
TN: SHE'S REFERRING TO MASASHI EVEN THOUGH IT WAS THE OTHER MASASHI WHO HUGGED HER.

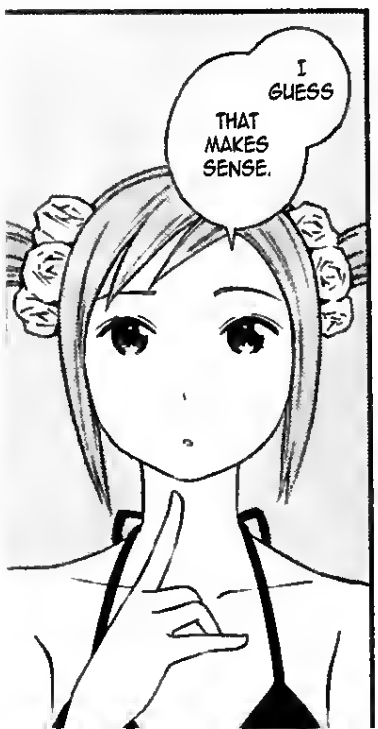


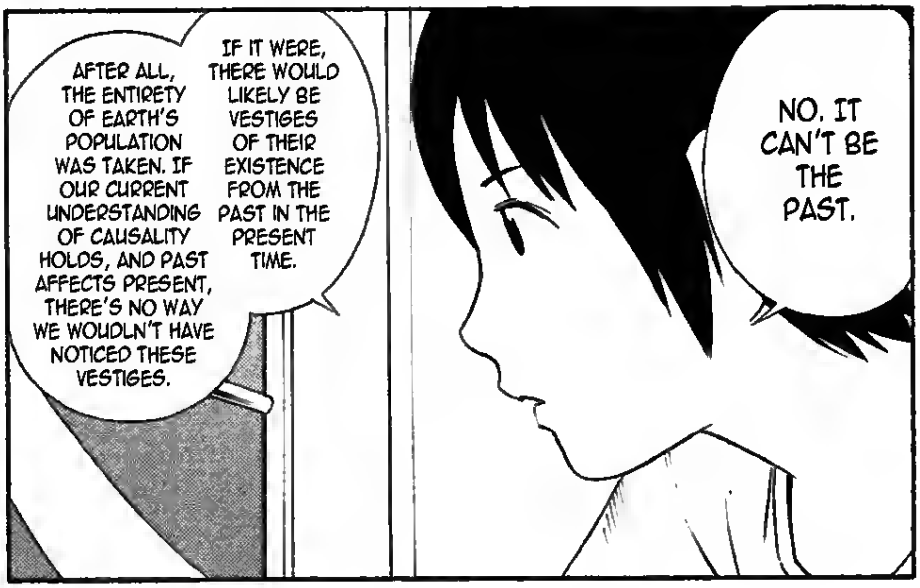

IS THAT SO? YOU NEVER MENTIONED IT BEFORE.
I TRAVEL-ED TWO YEARS INTO THE PAST.
FURTHER-MORE, I RECENTLY EXPERIENC-ED A TIME SLIP MY-SELF

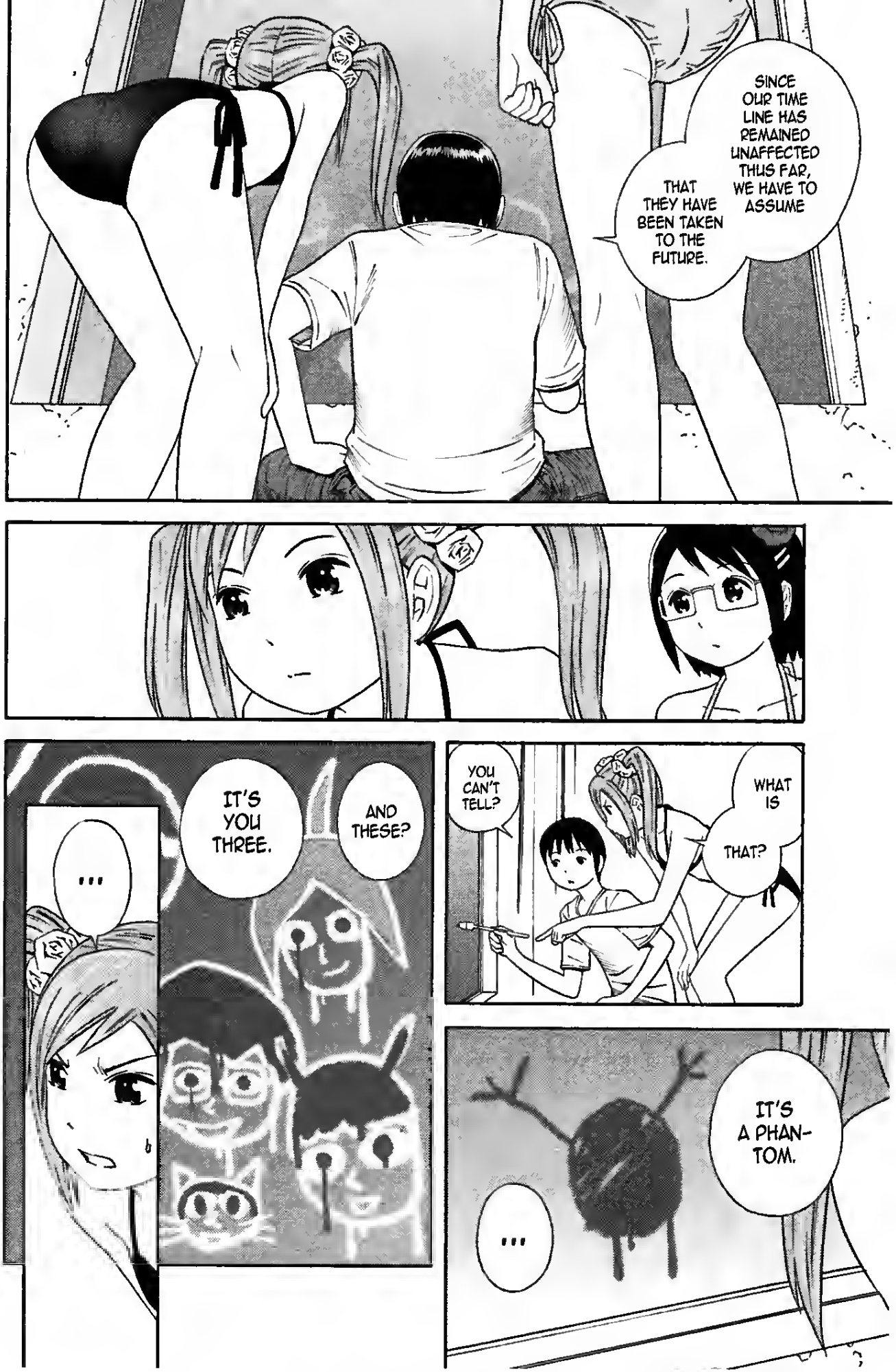
A "FRIEND" YOU SAY?
...
REALLY?
WHY'S YOUR FACE TURNING RED MASASHI?
YEAH...
ANY-WAY...
IF WE ASSUME THAT THIS SO-CALLED "TIME SLIP" PHENOMENON IS SOMEHOW RELATED TO THE PHANTOMS...
IT'S NOT WHAT YOU THINK.
HA HA HA...

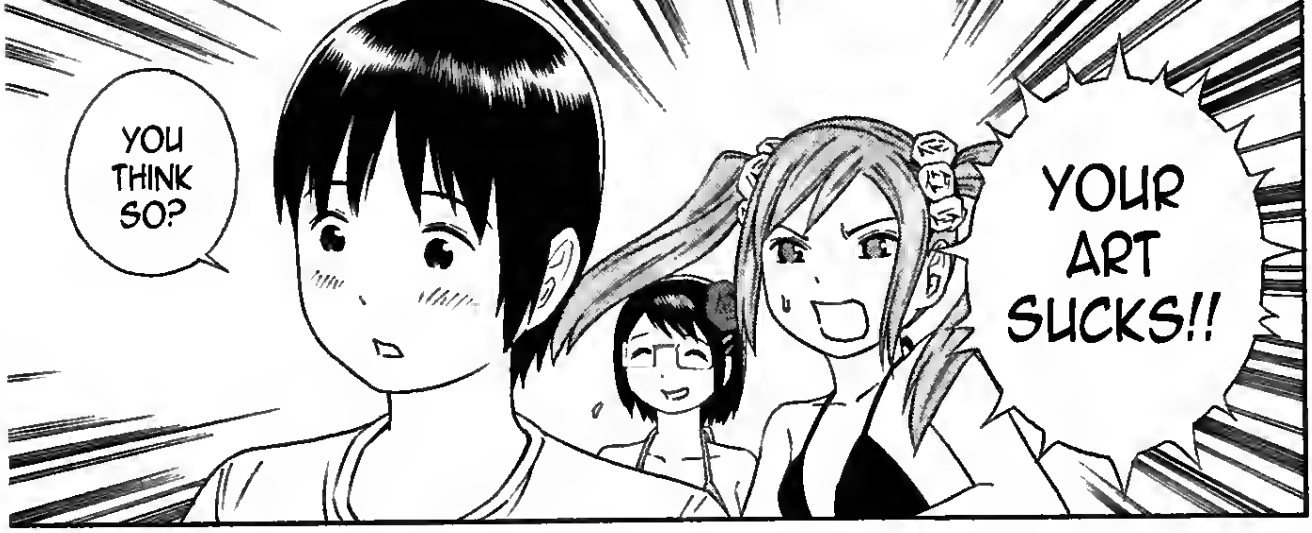
...THEN, IT'S POSSIBLE THAT THOSE WHO HAVE DIS-APPEARED
HAVE JUST BEEN TAKEN BY THE PHANTOMS TO ANOTHER TIME.

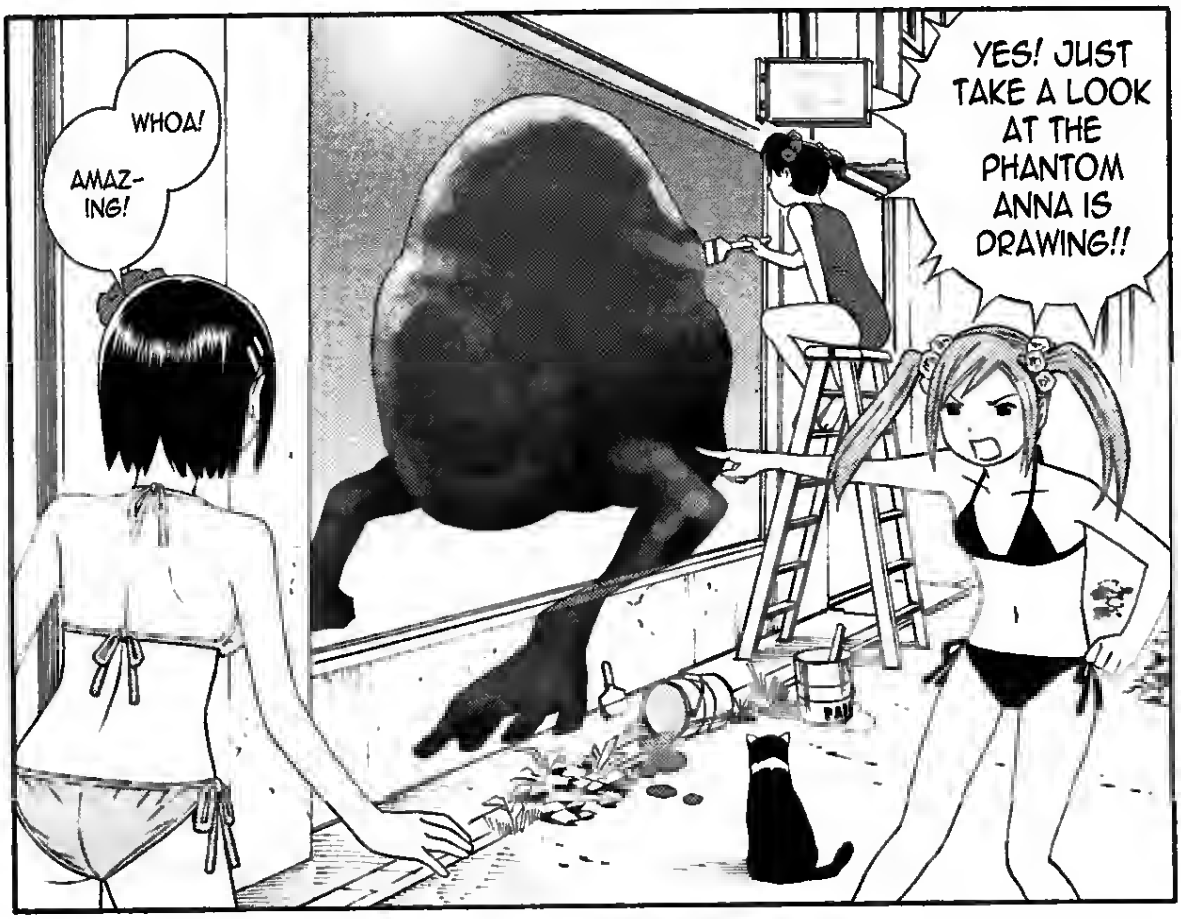

I GET IT.
SO THAT'S WHY YOU THINK THEY WILL RETURN. THEY WERE JUST TAKEN TO THE FUTURE.
IT WOULDN'T NECESSARILY HAVE TO BE THE FUTURE, SINCE BOTH YOU AND MASASHI HAVE ALSO BEEN TO THE PAST THOUGH.

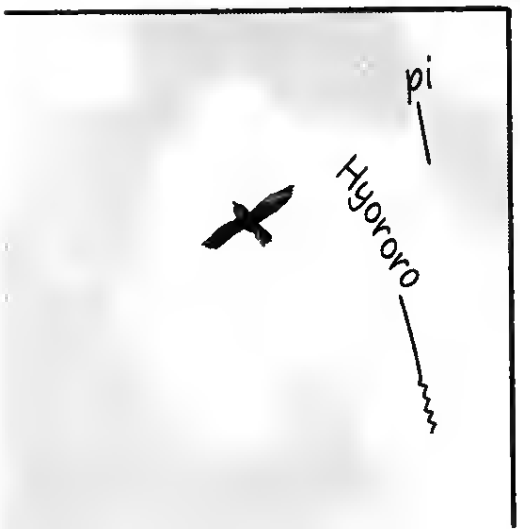

I GUESS THAT MAKES SENSE.

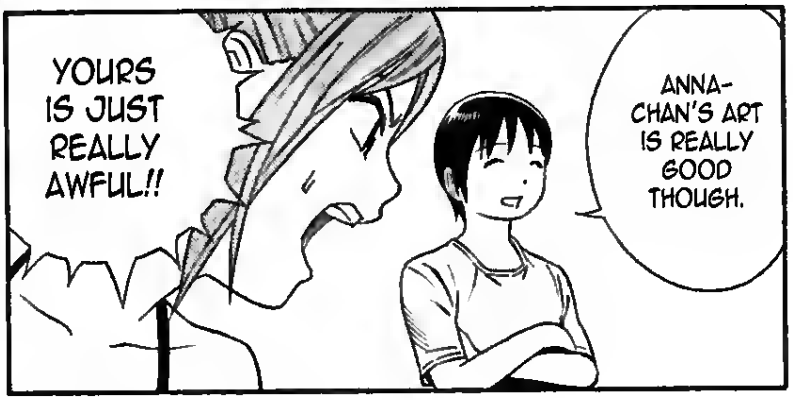

NO. IT CAN'T BE THE PAST.
IF IT WERE, THERE WOULD LIKELY BE VESTIGES OF THEIR EXISTENCE FROM THE PAST IN THE PRESENT TIME.
AFTER ALL, THE ENTIRETY OF EARTH'S POPULATION WAS TAKEN. IF OUR CURRENT UNDERSTANDING OF CAUSALITY HOLDS, AND PAST AFFECTS PRESENT, THERE'S NO WAY WE WOULDN'T HAVE NOTICED THESE VESTIGES.


SINCE OUR TIME LINE HAS REMAINED UNAFFECTED THUS FAR, WE HAVE TO ASSUME
THAT THEY HAVE BEEN TAKEN TO THE FUTURE.
WHAT IS
THAT?
YOU CAN'T TELL?
AND THESE?
IT'S YOU THREE.
...
IT'S A PHAN-TOM.
...

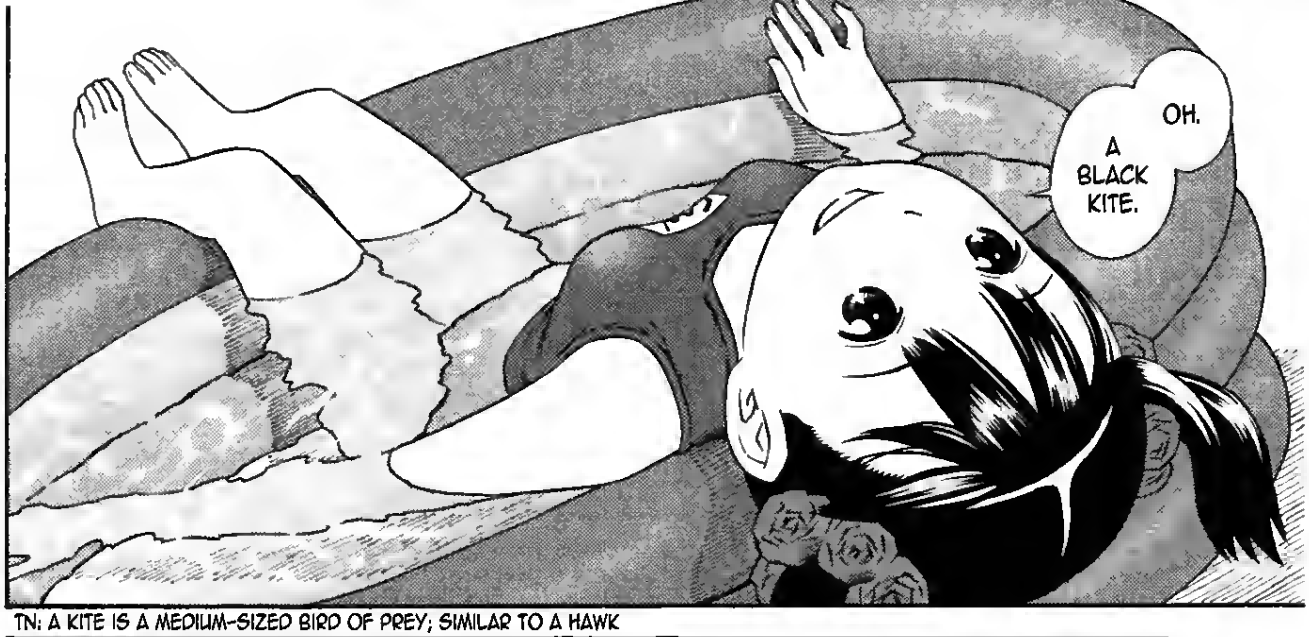




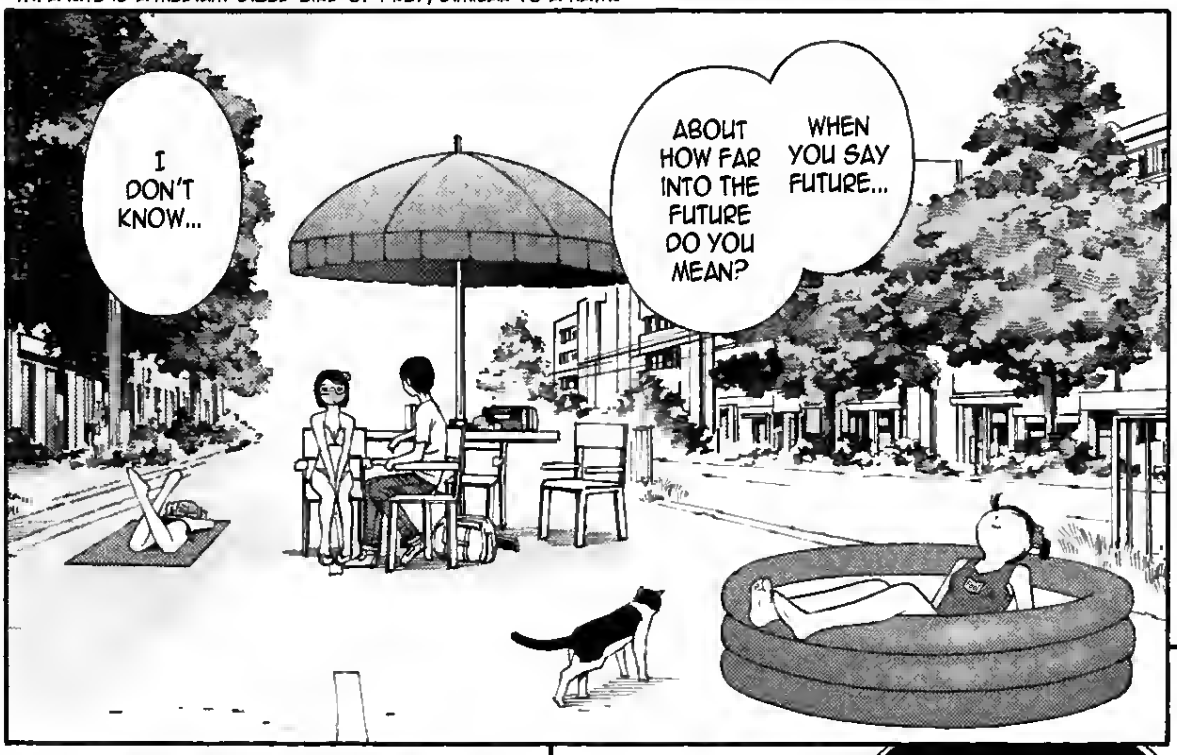


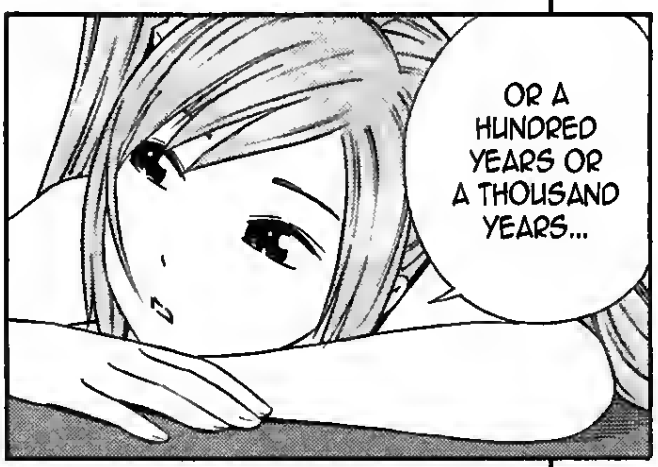


SFX: PI – SCREECH OF BLACK KITE
HYORO – TRILL OF BLACK KITE



TN: A KITE IS A MEDIUM-SIZED BIRD OF PREY; SIMILAR TO A HAWK





WHEN-
EVER I
SEE KIYOI
IN MY DREAMS,
SHE ALWAYS
SAYS THE
SAME
THING:
"WE'LL
MEET
AGAIN
SOON."
I
DON'T
THINK IT
WILL BE
THAT
MANY.
THAT MANY
YEARS!?
THOSE
ARE
JUST
DREAMS.
THIS IS
REALITY...
ON THE
CON-
TRARY,
THAT
MIGHT NOT
BE ENTIRELY
TRUE.

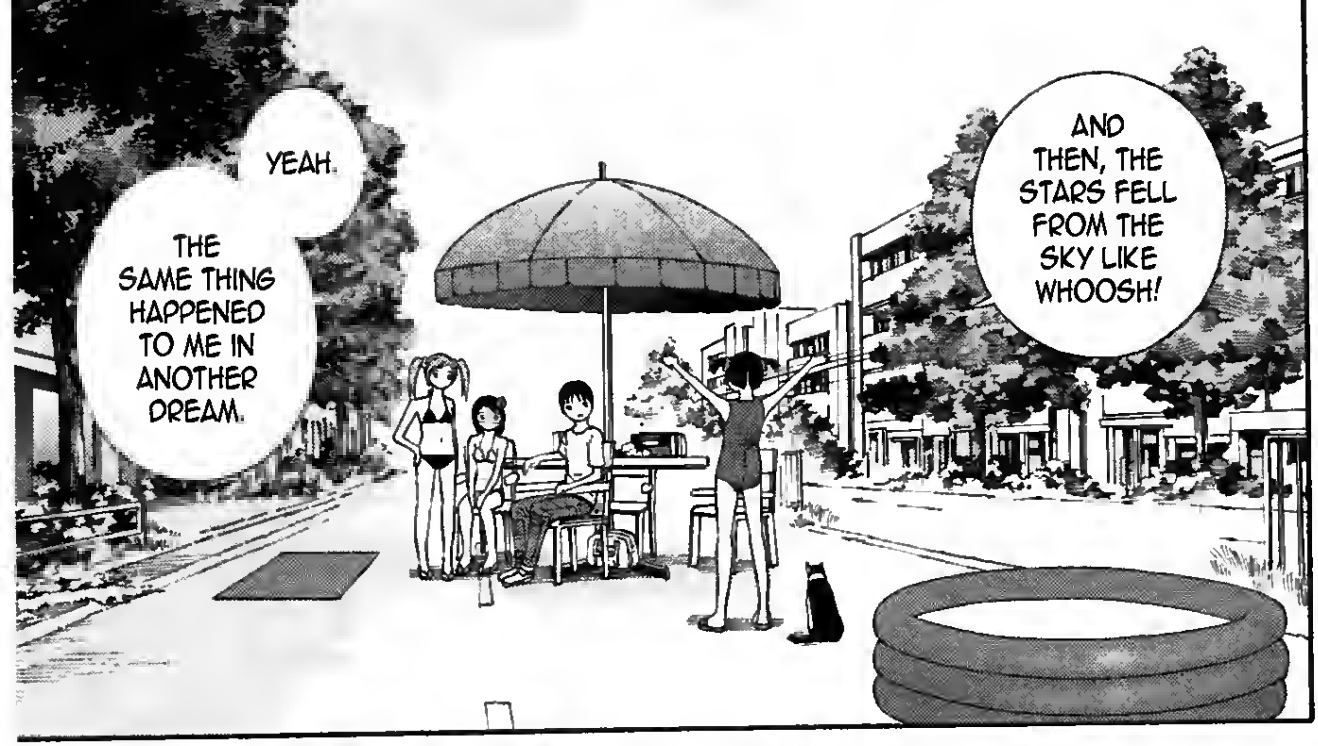
THAT'S...
OH...
NOTE BOOK
...HIRA-KAWA'S JOURNAL!
YOU BROUGHT IT WITH YOU?
I THINK HE MIGHT HAVE LEFT SOME CLUES BEHIND.
LOOK HERE.

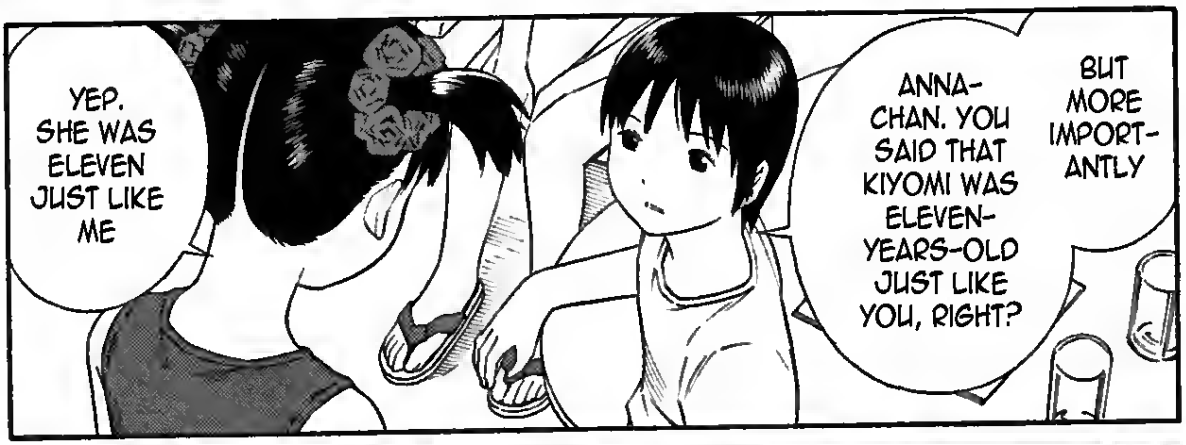
WHERE HAVE I HEARD OF THAT BEFORE...
HMMM
THE CORTILLARD CONJECTURE?
Cortillard Conjecture
Probability
IT'S A CONJECTURE THAT POSITS A PLAUSIBLE METHOD FOR TRANSCENDING THE CURRENT TEMPORAL-SPACIAL LIMITATIONS OF COMMUNICATION.
I'LL TRY TO SIMPLIFY IT BY GIVING AN AN ANALOGY.
YOU COULD THIINK OF IT AS DISCOVERING HOW TO USE TELEPATHY. IN A WORLD WHERE INFORMATION CAN ONLY BE TRANSFERRED AS FAST AS ONE CAN TALK, TELEPATHY WOULD BE FAR SUPERIOR SINCE ONE COULD ARTICULATE INFORMATION INSTANTLY AND WITHOUT HAVING TO BE NEAR THE PERSON.
...

NEEDLESS TO SAY, THE CORTILLARD CONJECTURE ISN'T ABOUT TELEPATHY, BUT ACTUAL PHENOMENA
GOVERNED BY PHYSICS. IF YOU COULD HARNESS THESE PHENOMENA, YOU COULD COMMUNICATE WITH ANYONE FROM ANYWHERE, NO MATTER HOW FAR AWAY AND WITHOUT ANY LAG TIME.
AS AN EXAMPLE,
NORMALLY, SPACE CRAFT RECEIVE MESSAGES DELAYED BY SECONDS TO MINUTES OR LONGER DEPENDING ON HOW FAR FROM EARTH THEY ARE. THE CORTILLARD CONJECTURE DESCRIBES A WAY TO INSTANEOUSLY COMMUNICATE WITH THEM WITHOUT DELAY
THIS COULD BE QUITE USEFUL, DON'T YOU THINK?

UHM... OKAY...
I GUESS, BUT THAT'S ONE THING AND COMMUNICATION THROUGH DREAMS IS ANOTHER. AND HOW IS IT CONNECTED TO TIME TRAVEL?
...
PRE-COGNITIVE DREAMS?
I'M THINKING THAT THE "PRECOGNITIVE DREAMS" WE'VE BEEN HAVING ARE SOMEHOW TIED TO THE FUTURE AND UNDERSTANDING THE CORTILLARD CONJECTURE.
PRECOG...
BASICALLY... THESE DREAMS CONTAIN INFORMATION ABOUT THE FUTURE EVENTS THAT ARE GOING TO OCCUR...
AT THIS POINT IT'S HARD TO CONFIRM THIS, BUT I CAN'T DISPROVE IT EITHER.

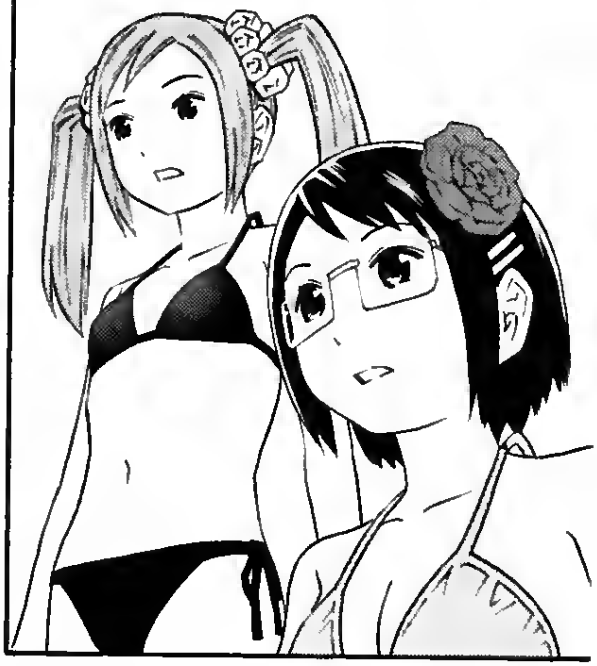
IT'S POSSIBLE THAT THESE "PRECOGNITIVE DREAMS ARE ONE WAY OF TRANS-MITTING INFORMATION. PERHAPS QUANTUM ENTANGLEMENT IS INVOLVED IN SOMEWAY SINCE OUR DREAMS WERE SYN-CHRONIZED.
SO IN THE FUTURE BONKICHI WILL BECOME GIANT!!
SHAAAA
NO WAY!!
KIYOMI SAID, "LOOK AT THE STARS."
!
Fool
NO... THAT'S NOT QUITE WHAT I MEANT...
HA HA HA...
SOME OF IT IS STILL A DREAM, BUT IT'S BEING USED AS A MEDIUM OF COMMUNICA-TION.

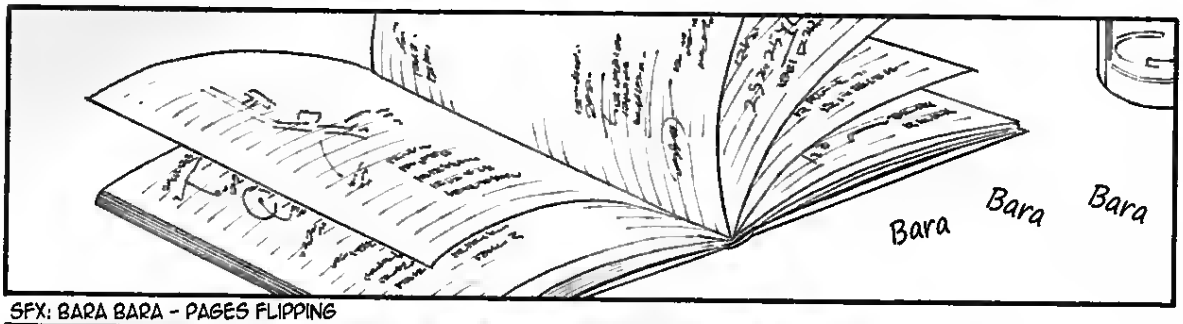

AND THEN, THE STARS FELL FROM THE SKY LIKE WHOOSH!
YEAH.
THE SAME THING HAPPENED TO ME IN ANOTHER DREAM.


BUT MORE IMPORT-ANTLY
ANNA-CHAN. YOU SAID THAT KIYOMI WAS ELEVEN-YEARS-OLD JUST LIKE YOU, RIGHT?
YEP. SHE WAS ELEVEN JUST LIKE ME

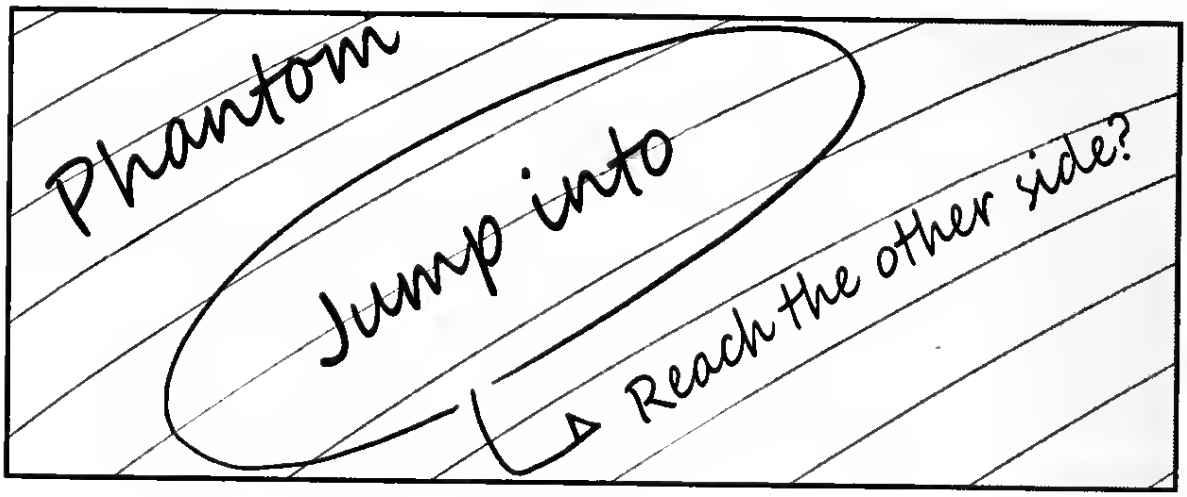
WHEN KIYOMI WAS ATTACK-ED BY PHAN-TOMS...
SHE WAS NINE.

IF WE ASSUME THAT
KIYOMI WAS TAKEN TO THE FUTURE, THIS MEANS THAT TWO YEARS HAVE PASSED ON THE "OTHER SIDE" THAT HIRAKAWA-SENSEI SPOKE OF.

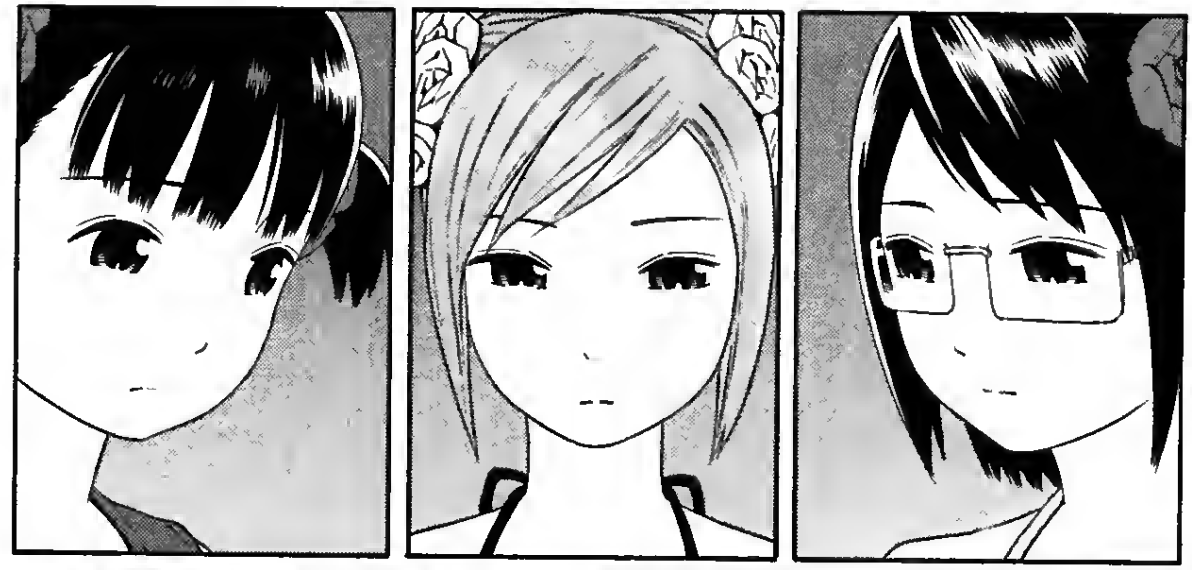


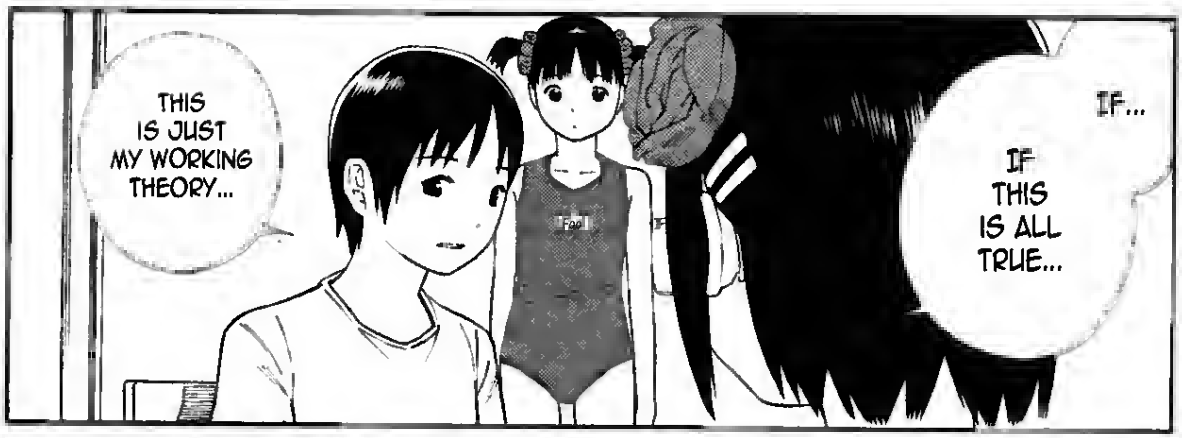


SFX: BARA BARA - PAGES FLIPPING



IF NOT, I DOUBT HE WOULD HAVE HAD THE CONVICTION TO JUMP.
THEREFORE...
PERHAPS HIRAKAWA-SENSE! WAS HAVING THESE DREAMS TOO.
Phantom
jump into
the other side
SFX: MIN - DIN OF CICADAS
mi
min min min
mi
n
mi
n




THIS IS JUST MY WORKING THEORY...
IF... IF THIS IS ALL TRUE...

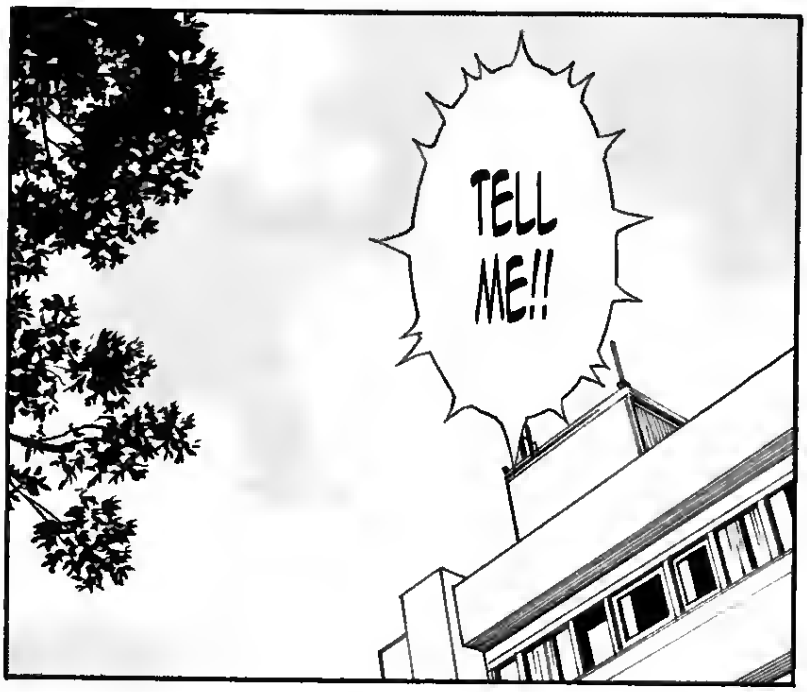
...BUT IT'S ALL SPECULATION RIGHT NOW. I HAVE NO PROOF.

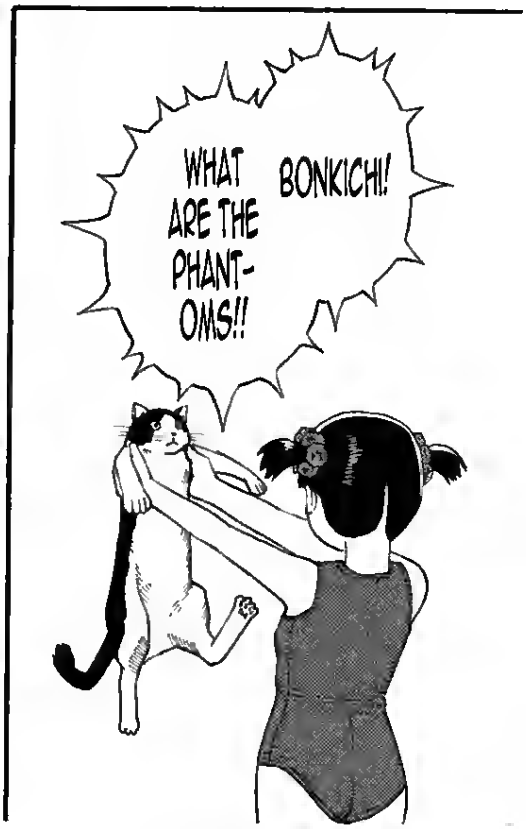
...WITH HUMANITY'S CURRENT TECHNOLOGY, IT WOULD BE IMPOSSIBLE TO IMPLMENT.
HA HA HA
AND... COME TO THINK OF IT, EVEN IF ONE COULD FULLY ELUCIDATE THE CORTILLARD CONJECT-URE...
NO WAY! ITS YOUKAI!!*
ALIENS ARE SPIRITING EVERYONE TO THE FUTURE!!
IT HAS TO BE ALIENS!!
THAT SETTLES IT!

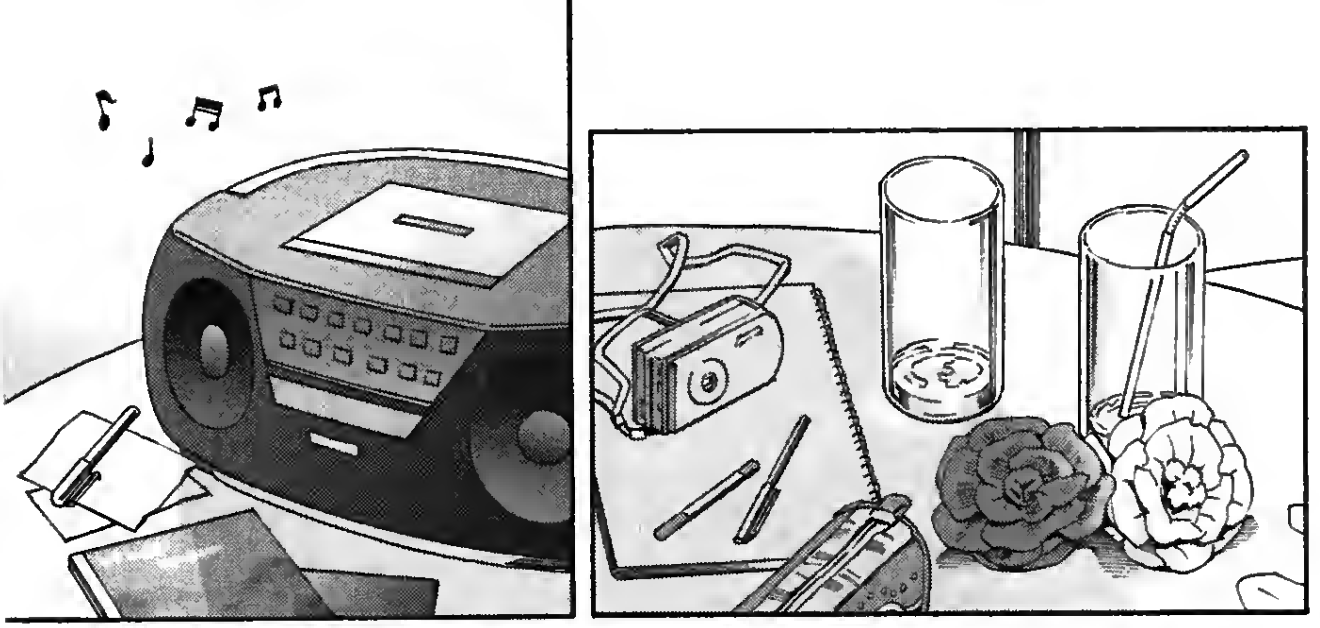
 TN: REMEMBER FROM PREVIOUS VOLUMES THAT YOUKAI ARE A TYPE OF JAPANESE DEMON OR SPIRIT.

ISN'T THAT RIGHT, MASASHI! I'M SURE IT'S YOUKAI!
YOUKAI COULD DEFINITELY DO SOME-THING LIKE THIS!!
WELL... IN ANY CASE, PHANTOMS AND THE CORTILLARD CONJECTURE ARE TOTALLY DIFFERENT THINGS.

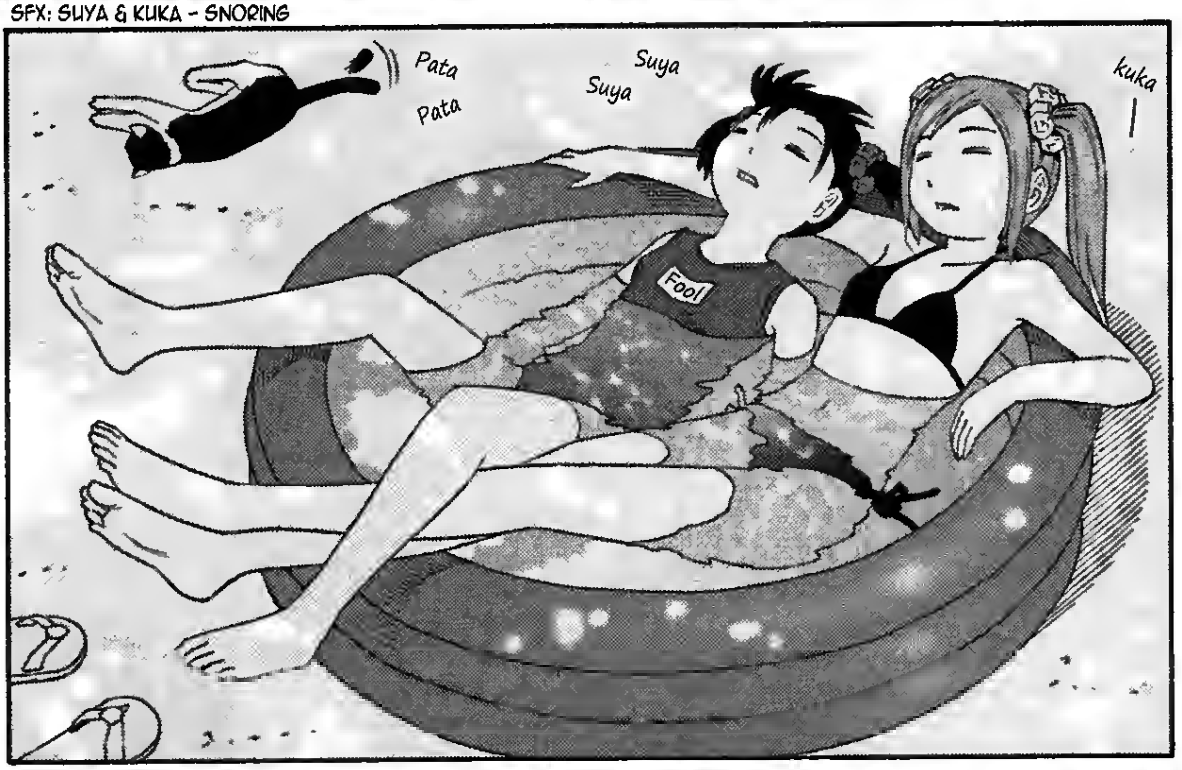
I THINK THAT RIGHT NOW,
BONKICHI IS THE ONLY ONE WHO REALLY KNOWS THE PHANTOMS' SECRETS.


TELL ME!!


BONKICHI!
WHAT ARE THE PHANT-OMS!!



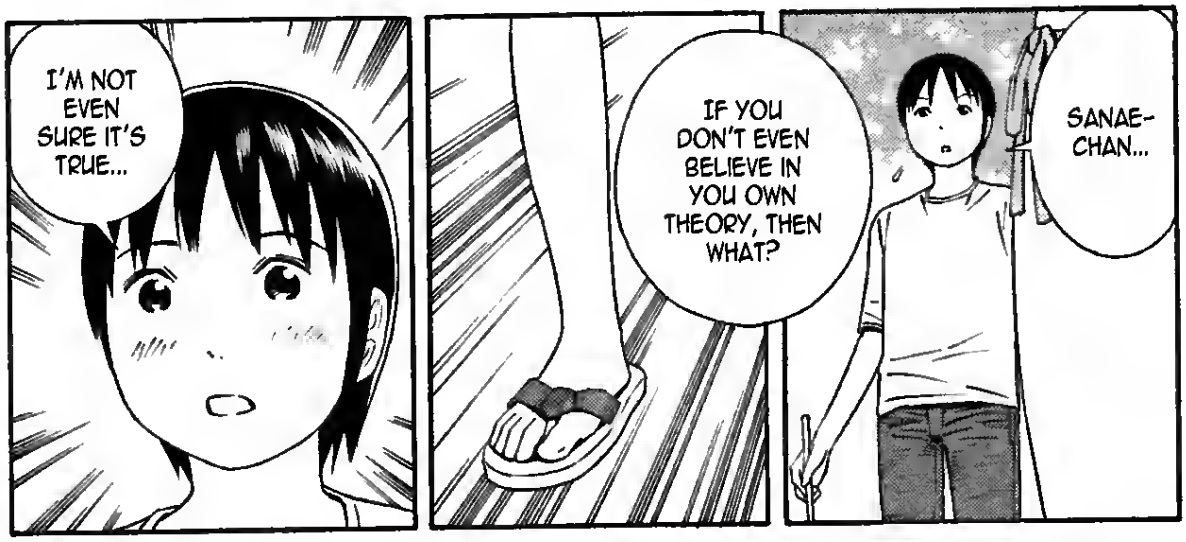
SFX: SUYA & KUKA - SNORING



SFX: PATA PATA - TAIL WAGGING

I KNOW THAT THIS IS JUST A WORKING THEORY AT THIS POINT,
BUT THERE'S ALSO NO PROOF FOR ANY OF IT EITHER.
I WONDER IF ANYONE WILL EVER FIND THESE DRAW-INGS.
PROBABLY NOT, HUH?
STOP IT!

BEING SO PESSIMISTIC DOESN'T SUIT YOU AT ALL!


I'M NOT EVEN SURE IT'S TRUE...
IF YOU DON'T EVEN BELIEVE IN YOU OWN THEORY, THEN WHAT?
SANAE-CHAN...

I THINK YOUR THEORY IS AMAZING!!
EVEN IF YOU DON'T BELIEVE IN YOUR THEORY, I WILL!

!
I'M GOING TO PAINT TOO.
HRAH

REAL-LY?
YOU CAN'T TELL? IT'S KIYOMI...
WHO'S THIS?

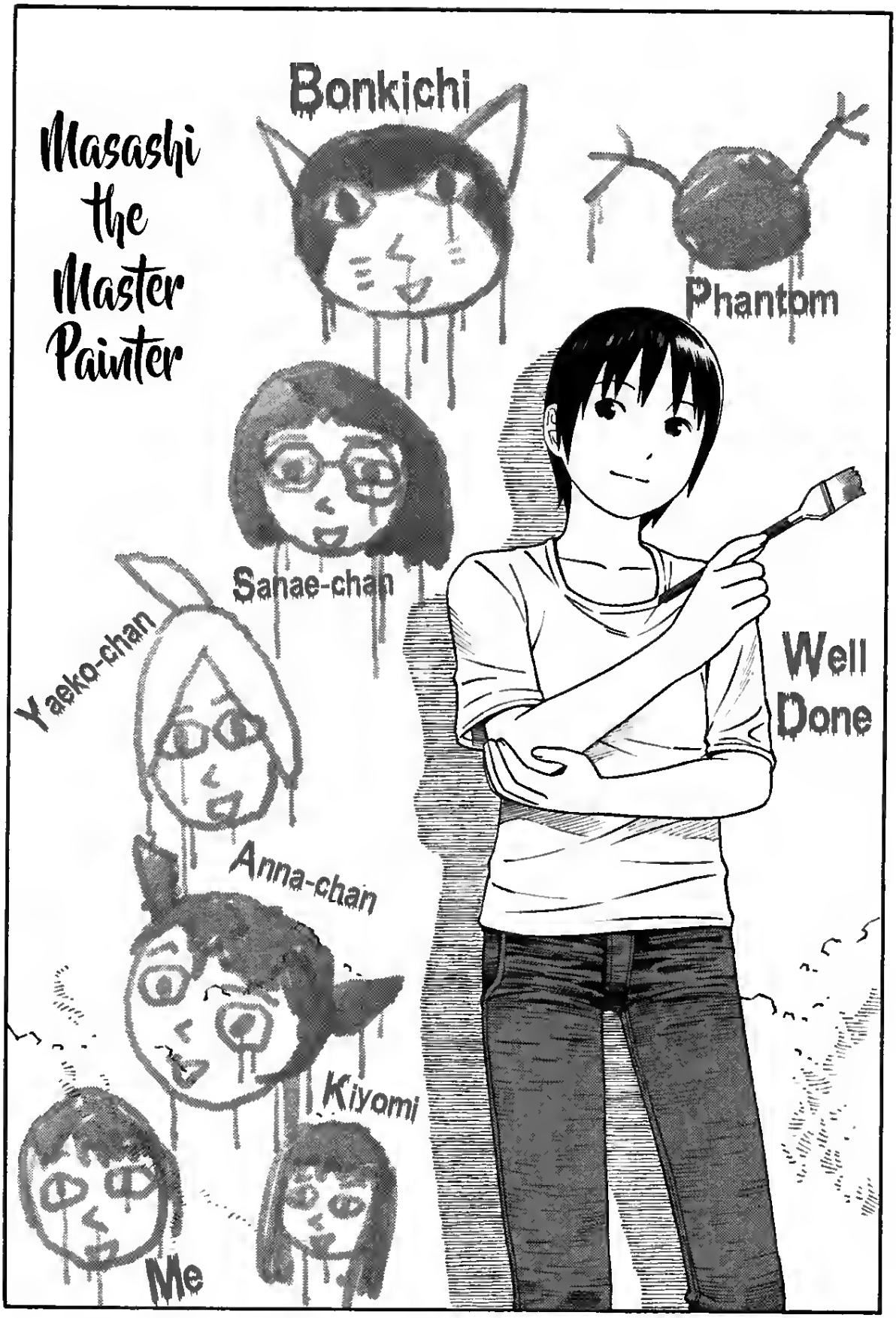
I... I GUESS THEY ARE.
...
YOUR DRAWINGS ARE REALLY AWFUL.

Earth's After School Rest

Volume 4 Postscript

Volume 4 is finished. Bonkichi was added to make the volume a little more lively. As always, I felt that the story had a nice laid back feel even though Masashi and the others are slowly figuring out everything. Until the next volume, please enjoy yourself.

-Akihito Yoshitomi


Masashi the Master Painter
Bonkichi
Phantom
Sanae-chan
Yaeko-chan
Anna-chan
Kiyomi
Me
Well Done

Earth's After
School Rest
To be
continued.

Earth's After School Rest 4

First Edition Issue: October 5, 2011

Akihito Yoshitomi, 2011 ©

Author Yoshitomi Akihito

Publisher Akita Teio

Publishing House Akita Shoten, Inc.

Printed in Japan

Printing Office The Great Sun Books Company

Great caution was taken in binding this book. However, if in the event that there are missing pages, pages out of order, or pages falling out, please send to our sales department the name of the store that sold you this book. We will pay for the postage and replace your book at no charge if it has not been purchased used from a second-hand bookstore.

Unauthorized reproduction, broadcasting, screening, performance, duplication, or public sharing is prohibited.

ISBN978-4-253-23436-8

Earth's After School Rest
地球の放課後
4
After school of the Earth
AKIHITO YOSHITOMI
17 SCANS
吉富昭仁
I am back from vacation, so I was able to finish up this Chapter relatively quickly since I no longer had to typeset with a laptop glide point instead of a mouse. The translation notes are minimal, so that also helped expedite the release of this chapter. The next chapter will be out when it's ready. I have already translated it, but haven't begun redrawing or typesetting yet.
This chapter is basically Masashi info dumping his theory. Because the Japanese language is so loose and implies a lot, I took certain liberties while translating to ensure that Masashi's speech flows well in English. There are some sentences that did not exist in the original Japanese, but without them, Masashi's theory would be harder to understand and less comprehensive. I hope you enjoy this chapter. It was one of the more difficult ones to translate thus far.
17
17SCANS.WORDPRESS.COM